



ວິທີຂຽນຈົດໝາຍສັງຄົມ ແລະ ທຸລະກິດ
ເປັນພາສາອັງກິດ ແລະ ພາສາລາວ

**HOW TO WRITE SOCIAL & BUSINESS LETTERS
IN ENGLISH & LAO**



ວິທະຍາໄລຄູສາລະວັນ

ສິກປີ 2022

ວິທີຂຽນຈົດໝາຍສັງຄົມ ແລະ ທຸລະກິດ

ເປັນພາສາອັງກິດ ແລະ ພາສາລາວ

**HOW TO WRITE SOCIAL & BUSINESS LETTERS
IN ENGLISH & LAO**

ຜູ້ຮຽບຮຽງ: ປທ ນ ພິດສາຄອນ ຕານສະຫວັດ

ກວດແກ້ໂດຍ:

ທ່ານ ປທ ນ ຄອນສະຫວັນ ກົມສະຫວັດດີ

ທ່ານ ນ ຫັດຖະກອນ ອິນທະລາດ

ທ່ານ ວັນນະສອນ ຈັນທະແຈ້ມ

ສິກປີ 2022



ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ສັນຕິພາບເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕເອກະພາບ ວັດທະນະຖາວອນ




ວິທະຍາໄລຄຸສາລະວັນ
ສະພາວິທະຍາສາດ

ເລກທີ. 90...ສພ.ວສ

ເອກະສານຮັບຮອງ
ອະນຸມັດຜ່ານການຮັບຮອງການຮຽບຮຽງເອກະສານປະກອບການຮຽນ - ການສອນ

- ອີງຕາມ: ຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການຈັດຕັ້ງການເຄື່ອນໄຫວກິດຈະກຳສະພາວິທະຍາສາດຂອງໂຮງຮຽນວິທະຍາໄລຄຸສາລະວັນ ປະຈຳປີ 2022.

ຈາກຜົນການກວດສອບ, ກວດກາທາງດ້ານເນື້ອໃນ, ຫຼັກການຂອງບັນດາອະນຸກຳມະການເຫັນວ່າເອກະສານປະກອບການຮຽນ-ການສອນ ມີຄວາມຖືກຕ້ອງຕາມເນື້ອໃນຫຼັກສູດທີ່ໄດ້ກຳນົດແລະສະພາວິທະຍາສາດຈຶ່ງໄດ້ຮັບຮອງເອົາປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ເປັນສ່ວນໜຶ່ງໃນການສິດສອນແລະຖືກນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນກິດຈະກຳການຮຽນ - ການສອນໃນວິທະຍາໄລຄຸສາລະວັນ.

ຄະນະກຳມະການກວດສອບ	ລາຍເຊັນ
1. ທ່ານ ອາຈານ ນ ສົມປອງ ແສນທະວິສຸກ	
2. ທ່ານ ປທ ຄອນສະຫວັນ ກົມສະຫວັດດີ	
3. ທ່ານ ຊອ ນ ສິນນະຄອນ ສຸວັນນະໄລ	

ທີ່, ສາລະວັນ, ວັນທີ 07 APR 2022

ປະທານສະພາວິທະຍາສາດ


ອຈ. ນ. ສົມປອງ ແສນທະວິສຸກ
Sompong SENTHAVISOUK



ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ສັນຕິພາບເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕເອກະພາບ ວັດທະນະຖາວອນ

ວິທະຍາໄລຄຸສາລະວັນ
ຫ້ອງການພາສາຕ່າງປະເທດ

ເລກທີ.105..ພປທ

ເອກະສານຮັບຮອງການຮຽບຮຽງເອກະສານປະກອບການຮຽນ - ການສອນ

ລ.ດ	ຊື່ຫົວຂໍ້	ຫ້ອງການ	ຜູ້ວິໄຈ-ທີມງານວິໄຈ	ຜູ້ກວດແກ້
1	ວິທີຂຽນຈົດໝາຍສັງຄົມ ແລະ ທຸລະກິດ ເປັນພາສາອັງກິດ ແລະ ພາສາລາວ	ພາສາຕ່າງປະເທດ	ປທ ນ ພິດສາຄອນ ຕານສະຫວັດ	1. ປທ ນ. ຄອນສະຫວັນ ກິມສະຫວັດດີ 2. ທ່ານ ນ ຫັດຖະກອນ ອິນທະລາດ 3. ທ່ານ ວັນນະສອນ ຈັນທະແຈ້ມ

ຄະນະກຳມະການກວດແກ້ບົດ	ລາຍເຊັນ
1. ທ່ານ ປທ ນ ຄອນສະຫວັນ ກິມສະຫວັດດີ	
4. ທ່ານ ນ ຫັດຖະກອນ ອິນທະລາດ	
2. ທ່ານ ວັນນະສອນ ຈັນທະແຈ້ມ	

ທີ່, ສາລະວັນ, ວັນທີ 07 APR 2022

ຫ້ອງການພາສາຕ່າງປະເທດ

ນ. ຈັນໂທ ໄຊຍະສນ
Ms. Chantho XAYASENE

Preface:

The target of this book is to assist those who want to write letters in English or Lao. in finding the appropriate correspondence at will, either business or social letter by seeking and reading words expressions and phrases collected in this book.

With a little adaptation, the letters provided can be used for almost all occasions according to your needs, involving business, Official and social matters.

So I hope that this books is useful for learners, students in the field, of accountancy, trade and language and for those who interest in human contact in their daily activities.

ຄຳນຳ.

ຈຸດປະສົງຂອງປຶ້ມຫົວນີ້ແມ່ນຊອກວິທີຊ່ວຍຜູ້ທີ່ຕ້ອງການຂຽນຈົດໝາຍ ເປັນພາສາອັງກິດ ຫຼື ລາວ ໃນການຕິດຕໍ່ທາງຈົດໝາຍ ບໍ່ວ່າຈົດໝາຍທຸລະກິດ ຫຼື ສັງຄົມກໍຕາມ ໂດຍ ຜ່ານການຊອກຮູ້ຊອກເຫັນ ແລະ ອ່ານ ສັບສຳນວນ ແລະ ປະໂຫຍກທີ່ໄດ້ຖືກ ຮິບໂຮມໄວ້ໃນປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້.

ພຽງແຕ່ດັດແປງເລັກນ້ອຍ ແບບຈົດໝາຍດັ່ງກ່າວ ກໍຈະມີຄວາມສາມາດຕອບສະໜອງ ຄວາມຮຽກຮ້ອງ ຕ້ອງການຂອງທ່ານໄດ້ທຸກໂອກາດ ເຊັ່ນ: ທາງທຸລະກິດ, ທາງລັດຖະການ ແລະ ທາງສັງຄົມອີກດ້ວຍ.

ດັ່ງນັ້ນ ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຫວັງວ່າ ປຶ້ມນີ້ຈະເປັນຜົນປະໂຫຍດ ບໍ່ຫຼາຍກໍໜ້ອຍ ສຳລັບນັກຮຽນ, ນັກສຶກສາ, ການບັນຊີ, ການຄ້າ, ພາສາ ແລະ ທຸກທ່ານທີ່ສົນໃຈນຳການມະນຸດສຳພັນ ເພື່ອກິດຈະການ ວຽກງານປະຈຳວັນຂອງພວກທ່ານ.

ຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ ຄູ - ອາຈານ, ນັກສຶກສາຄູ ແລະ ພາກສ່ວນອື່ນໆ ຫາກຍັງພົບບັນຫາໃດໜຶ່ງທີ່ບໍ່ເໝາະສົມ, ບໍ່ສອດຄ່ອງ ກະລຸນາ ປະກອບຄຳຄິດຄຳເຫັນຂອງຕົນ ເພື່ອຊ່ວຍປັບປຸງ ເຮັດໃຫ້ປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ສົມບູນ ແລະ ມີປະສິດທິຜົນຍິ່ງຂຶ້ນໃນອະນາຄົດ.

I. Lettters about Employment.

1.1. Application for the post of lady Typist.

Dear Gentlemen

With reference to your advertisement in today's paper I beg to after my service as typist.

I am twenty years of age and single. I have just completed a secretarial course at Business Management School. I should be available to attend an interview at anytime which is convenient for you.

Yours faithfully.

S. Vanniphone.

I. ຈົດໝາຍກ່ຽວກັບການຮັບເອົາພະນັກງານ.

1.1. ການສະມັກງານຕໍາແໜ່ງພິມຕິດສະຕິ.

ສະບາຍດີທ່ານ,

ອີງໃສ່ການແຈ້ງຄວາມຂອງທ່ານ ໃນໜັງສືພິມມື້ນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າຂໍສະເໜີຮັບໃຊ້ ເປັນພະນັກງານພິມຕິດ. ຂ້າພະເຈົ້າມີອາຍຸ 20 ປີ ແລະ ເປັນໂສດ, ແລະຫາກໍສໍາເລັດ ວິຊາ ສະໝຽນ (ເລຂານຸການ) ທີ່ໂຮງຮຽນຄຸ້ມຄອງ ທຸລະກິດ ຂ້າພະເຈົ້າຕຽມພ້ອມເຂົ້າການສໍາພາດ ໄດ້ທຸກເວລາເຊິ່ງ ເໝາະສົມກັບທ່ານ,

ໂດຍຄວາມນັບຖື.

ສ. ວັນນິພອນ.

1.2. Appication for the post of driver.

Dear sir,

Having seen your advertisement in "Vientiane May experienced driver. I beg to apply for the post.

I am thirty years of age, I am ready to leave my present position whe I have been five years, because I want to be nearer to my house sure that my present employer will give me a good reference.

Trusting that I may hear from you.

I remain,
Yours obediently
Keth.

1.2. ການສະໝັກເຮັດວຽກຕໍາແໜ່ງຄົນຂັບລົດ.

ສະບາຍດີທ່ານ,

ຂ້າພະເຈົ້າເຫັນແຈ້ງຄວາມ ຂອງທ່ານໃນໜັງສືພິມ "ວຽງຈັນໃໝ່" ຕ້ອງການຄົນຂັບ ລົດຊໍານານ 1 ຄົນ, ສະນັ້ນຈຶ່ງຂໍສະໝັກເຮັດວຽກຕໍາແໜ່ງນີ້.

ຂ້າພະເຈົ້າມີອາຍຸ 30 ປີ ແລະ ພ້ອມທີ່ຈະອອກຈາກຕໍາແໜ່ງປະຈຸບັນນີ້ ເຊິ່ງໄດ້ເຮັດມາແລ້ວ 5 ປີ ເພາະວ່າ ຕ້ອງການວຽກຢູ່ໃກ້ເຮືອນ. ຂ້າພະເຈົ້າໝັ້ນໃຈວ່າ ນາຍຈ້າງປະຈຸບັນ ຈະໃຫ້ການຮັບຮອງທີ່ດີກ່ຽວກັບຕົວຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າ.

ຫວັງວ່າຈະໄດ້ຮັບຄໍາຕອບຈາກທ່ານດ້ວຍ.

ໂດຍຄວາມນັບຖື.
ເກັດ

1.3. Application for the post of Accountant.

Dear sir,

I have seen your advertisement in " Vientiane Times" of today's date asking for an Accountant and I beg to offer myself to the post. Here are my qualifications I can keep a full set of books by double entry; controlling accounts; make out monthly profit and loss accounts and balance sheet. I also handle trade acceptances, drafts and notes and see that they are met on due dates. For the last three years I have been with Lao Phathana Co. I was in charge of their books all of this time and I believe I will be given a favorable recommendation. I should be glad to call on you at whatever time you suggest.

Yours faithfully.

Amkha.

1.3. ສະມັກເຮັດວຽກຕໍາແໜ່ງການບັນຊີ.

ສະບາຍດີທ່ານ,

ນ້ອງເຫັນແຈ້ງຄວາມໃນ "ວຽງຈັນ ທາຍສ໌" ສະບັບປະຈຳອາທິດ ຮັບສະໝັກພະນັກງານ ການບັນຊີ 1 ຄົນ ແລະ ນ້ອງຈຶ່ງຂໍສະເໜີຕົນເອງ ສໍາລັບຕໍາແໜ່ງນີ້. ຄຸນຈຸດທີ່ ຂອງນ້ອງມີ: ເຮັດບັນຊີຄູ່ໄດ້ທຸກປະເພດ, ກວດກາບັນຊີ; ເຮັດງົບດຸ່ນທົດລອງປະຈຳອາທິດ ແລະ ປະຈຳເດືອນໄດ້. ເຮັດບັນຊີກໍາໄລ ແລະ ຂາດຫົນປະຈຳເດືອນ ແລະ ບັນຊີ ງົບດຸ່ນ. ນ້ອງມີຄວາມຮູ້ ກ່າວກັບໃບຮັບສິນຄ້າໃບສັ່ງຈ່າຍເງິນ (ດຣາບ) ແລະ ບັນທຶກຕ່າງໆໄດ້ດ້ວຍ ແລະ ຈັດເຮັດ ໃຫ້ ທັນກໍານົດ. ສາມປີຫຼ້າຜ່ານມາ ນ້ອງຢູ່ກັບບໍລິສັດ ລາວພັດທະນາ ນ້ອງຮັບຜິດຊອບບັນຊີ ຕ່າງໆ ຕະຫຼອດ ເວລານັ້ນ ແລະ ນ້ອງເຊື່ອວ່າ ຄົງຈະໄດ້ຮັບການສະເໜີແນະເປັນຢ່າງດີ. ນ້ອງຍິນດີຈະມາຫາທ່ານ ເວລາໃດກໍໄດ້ ຕາມ ແຕ່ທ່ານຈະແຈ້ງໃຫ້ຊາບ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງຮັກພັກດີ.

ອໍາຄາ.

1.4. Application for the post of secretary.

Dear sir,

In reply to your advertisement for a female secretary I am pleased to offer myself to the post. I am 20 years old and was educated at a state Business School where I passed a leaving examination and obtained a Distinction in English. My stenographic speed is 100 words per minute and typing speed 60 words per minute.

I wish to get into a firm like yours Should my application be successful. I will do my best to please you.

Yours faithfully.

Vannaphone.

1.4. ການສະມັກເຮັດວຽກຕໍາແໜ່ງເລຂານຸການ.

ສະບາຍດີທ່ານ,

ເພື່ອຕອບສະໜອງແຈ້ງຄວາມຮັບສະຫມັກ ເລຂານຸການ(ບໍ່ເຂົ້າໃຈ)ສຸພາບສັດຕິ, ນ້ອງຍິນດີສະເໜີຕົວເອງ ຕໍ່ຕໍາແໜ່ງດັ່ງກ່າວ. ນ້ອງມີອາຍຸ 20 ປີ ແລະ ໄດ້ຮຽນຢູ່ໂຮງຮຽນ ທຸລະກິດແຫ່ງລັດແຫ່ງໜຶ່ງ ເຊິ່ງນ້ອງໄດ້ຜ່ານການເສັງອອກ ໄດ້ຄະແນນດີໃນພາສາອັງກິດ, ຄວາມໄວຊາວະເລກຂອງນ້ອງໄດ້ 100 ຄໍາຕໍ່ນາທີ ແລະ ຄວາມໄວພິມດິດໄວ້ 60 ຄໍາຕໍ່ໜຶ່ງນາທີ.

ນ້ອງປາຖະໜາຢາກເຂົ້າມາໃນບໍລິສັດຂອງທ່ານ. ຖ້າຄໍາຮ້ອງຂອງນ້ອງ ຫາກມີຄໍາຕອບຢ່າງສົມຫວັງ ນ້ອງຈະເຮັດດີທີ່ສຸດ ເພື່ອໃຫ້ທ່ານພໍໃຈ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງຮັກພັກດີ.

ວັນນະພອນ,

1.5. Application fore the post of salesman.

Dear sir,

I was told that you need a salesman in your firm at present, but I should like to be considered for the post I am 25 years old, I am able to speak Lao, French, English and Chinese fluently. I am so much interested in obtaining a position in your firm, because there are good prospects. In the post I had been employed in the following firms : Sihom trade store, Thatluang Trade store and Lao store.

Hoping to hear from you soon, I remain,

Faithfully yours.

Khamphane.

1.5. ການສະໝັກເຮັດວຽກຕໍາແໜ່ງຄົນຂາຍເຄື່ອງ

ສະບາຍດີທ່ານ,

ໄດ້ຍິນວ່າທ່ານ ຕ້ອງການຄົນຂາຍເຄື່ອງຜູ້ໜຶ່ງ ຢູ່ໃນຮ້ານຂອງທ່ານ ໃນປະຈຸບັນນີ້, ແຕ່ນ້ອງຢາກຈະໄດ້ຮັບການພິຈາລະນາສໍາລັບຕໍາແໜ່ງດັ່ງກ່າວ. ນ້ອງມີອາຍຸ 25 ປີ ນ້ອງສາມາດເວົ້າພາສາລາວ , ຝຣັ່ງ, ອັງກິດ ແລະ ຈີນ ໄດ້ຢ່າງລ່ຽນໄຫຼ. ນ້ອງສົນໃຈຫຼາຍທີ່ຈະໄດ້ຕໍາແໜ່ງ ໃນຮ້ານຂອງທ່ານ, ເພາະວ່າມີຄວາມກ້າວໜ້າດີ. ໃນອາດີດນ້ອງໄດ້ເຮັດວຽກ ຢູ່ຮ້ານດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຄື: ຮ້ານຄ້າ ສີຫອມ, ຮ້ານຄ້າທາດຫລວງ ແລະ ຮ້ານຄ້າລາວ.

ຫ້ວງວ່າຄົງຈະໄດ້ຮັບຄໍາຕອບຈາກທ່ານ ໃນໄວໆນີ້.

ຈາກຜູ້ຊື່ສັດຂອງທ່ານ.

ຄໍາພັນ.

1.6. Favourable Reply to application for employment.

In reply to your application in answer to our advertisement in "the Vientiane, Times " I should be pleased to see you here at 10.00 tomorrow morning. If you are able to satisfy me in every way of your capability, and if your references all that you say they are" I have no doubt that we can arrange matters to our mutual advantage.

1.6. ການຕອບຮັບຕໍ່ການສະມັກເຂົ້າເຮັດວຽກ.

ເພື່ອຕອບໃບຄໍາຮ້ອງສະໝັກເຂົ້າເຮັດວຽກຂອງເຈົ້າທີ່ຂຽນມາຕາມປະກາດແຈ້ງ ຄວາມຂອງພວກເຮົາໃນ "ວຽງຈັນທາຍສ໌" ຂ້ອຍມີຄວາມຍິນດີທີ່ຈະພົບເຈົ້າ ຢູ່ທີ່ນີ້ເວລາ 10:00 ໂມງມື້ອື່ນເຊົ້າຖ້າເຈົ້າສາມາດເຮັດ ໃຫ້ຂ້ອຍພໍໃຈ ໄດ້ທຸກທາງຕາມຄວາມສາມາດຂອງ ເຈົ້າ ແລະ ຖ້າໜັງສືຮັບຮອງຕ່າງໆ ເປັນໄປຕາມທີ່ເຈົ້າກ່າວ ແລະ ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າ ພວກເຮົາຕົກລົງເລື່ອງຕ່າງໆ ກັນໄດ້ກ່ຽວກັບຜົນປະໂຫຼດທັງສອງຝ່າຍ.

1.7. Unfavourable Reply to application for employment.

Our manager asks me to let you know that he has considered your application and that he is very sorry for you, for he has already filled the vacant position. He is very much interested in your qualification. if there is vacancy next time, he will be pleased to put you in the position immediately. He asks you to wait.

Yours very truly.

Thongsone.

Secretary to the Manager

1.7. ຄໍາຕອບບໍ່ຖືກໃຈ ຕໍ່ການສະໝັກເຂົ້າເຮັດວຽກ.

ຜູ້ຈັດການຂອງພວກເຮົາ ໄດ້ໃຫ້ຂ້ອຍແຈ້ງ ໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ວ່າລາວໄດ້ພິຈາລະນາ ຄໍາຮ້ອງສະມັກຂອງເຈົ້າແລ້ວ ລາວເສຍໃຈຫຼາຍ ເພາະລາວໄດ້ບັນຈຸຕໍາແໜ່ງທີ່ວ່ານັ້ນແລ້ວ, ລາວມີຄວາມສົນໃຈນໍາຄຸນນະວຸທິຂອງເຈົ້າຫຼາຍ, ຖ້າມີຕໍາແໜ່ງວ່າງໃນໂອກາດໜ້າ ລາວຍິນດີທີ່ຈະບັນຈຸເຈົ້າ ໃນຕໍາແໜ່ງນັ້ນທັນທີ, ລາວຂໍໃຫ້ເຈົ້າລໍຄອຍ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ທອງສອນ

1.8. Request for character and Ability.

Mr. Kongmany has given me your name as a reference I should like to know how you think he would be able to handle a position as an assistant manager. In confidence I should like you to write me your opinion about his ability, his character and his personality. If your information is satisfactory, I shall be pleased to put him in the position. Thanking you in anticipation for your reply.

1.8. ຂໍຊາບອຸປະນິໄສ ແລະ ຄວາມສາມາດ.

ທ້າວກອງມະນີ ໃຫ້ຊື່ຂອງທ່ານ ແກ່ຂ້າພະເຈົ້າ ເປັນຜູ້ອ້າງອີງ, ຂ້າພະເຈົ້າຢາກຮູ້ວ່າລາວຈະສາມາດເຮັດວຽກ ຕໍາແໜ່ງຜູ້ຊ່ວຍຜູ້ຈັດການໄດ້ພຽງໃດ. ດ້ວຍຄວາມໄວ້ວາງໃຈ ຂ້າພະເຈົ້າ ຢາກຈະໃຫ້ທ່ານຂຽນຄວາມຄິດເຫັນຂອງທ່ານ ເຖິງຂ້າພະເຈົ້າ ກ່ຽວກັບຄວາມສາມາດຂອງລາວ, ອຸປະນິໄສ ແລະ ບຸຄະລິກຂອງລາວ, ຖ້າຄໍາບອກກ່າວຂອງທ່ານ ເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈ, ຂ້າພະເຈົ້າຍິນດີຈະບັນຈຸເຂົ້າໃນຕໍາແໜ່ງນີ້. ຂໍຂອບໃຈລ່ວງໜ້າສໍາລັບຄໍາຕອບຂອງທ່ານ.

1.9. Reply to request for character and Ability.

Mr. Kongmany is an excellent assistant manager. He is punctual, methodical strictly truthful and honest. During the years he was in my service. His work was perfectly satisfactory. I can cordially recommend you to engage him.

1.9. ຕອບຄໍາຂໍຊາບອຸປະນິໄສ ແລະ ຄວາມສາມາດ.

ທ່ານກອງມະນີ ເປັນຜູ້ຊ່ວຍຜູ້ຈັດການວິເສດຜູ້ໜຶ່ງ ລາວເປັນຄົນຕົງຕໍ່ເວລາ, ເຮັດວຽກຫຼັກເປັນລະບຽບ ເປັນຄົນເວົ້າຄວາມຈິງ ແລະ ຊື່ສັດ, ລະຫວ່າງເວລາຫຼາຍປີ ທີ່ລາວໄດ້ເຮັດວຽກກັບຂ້າພະເຈົ້າ ວຽກລາວແມ່ນເປັນທີ່ພໍໃຈທຸກປະການ. ຂ້າພະເຈົ້າຂໍແນະນຳຢ່າງເປັນກັນເອງ ໃຫ້ທ່ານຮັບເອົາລາວເຮັດວຽກນຳ.

1.10. Recommendation.

To whom it may concern.

On behalf of Lao Phathana company, we certify that Miss Maly was with our company for three years, from 1992 to 1995. She is one of the most able secretaries and book-keepers we have had. We think you would find her a very valuable addition to your organization.

Souk Phongphanh.

The manager.

1.10. ຫ້າງສືແນະນຳ.

ເຖິງທ່ານຜູ້ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ,

ໃນນາມຂອງບໍລິສັດ ລາວພັດທະນາ ພວກເຮົາຂໍຢັ້ງຢືນວ່າ ນາງສາວມາລີ ໄດ້ຢູ່ກັບບໍລິສັດ ຂອງພວກເຮົາ ເປັນເວລາ 3 ປີ ແຕ່ 1992-1995. ລາວເປັນຄົນມີຄວາມສາມາດທີ່ສຸດຄົນໜຶ່ງ ໃນໜ່ວຍຂານຸການ ແລະ ເປັນພະນັກງານບັນຊີ ທີ່ພວກເຮົາເຄີຍມີ. ພວກເຮົາຄິດວ່າ ທ່ານຄົງໄດ້ລາວເປັນຜູ້ໜຶ່ງ ທີ່ມີປະໂຫຍດຍິ່ງ ແກ່ອົງການຂອງທ່ານ.

ສຸກ ພິງພັນ.

ຜູ້ຈັດການ.

1.11. Letter of Resignation

I deeply regret to inform you that I have to resign my position in this firm from the first of next month, for reason that I feel compelled to return to my native town to help my father to manage his business. He is now very old and feeble, not be active as in the past. Moreover, he frequently feels faint on account of his great age. So it is my duty to live with and take great care of him. I sincerely hope you will kindly permit me to leave this position without any objection.

1.11. ຈົດໝາຍຂໍລາອອກການ

ຂ້າພະເຈົ້າເສຍໃຈຢ່າງຍິ່ງທີ່ຈະຮຽນໃຫ້ທ່ານຊາບວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າຈຳເປັນຕ້ອງລາອອກ ຈາກຕຳແໜ່ງ ຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າໃນຫ້າງນີ້ຕັ້ງແຕ່ວັນທີ 1 ເດືອນໜ້າ ເປັນຕົ້ນໄປ, ເພາະວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າຈຳເປັນຕ້ອງກັບຄືນໄປເມືອງເກີດຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄປຊ່ວຍພໍ່ຈັດການທຸລະກິດຂອງເພິ່ນ, ປັດຈຸບັນນີ້ເພິ່ນເຖົ້າແກ່ຫຼາຍ ແລະ ອ່ອນເພຍ, ບໍ່ແຂງແຮງເໝືອນ ສະໃໝກ່ອນ. ນອກຈາກນັ້ນເພິ່ນຍັງໜ້າມິດຕາລາຍເລື້ອຍໆ ເນື່ອງຈາກຄວາມແກ່ຊະລາຂອງ ເພິ່ນ, ດັ່ງນັ້ນຈຶ່ງເປັນ ໜ້າທີ່ຂອງຂ້າພະເຈົ້າທີ່ຈະໄປຢູ່ກັບເພິ່ນ ແລະ ເອົາໃຈໃສ່ເບິ່ງແຍງເພິ່ນ. ຂ້າພະເຈົ້າຫວັງວ່າທ່ານຈະກະລຸນາອະນຸຍາດ ໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າລາອອກຈາກຕຳແໜ່ງນີ້ ໂດຍບໍ່ມີການຂັດຂ້ອງແຕ່ປະການໃດ.

1.12. Requesting to move to another office.

I am very glad to learn that our new branch will be opened will be opened to Lak Sao next year. I venture to write to you to find out whether you could offer me any post in the new branch. I would like to move to Lak Sao very much because it is my native place. Moreover the weather in Vientiane is pretty hot for me and does not suit me at all. The life in a country seems quite agreeable to me. Besides these, my old feeble parents will certainly be happy to have me by them.

I beg you to be kind enough to do whatever you can for me. I shall be more than thankful and will never forget it, if you are able to help me out.

1.12. ຂໍຮ້ອງຍົກຍ້າຍໄປສູ່ຫ້ອງການອື່ນ

ນ້ອງດີໃຈຫຼາຍທີ່ຮູ້ວ່າສາຂາໃໝ່ຂອງພວກເຮົາຈະເປີດຂຶ້ນຢູ່ ຫລັກ 20 ປີໜ້າ. ນ້ອງສ່ຽງຂຽນເຖິງທ່ານ ເພື່ອຢາກຮູ້ວ່າ ທ່ານຈະຫາຕຳແໜ່ງໃດໜຶ່ງ ໃນສາຂາໃໝ່ໃຫ້ນ້ອງໄດ້. ນ້ອງຢາກຈະຍ້າຍໄປຫລັກ 20 ຫຼາຍ, ເພາະເປັນທີ່ເກີດຂອງນ້ອງ. ນອກຈາກນັ້ນ ອາກາດຢູ່ວຽງຈັນກໍ່ຮ້ອນ ແລະ ບໍ່ເໝາະກັບນ້ອງເລີຍ. ຊີວິດໃນບ້ານນອກ ເໝາະສົມກັບນ້ອງ. ນອກ ຈາກນີ້ແລ້ວ ພໍ່ແມ່ຂອງນ້ອງທີ່ເຖົ້າແກ່ ແລະ ອ່ອນເພຍ ກໍ່ຈະມີຄວາມສຸກຢ່າງແນ່ນອນ ທີ່ມີ ນ້ອງຢູ່ໃກ້ເພິ່ນ.

ນ້ອງຂໍຮ້ອງທ່ານຈົ່ງກະລຸນາເຮັດສິ່ງທີ່ທ່ານສາມາດເຮັດໄດ້. ນ້ອງຂໍຂອບໃຈເປັນຢ່າງຍິ່ງ ແລະ ຈະບໍລິມບຸນຄຸນເລີຍ ຖ້າທ່ານສາມາດຊ່ວຍນ້ອງ ໃຫ້ສຳເລັດໄດ້ໃນຄວາມຕ້ອງໃຈ.

1.13. Asking for leave and Absence.

Yesterday after the firm closed I went to seek for the doctor's advice, for I felt some pain in my bell. The doctor made a diagnostis and expressed his opinion that I was suffering from a rather serious disease of bladder. However, the disease is fortunatel still in its initial stage. According to the doctor's opinion, if it is neglected for long it will be certain to cause serious trouble. I have also been advised to spend 7 days or so in the hospital for a through and urgent treatment. I therefore write to ask for leave of absence for the duration of the doctor's treatment.

When I am certified that I am all right again I shall come back to my work at once.

1.13. ຈົດໝາຍຂໍລາພັກ.

ມື້ວານນີ້ຫຼັງຈາກຮ້ານປິດແລ້ວນ້ອງໄດ້ໄປ ຂໍຄໍາແນະນໍາແພດເພາະວ່ານ້ອງຮູ້ສຶກປວດໃນຫ້ອງ, ແພດໄດ້ກວດ ແລະ ໄດ້ໃຫ້ຄໍາເຫັນວ່າ ນ້ອງພວມບໍ່ສະບາຍ ຂ້ອນຂ້າງແຮງກ່ຽວກັບພິກປັດສະວະ, ຢ່າງໃດກໍຕາມ ແຕ່ໂຊກດີອາການ ເຈັບຍັງຢູ່ໃນຂັ້ນເລີ່ມຕົ້ນ ຕາມຄວາມເຫັນຂອງແພດ ຖ້າພະຍາດນີ້ ຖືກປ່ອຍໄວ້ດີນ, ມັນຈະທໍາໃຫ້ລາບາກຢ່າງຮ້າຍ ແຮງແນ່ນອນ, ເພິ່ນກໍໄດ້ແນະນໍາໃຫ້ນ້ອງພັກປະມານ 7 ວັນໄປຢູ່ໂຮງໝໍເພື່ອກວດຮັກສາ ໂດຍດ່ວນ ແລະ ຄົບຖ້ວນ , ສະນັ້ນນ້ອງຈຶ່ງຂຽນລາພັກ ສໍາລັບໄລຍະເວລາ ການຮັກສາຂອງແພດນີ້ ເມື່ອໃດແພດຍັງຢືນວ່າ ນ້ອງດີເປັນ ປົກກະຕິແລ້ວ ນ້ອງຈະກັບມາເຮັດວຽກໂດຍທັນທີ

II. Business.

2.1. Stopping payment of a cheque

74. Savang Rd Vientiane, June 2, 1995

Vientiane

To: B.C.E.L

1, Pangkham Street

P.O.Box, 2925 Vientiane

ATTN: Mr. Khamphouy,
the manager.

Dear Sir ,

Re: Account No. 1234567

Please stop payment of cheque No. 35678 for kips 200. 000 dated 25th May, drawn in favor of S.Somchith and signed by myself.

Yours faithfully.

Pheng Duangta.

2.2. ການຢຸດຈ່າຍເຊັກ.

74, ຖະໜົນສະຫວ່າງ

ວຽງຈັນ,

ວັນທີ 2 ມິຖຸນາ 1995

ເຖິງ: ທ່ານຄຳຜຸຍ ຜູ້ຈັດການ

ທະນາຄານການຄ້າລາວ 1, ຖະໜົນປາງຄຳ ຕູ້ໄປສະນີ 2925 ວຽງຈັນ

ສະບາຍດີທ່ານ,

ເລື່ອງເປັນຊັ້ນເບີ 1234567 .

ກະລຸນາຢຸດຈ່າຍເຊັກນີ້ 35678 ສໍາລັບຈໍານວນເງິນ 200.000 ກີບ ລົງວັນທີ 25 ພຶດສະພາ, ຈ່າຍໃຫ້ທ່ານສົມຈິດ ແລະ ເຊັ່ນໂດຍຂ້າພະເຈົ້າເອງ.

ໂດຍຄວາມຈິງຮັກພັກດີ

ເພັງດວງຕາ.

2.3. Asking for catalogue.

Vientiane, December 4, 1995

Vientiane Department store

55, Lane Xang Avenue.

Vientiane, Laos.

To: Paris clothing company.

567, Avenue de Gaulle.

Paris, France.

Gentlemen,

Your advertisement in "Paris show" for September page 50 interests us very much. Would you be so kind to send us your free catalogue as soon as possible ? If we are satisfied with any article we shall be pleased to place with you an order immediately.

Your very truly

S.Sompheth.

Manager.

2.3. ຂໍປຶ້ມແຄຕະລອກ.

ວຽງຈັນຕີພາດສະເມັນສະໂຕ,

ວຽງຈັນ, ວັນທີ 4 ທັນວາ 1995

55, ຖະໜົນລ້ານຊ້າງ.

ວຽງຈັນປະເທດລາວ.

ເຖິງບໍລິສັດ ປາຣີ ໂຄສທິງ

507, ຖະໜົນນາຍພົນເດີໂກນ

ປາຣີສ, ປະເທດຝຣັ່ງ

ສຸພາບບຸລຸດທັງຫລາຍ,

ຂ້າວໂຄດສະນາຂອງພວກທ່ານໃນ "ປາຣີສໂຊ" ປະຈຳເດືອນກັນຍາ ໜ້າ 50 ເຮັດໃຫ້ພວກເຮົາພໍໃຈຫລາຍ. ກະລຸນາສົ່ງກາຕະລອກ ສະບັບແຈກຟີ ໄປໃຫ້ເຮົາໄວເທົ່າທີ່ຈະໄດ້. ຖ້າພວກເຮົາພໍໃຈສິ່ງໃດພວກເຮົາຍິນດີຈະສົ່ງ ໃບສັງຊື້ມາຍັງທ່ານທັນທີ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ.

ສ.ສົມເພັດ.

ຜູ້ຈັດການ

2.4. Reply to asking for catalogue.

We are pleased to receive your letter of December4, We are sending you our 1996 catalogue by air-mail. Our price-list for wholesale is attached.

Your order will be greatly appreciated.

2.4. ຕອບຕໍ່ການຂໍກາຕະຫລອກ.

ພວກເຮົາມີຄວາມຍິນດີທີ່ໄດ້ຮັບຈົດໝາຍ, ສະບັບວັນທີ 4 ທັນວາ ຂອງທ່ານພວກເຮົາກຳລັງສົ່ງ ກາຕະຫລອກ ປີ 1996 ມາໃຫ້ທ່ານໂດຍໄປສະນີທາງອາກາດ, ລາຄາ ຂາຍສິ່ງຂອງພວກເຮົາກໍໄດ້ຕິດແນບມາດ້ວຍ.

ການສັ່ງຊື້ຂອງທ່ານຈະໄດ້ຮັບການຕິລາຄາເປັນຢ່າງສູງ.

2.5. Inquiry about price and sample.

we are interested in your equipments advertised to many papers very much. We would like to try them before we place an order with you. We shall be very much obliged if you will kindly let us know your price and your full details by return mail.

2.5. ການສອບຖາມກ່ຽວກັບລາຄາ ແລະ ຕົວຢ່າງ.

ພວກເຮົາສົນໃຈເຄື່ອງອຸປະກອນຂອງທ່ານທີ່ໄດ້ ລົງໂຄສະນາໃນໜັງສືພິມຕ່າງໆ ນັ້ນຫຼາຍ. ພວກເຮົາຢາກຈະທົດລອງພວກມັນກ່ອນ ທີ່ພວກເຮົາຈະສັ່ງຊື້ມາຍັງທ່ານ. ພວກເຮົາຈະຂອບໃຈນໍາທ່ານ ຖ້າທ່ານກະລຸນາໃຫ້ພວກເຮົາຮູ້ລາຄາ ແລະ ລາຍ ລະອຽດຢ່າງຄົບຖ້ວນໂດຍເມື່ອຖ້ວນກັບ.

2.6. Reply to inquiring about price and sample.

Thanks a lot for your inquiry. We are sending you a sample here-with please try it for 3 days at our expense. If you are not thoroughly satisfied with it, return it at our expense. You will owe us nothing. We are sure that you will keep it and want many more. We can give you a price of US\$ 100 F.O.T (Free on Truck) Nongkhai.

Your order will be highly esteemed and we can assure tha you will always have our best attention.

2.6. ການຕອບຂອງການສອບຖາມກ່ຽວກັບລາຄາ ແລະ ຕົວຢ່າງ.

ພວກເຮົາຂອບໃຈທ່ານຫຼາຍສໍາລັບການສອບຖາມຂອງທ່ານ ພວກເຮົາກໍາລັງສັ່ງຕົວຢ່າງມາໃຫ້ທ່ານໜຶ່ງເຄື່ອງພ້ອມກັນນີ້ ກະລຸນາທົດລອງມັນເປັນເວລາ 3 ມື້ ໂດຍ ການໃຊ້ຈ່າຍຂອງພວກເຮົາ, ຖ້າທ່ານບໍ່ພໍໃຈຢ່າງຄັກແນ່ແລ້ວກໍສົ່ງມັນຄືນມາໂດຍການເປັນພາລະຂອງພວກເຮົາ. ທ່ານຈະບໍ່ເປັນໜີ້ສິ່ງໃດແກ່ພວກເຮົາເລີຍ. ພວກເຮົາໝັ້ນໃຈວ່າ ທ່ານຈະຮັບມັນໄວ້ ແລະ ຕ້ອງການເພີ່ມອີກ ເປັນຈໍານວນຫຼາຍ. ພວກເຮົາໃຫ້ລາຄາແກ່ທ່ານ 100 ໂດລາ ສະຫະລັດ (E.C.T).

ຈົດໝາຍສັ່ງຊື້ຂອງທ່ານຈະເປັນກະລຸນາຢ່າງສູງ ແລະ ພວກເຮົາຈະປະກັນຕໍ່ທ່ານໄດ້ ວ່າ, ທ່ານຈະໄດ້ຮັບຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຢ່າງດີ ຂອງພວກເຮົາ.

2.7. To a news agent asking him to supply some newspapers and magazines.

As I wish to subscribe to some newspapers and magazines, I should be pleased if you would let me know whether you could supply them, namely:

1. The Pasason
2. The Vientiane May
3. The Vientiane Times
4. Vannasinh Magazine.
5. The Bangkok Post

I would like deliveries to commence immediately, should you agree to accept my order?

2.7. ເຖິງຕົວແທນໜັງສືພິມ, ຂໍໃຫ້ລາວສົ່ງໜັງສືພິມ ແລະ ວາລະສານບາງສະບັບ.

ເນື່ອງຈາກວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າຢາກຈອງໜັງສືພິມ ແລະ ວາລະສານບາງສະບັບ, ຂ້າພະເຈົ້າ ຍິນດີຖ້າວ່າ ທ່ານ ຫາກຊ່ວຍໃຫ້ຮູ້ວ່າ ທ່ານສາມາດຈັດສົ່ງມາໃຫ້ໄດ້ເຊັ່ນ:

1. ປະຊາຊົນ
2. ວຽງຈັນໃໝ່
3. ວຽງຈັນ ທາຍສ໌

4. ວັນນະສິນ

5. ບາງກອກໂປສ

ຂ້າພະເຈົ້າຢາກໃຫ້ການຈັດສົ່ງນັ້ນ ເລີ່ມທັນທີ ທ່ານຈະຕົກລົງຮັບການສົ່ງຊື້ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ບໍ່?.

2.8. To a book dealer ordering some books.

Please send me a copy of each of the following books which I saw in your shop yesterday:

1. Learning English step by step
2. Learning French by yourself
3. Learning and speaking Lao
4. Lao English conversation
5. How to write letters in English or in Lao
6. Conference language and its Preparation in 4 Languages (Lao, English, French and Russian)
7. Welcome to LAOS (Lao tradition and customs). You may send them to my address and your bill will be paid on receipt.

2.8. ເຖິງຜູ້ຈຳໜ່າຍປຶ້ມເພື່ອສັ່ງປຶ້ມບາງຊະນິດ

ກະລຸນາສົ່ງປຶ້ມດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຫັນຢູ່ໃນຮ້ານເຈົ້າມື້ວານນີ້ໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າ ແນວລະຫົວດ້ວຍ:

1. ຮຽນພາສາອັງກິດເທື່ອລະກ້າວ

2. ຮຽນພາສາຝຣັ່ງດ້ວຍຕົນເອງ
 3. ຮຽນເວົ້າພາສາລາວ
 4. ສົນທະນາລາວ ອັງກິດ
 5. ວິທີຂຽນຈົດໝາຍເປັນພາສາອັງກິດ ແລະ ພາສາລາວ
 6. ພາສາກອງປະຊຸມ ແລະ ການກະກຽມເປັນ 4 ພາສາ(ລາວ, ອັງກິດ, ຝຣັ່ງ ແລະ ລັດເຊຍ)
 7. ຍົນດີຕ້ອນຮັບເຂົ້າປະເທດລາວ. (ປຶ້ມຮີດຄອງ ແລະ ຂະນິບທຳນຽມລາວ)
- ໃຫ້ທ່ານສົ່ງປຶ້ມນັ້ນ ເຖິງທີ່ຢູ່ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ແລະ ໃບບິນເຈົ້າຖືກຈ່າຍໃນເວລາຮັບ.

2.9. Reserving for a flight

Kindly reserve for me two economic class seats in Lao Aviation No QV.625 leaving Vientiane Airport at 8.00.a.m on 15 March 19... arriving Bangkok at 9.am. local time.

I shall be glad if you arrange airport service on departure and arrival. Enclosed is a cheque for US \$ 100 in full settlement of the above and please forward your official receipt.

2.9. ຈອງຖ້ວນບິນ.

ກະລຸນາຈອງປີ້ ຊັ້ນເສດຖະກິດ ສອງບ່ອນໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າແດ່ ໃນສາຍການບິນລາວເບີ QV.625 ເຊິ່ງອອກຈາກເດີ່ນຍົນວຽງຈັນ ເວລາ 800 ໂມງ ເຊົ້າ ວັນທີ 15 ມີນາ 19..ມາ ຮອດບາງກອກ ເວລາ 900 ໂມງເຊົ້າ ເວລາທ້ອງຖິ່ນ, ຂ້າພະເຈົ້າຈະພໍໃຈຍິ່ງຖ້າພວກທ່ານ ແລ່ນ ບໍລິການເວລາໄປ ແລະ ເວລາມາຮອດນ້ຳ, ເຊັກ 100 \$ ສະຫະລັດອະເມລິກາ ກໍໄດ້ຕິດຄັດມາພ້ອມ ເພື່ອການສໍາລະທັງໝົດຂ້າງເທິງ. ກະລຸນາສົ່ງໃບຮັບທາງການມາໃຫ້ດ້ວຍ.

2.10. Ordering Goods

Please send the under mentioned Goods to the above address by parcel post at the earliest moment:

6 tins NESPRAY powdered milk 900	@ 2000 kips	12000
1 dozen bottles Black label a Iso	@ 12000	144000
6 tablets Lux toilet Soap	@ 500	3000
3 Kg . loaf sugar	@ 700	2100
3 pairs White Socks , Size 9	@ 1000	3000

Total = 164.100

I am enclosing you a postal money-order for Kips 180.000 which amount will, I trust cover cost and postage, The money-order was made to you at Lak Sao Post office.

2.10. ສັງສິນຄ້າ.

ກະລຸນາສິນຄ້າ ດັ່ງກ່າວຂ້າງລຸ່ມນີ້ ໄປຍັງທີ່ຢູ່ຂ້າງບົນນີ້ ທາງໄປສະນີ ໂດຍໄວທີ່ສຸດ.

6 ກະປ໋ອງນົມຝຸ່ນເນສເປຣ	ປ໋ອງລະ 2000 ກີບ	12000
1 ໂຫລ ກວດແປລກລາແບນ	ກວດລະ 12000 ກີບ	144000
6 ກ້ອນ ສະບູຫອມ "ຫຼັກສ໌"	ກ້ອນລະ 500 ກີບ	3000
3 ກິໂລຣາມ ນ້ຳຕານ.	ກິໂລ ລະ 700 ກີບ	2100
3 ຄູ່ຖົງຕີນຂາວ, ນ້ຳເບີ 9	ຄູ່ລະ 1000 ກີບ	3000
ລວມທັງໝົດ: 164.000		

ຂ້າພະເຈົ້າພວມຈະແນບໃບຝາກເງິນທາງໄປສະນີ ຈຳນວນ 180.000 ກີບ ເຊິ່ງເງິນຈຳນວນນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າເຊື່ອວ່າ ພໍຊຳລະຄ່າຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ຄ່າສົ່ງ, ການຝາກເງິນນັ້ນໄດ້ ເຮັດຢູ່ ຫ້ອງການໄປສະນີ ທີ່ຫຼັກຊາວ.

2.11. Asking for quotation of certain articles.

As I wish to buy the articles listed below, in which you deal, I should be obliged if you would let me know the price of each article and the discount you give to your customers.

1. A large table from: National Size 48"
2. An electric oven: Mishubishi Size Medium
3. A rice cooker: Sanyo : Size : 5 litres.
4. A refrigerator: Indesit : Size : 8 litres
5. A Steel chair : Any reputed local made.

An early reply will be appreciated.

2.11. ຂໍລາຄາສິນຄ້າ ຂອງບາງລາຍການ.

ເນື່ອງຈາກຂ້າພະເຈົ້າຢາກຊື້ເຄື່ອງໃຊ້ ທີ່ມີລາຍການຢູ່ຂ້າງລຸ່ມນີ້ ຊຶ່ງທ່ານຈຳໜ່າຍຢູ່ ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຖືເປັນໜີ້ບຸນຄຸນ ຖ້າ ທ່ານຫາກບອກລາຄາ ສິນຄ້າແຕ່ລະຢ່າງ ແລະ ສ່ວນລົດ ລາຄາທີ່ຍອມໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າ ຂອງທ່ານ.

1. ພັດລົມຕັ້ງໂຕະໃຫຍ່ເຍື້ອ ນາຊີໂອແນນ ຂະໜາດ 48 "
 2. ເຕົາໄຟຟ້າ: ມົດຊູບີຊີ ຂະໜາດປານກາງ.
 3. ຫມໍ່ຫຸງເຂົ້າ : ຊັ້ນ ໂປ : ຂະໜາດ 5 ລິດ
 4. ຕູ້ເຢັນ: ອິນເດຊິດ: ຂະໜາດ 8 ລິດ
 - 5 ຕັ່ງອີໂລຫະ: ຍີ່ຫໍ້ ພາຍໃນ ທີ່ມີຊື່ສຽງໃດຫນຶ່ງ
- ຄໍາຕອບໄວຈະເປັນທີ່ຊົມເຊີຍ

2.12.To a customer who has asked for a quotation

Thank you for your enquiry of the 25th December. Here with we send you the quotation and eagerly await your order,

2.12.ເຖິງລູກຄ້າທີ່ໄດ້ຂໍໃບແຈ້ງລາຄາ.

ຂໍຂອບໃຈ ສໍາລັບການສືບຖາມ ຂອງເຈົ້າໃນວັນທີ 25 ທັນວາ , ພ້ອມນີ້ພວກເຮົາໄດ້ສົ່ງໃບແຈ້ງລາຄາໃຫ້ເຈົ້າແລະ ພວກເຮົາ ລໍຄອບໃບສັ່ງຊື້ ຂອງເຈົ້າຢ່າງໃຈຈິດໃຈຈໍ່

2.13. Informing a customer about lack for stocks.

Thank you very much for the order received this morning for 50 tons of thai cement. We much regret , however, that our stock is now exhausted and it is not expected that further supplies will be available in the immediate future. We shall contact you as soon as we can let you have a definite offer.

2.13.ແຈ້ງລຸກຄ້າກ່ຽວກັບການຂາດສິນຄ້າຢູ່ສາງ

ຂໍຂອບໃຈຫຼາຍໆ ສໍາລັບໃບສັງຊື້ ຊີເມັນໄທ 50 ໂຕນ ໃນມື້ເຊົ້ານີ້. ພວກເຮົາເສຍໃຈຫຼາຍທີ່ບໍ່ມີຊີເມັນຢູ່ສາງ ແລະ ໃນອະນາຄົດອັນໃກ້ນີ້ ຈະບໍ່ມີການຈັດສົ່ງຊີເມັນດັ່ງກ່າວໄດ້.

ພວກເຮົາຈະຕິດຕໍ່ກັບທ່ານໄວເທົ່າທີ່ພວກເຮົາສາມາດ ບອກການຕອບສະໜອງອັນ ແນ່ນອນໄດ້.

2.14. Refusing to fulfill an order because a customer's account has not been Paid

We thank you for sending us an order, but as your account now exceeds kips 200.000, we would appreciate a cheque from you before we can enter into further transactions.

We are aware of the difficult conditions which prevail just now, but we have many commitments of our own to meet. We shall therefore be grateful if you are able to send us a cheque for kips 100.000 in part payment of your account. We will then be in a position to supply you with a further quantity of goods.

2.14.ປະຕິເສດເຮັດຕາມໃບສັງຊື້ເພາະວ່າລູກຄ້າບໍ່ທັນສໍາລະບັນຊື້ໃຫ້.

ຂອບໃຈທີ່ໄດ້ສົ່ງໃບສັງຊື້ມາໃຫ້ພວກເຮົາ,ແຕ່ຍ້ອນຈໍານວນເງິນຕ້ອງຈ່າຍໃນປະຈຸບັນນີ້ເກີນ 200.000 ກີບແລ້ວ, ພວກເຮົາເຫັນດີໃຫ້ຊໍາລະດ້ວຍເຊັກ ກ່ອນທີ່ພວກເຮົາຈະກ້າວໄປເຖິງຂັ້ນຕອນຕໍ່ໄປ.

ພວກເຮົາເຂົ້າໃຈເງື່ອນໄຂຫຍຸ້ງຍາກທີ່ພື້ນເດັ່ນຂຶ້ນໃນປະຈຸບັນ , ແຕ່ພວກເຮົາມີຂໍ້ຜູກພັນທີ່ ຈະຕ້ອງແກ້ໄຂ. ດັ່ງນີ້ ພວກເຮົາຈະຂໍຖືເປັນບຸນຄຸນ ຖ້າທ່ານສາມາດສົ່ງເຊັກໃຫ້ພວກເຮົາຈໍານວນ 100,000 ກີບ ກ່ອນເພື່ອເປັນການຈ່າຍ ຜ່ອນໃນບັນຊີຂອງທ່ານ. ດັ່ງນີ້ພວກເຮົາຈຶ່ງຈະຕອບສະໜອງສິນຄ້າໃຫ້ໃນຂັ້ນຕໍ່ໄປ.

2.15. Asking for settlement of an overdue account.

We wish to call your attention to our bill for us \$ 500, payment of which is long overdue. We have sent you several reminders but have received no reply from you. We must ask you to settle this account without further delay, or we shall be obliged to take legal steps to recover the amount.

2.15. ຂໍໃຫ້ສໍາລະບັນຊີທີ່ກາຍກຳນົດ.

ພວກເຮົາຂໍໃຫ້ທ່ານເອົາໃຈໃສ່ຕໍ່ໃບບິນ 500 \$ ຂອງພວກເຮົາ , ເຊິ່ງການຊໍາລະໄດ້ກາຍກໍານົດໄປດົນນານແລ້ວ. ພວກເຮົາໄດ້ສົ່ງຄໍາເຕືອນ ໃຫ້ພວກທ່ານຫຼາຍຄັ້ງແລ້ວ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ຮັບຄໍາຕອບຫຍັງເລີຍ ພວກເຮົາຂໍໃຫ້ທ່ານສໍາລະສະສາງບັນຊີນີ້ຢ່າງບໍ່ມີການຊັກຊ້າຕໍ່ໄປອີກ ຫຼື ບໍ່ດັ່ງນັ້ນພວກເຮົາຕ້ອງໃຊ້ວິທີທາງກົດໝາຍເພື່ອໃຫ້ນໍາມາໄດ້ຊຶ່ງເງິນຈໍານວນດັ່ງກ່າວ.

2.16. settlement of an account.

With reference to your letter of the 20th december, I enclose a cheque for \$ 500 in payment of the overdue account. Please excuse the inconvenience caused.

2.16. ການສໍາລະສະສາງຂອງບັນຊີເງິນ.

ໂດຍອີງໃສ່ຈຸດໝາຍຂອງທ່ານ ໃນວັນທີ 20 ທັນວາ ຂ້າພະເຈົ້າແນບເຊັກ 500\$ ເພື່ອຈ່າຍບັນຊີທີ່ກາຍກໍານົດນັ້ນ.ກະລຸນາຍົກໂທດໃຫ້ດ້ວຍທີ່ມີຄວາມບໍ່ສະດວກເກີດຂຶ້ນ.

2.17. Explaining the financial position to a dealer

With reference to your letter of the 15th March, I feel constrained to inform you that owing to an unforeseen event I have been in great financial straits for sometime. In the circumstances, I should be pleased if you could allow me two months time to settle the account, or accept payment in small sums, commencing from next week, until the debt is paid in full.

I should appreciate a quick reply.

2.17. ອະທິບາຍສະພາບດ້ານການເງິນ ຕໍ່ຜູ້ຈຳນ່າຍ (ພໍ່ຄ້າ).

ອີງໃສ່ຈຸດໝາຍຂອງທ່ານ ໃນວັນທີ 15 ມີນາ ຂ້າພະເຈົ້າ ຮູ້ສຶກແໜ້ນໃຈ ທີ່ຕ້ອງແຈ້ງ ໃຫ້ທ່ານຊາບວ່າ ຍ້ອນເຫດການບໍ່ຄາດຝັນ ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຕົກຢູ່ໃນສະພາບຂັດຈົນ ໃນໄລຍະໜຶ່ງ. ໃນກໍລະນີເຊັ່ນນີ້ຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມ ຍິນດີ ຖ້າຫາກທ່ານ ອະນຸຍາດໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າສໍາລະສະສາງບັນຊີ ສອງເດືອນຫຼັງຈາກນີ້ ຫຼື ຮັບເອົາການຈ່າຍເປັນຈໍານວນນ້ອຍໄປ ເລີ່ມແຕ່ອາທິດໜ້າເປັນຕົ້ນໄປ ຈົນກວ່າໜີ້ຈະຖືກສໍາລະໝົດ.

ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຊົມເຊີຍຕໍ່ການຕອບໄວ.

2.18. About an overcharged bill

Re: Bill No 7553 dated 25 th March, 19..... After checking the calculation in the above mentioned bill, issued to me yesterday for the purchase of goods at your store, I note that I have been over charged by an amount of USD50. In support of my statement, I send you a photocopy of the bill.

I should therefore be obliged if you would refund the amount over charged as soon as possible, either by cheque or money order.

2.18.ກ່ຽວກັບບິນໄລ່ເກີນ.

ອີງຕາມບິນນຳເບີ 7553 ລົງວັນທີ 25 ມີນາ 19.... ພາຍຫຼັງກວດເບິ່ງການຄິດໄລ່ໃບບິນ ດັ່ງກ່າວຂ້າງເທິງ ທີ່ອອກໃຫ້ສຳລັບຊື້ ສິນຄ້າຢູ່ຮ້ານຂອງທ່ານ ໃນມື້ວານນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າສັງເກດວ່າ ໄດ້ມີການຄິດໄລ່ເງິນເກີນໄປ 50 ໂດລາ, ເພື່ອອ້າງອີງຄຳຄິດເຫັນຂອງຂ້າພະເຈົ້າ, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງສົ່ງໂຟໂຕໂກປີ ຂອງໃບບິນນັ້ນໃຫ້ທ່ານ.

ດັ່ງນີ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ຮູ້ສຶກເປັນໜ້າບຸນຄຸນຖ້າຫາກທ່ານ ແທນຈຳນວນໄລ່ເກີນນັ້ນ ໄວເທົ່າທີ່ໄວ້ໄດ້, ດ້ວຍເຊັກຫຼື ຝາກເງິນທາງໄປສະນີ.

2.19. Correction of a bill

Ref Bill No 1066 dated 10 th December. 19...

In the about mentioned bill for goods supplied to me by you, I note an error with regard to the number of items supplied and therefore the total amount charged.

Please note item number 3 which I had not ordered or number 3, which I had not ordered or been supplied with the amount charged. The item should therefore be deducted from the total amount of the bill.?

Would you be kind enough to take the necessary correction and send me an ammended bill?.

2.19. ການກວດແກ້ໃບບິນຄືນ.

ອີງໃສ່ໃບບິນນຳເບີ 1066 ລົງວັນທີ 10 ທັນວາ, 19...ໃນໃບບິນທີ່ທ່ານນຳຈັດສົ່ງສິນຄ້າ ໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້ານັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສັງເກດເຫັນຄວາມຜິດ ກ່ຽວກັບຈຳນວນລາຍການສິນຄ້າ ແລະ ຈຳນວນລວມ ຂອງເງິນທີ່ຕ້ອງຊຳລະ. ກະລຸນາໃຫ້ສັງເກດເບິ່ງລາຍການນຳເບີ 3 ຊຶ່ງຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສັງຊື້ ຫຼື ບໍ່ໄດ້ຖືກຈັດສົ່ງມານຳ. ດັ່ງນີ້ ຈຳນວນເງິນຈຶ່ງຖືກ ຫັກອອກຈາກຈຳນວນ ເງິນລວມທັງໝົດຂອງໃບບິນ.

ຂໍໃຫ້ທ່ານທຳການກວດແກ້ທີ່ຈຳເປັນນັ້ນ ແລ້ວ ສົ່ງໃບບິນທີ່ປ່ຽນແປງໃໝ່ມາໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າດ້ວຍ.

2.20. Complaint about an error in a bill.

Re: Bill No. 1066 dated 10 th December, 19...

We refer to your letter dated 12 nd December, drawing our attention to the error we had made in the above mentioned bill.

We do acknowledge the mistake, but we have to assure you that it was the result of inadvertence on our part, and for no other reason.

As requested, however, we now send you an ammended bill with the necessary correction and offer you our sincere apology for any in convenience that you may have suffered owing to our inadvertence.

2.20. ຄວາມຂ້ອງໃຈກ່ຽວກັບການຜິດພາດໃນໃບບິນ.

ອີງໃສ່ໃບບິນນຳເບີ 1066 ລົງວັນທີ 10 ທັນວາ, 19.... ຕາມຈົດໝາຍຂອງທ່ານລົງວັນທີ 12 ທັນວາ ທີ່ໄດ້ດຶງຄວາມສົນໃຈ ຂອງພວກເຮົາຕໍ່ຄວາມຜິດພາດ ທີ່ພວກເຮົາໄດ້ເຮັດໃນໃບບິນທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນັ້ນ.

ພວກເຮົາຍອມຮັບຮູ້ຄວາມຜິດພາດ ແລະ ຂໍຮັບຮອງຕໍ່ທ່ານວ່າ ມັນແມ່ນຜິດຂອງການບໍ່ໄດ້ຕັ້ງໃຈ ຂອງຝ່າຍພວກເຮົາ ແລະ ກໍບໍ່ແມ່ນຍ້ອນເຫດຜົນອື່ນເລີຍ.

ເວົ້າຢ່າງໃດກໍຕາມ, ພວກເຮົາຈະສົ່ງໃບບິນທີ່ດັດແປງແລ້ວນັ້ນ ໃຫ້ທ່ານຕາມຄຳສະເໜີ ແລະ ຂໍອະໄພຍະໂທດຢ່າງຈິງໃຈມາຍັງທ່ານ ທີ່ຄວນລິເລີ້ມຂອງພວກເຮົາໄດ້ສ້າງຄວາມບໍ່ສະບາຍໃຈໃຫ້ທ່ານ.

2.21. Repairing a T.V.set under a guaranty.

It is with much Tegret that I inform you once again that the T.V set that I bought from you last month has not been functioning to my satisfaction.

I have complained to you on several time but you have not attended to any of my complaints, though you had promised prompt service at the time I bought the set.

This is my final request you to have the set repaired immediately. I hope shall have no cause to complain to you again.

2.21. ການຊ້ອມແປງໜ່ວຍໂທລະທັດພາຍໃຕ້ການຮັບປະກັນ.

ດ້ວຍຄວາມເສຍໃຈຫຼາຍທີ່ຂ້າພະເຈົ້າ ແຈ້ງໃຫ້ທ່ານຮູ້ອີກເທື່ອໜຶ່ງວ່າໜ່ວຍໂທລະທັດທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຊື້ຈາກທ່ານເດືອນຫຼັງນີ້ນັ້ນ ເດີນບໍ່ຖືກໃຈ (ເດີນບໍ່ດີ)

ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຮ້ອງທຸກຕໍ່ທ່ານມາຫຼາຍເທື່ອແລ້ວ, ແຕ່ທ່ານກໍບໍ່ໄດ້ເອົາໃຈໃສ່ຕໍ່ຄໍາຮ້ອງຂໍໃດໆ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ທັງໆທີ່ທ່ານໄດ້ສັນຍາ ວ່າຈະໃຫ້ການບໍລິການວ່ອງໄວໃນເວລາທີ່ຂ້າພະເຈົ້າຊື້ໂທລະທັດໜ່ວຍນັ້ນ.

ນີ້ແມ່ນຄໍາຮ້ອງຂໍເທື່ອສຸດທ້າຍຂອງຂ້າພະເຈົ້າຕໍ່ທ່ານ ເພື່ອໃຫ້ທ່ານໃຫ້ເຂົາແປງໜ່ວຍໂທລະທັດນັ້ນທັນທີ. ຂ້າພະເຈົ້າຫວັງວ່າ ບໍ່ມີເຫດຜົນໃດຈະຮ້ອງທຸກຕໍ່ທ່ານອີກ.

2.22. Confirm to repair a T.V set under guaranty.

With reference to your letter of 10 instant, we offer you our sincere apology for being unable to attend to your complaints about the T.V. set you bought from us. We now assure you that we will send our mechanic with a few days to look into your complaints. Please forgive the inconvenience we have caused.

2.22. ຢັ້ງຢືນຈະແປງໜ່ວຍໂທລະທັດພາຍໃຕ້ການຮັບປະກັນ.

ອີງໃສ່ຈົດໝາຍຂອງທ່ານລົງວັນທີ 10 ເດືອນນີ້, ພວກເຮົາຂໍອະໄພນຳທ່ານຢ່າງຈິງໃຈ ສໍາລັບການທີ່ບໍ່ສາມາດຕອບສະໜອງຕໍ່ຄໍາຮ້ອງທຸກຂອງທ່ານ ກ່ຽວກັບໜ່ວຍໂທລະທັດທີ່ ທ່ານໄດ້ຊື້ຈາກພວກເຮົາ. ດຽວນີ້ພວກເຮົາຢັ້ງຢືນວ່າ ພວກເຮົາຈະສົ່ງນາຍຊ່າງພາຍໃນສອງສາມມື້ນີ້ ເພື່ອໄປເບິ່ງຄໍາຮ້ອງທຸກຂອງທ່ານນັ້ນ .

ກະລຸນາຍົກໂທດຄວາມບໍ່ສະດວກທີ່ພວກເຮົາກໍ່ຂຶ້ນດ້ວຍ.

2.23. Enquiring about a new TV set.

As I am interested in the new T.V. set that you are advertising in today's New York Post. I should be pleased if you would let me know of the particulars about the set such as its price, durability, special feature. Also please let me know if you can give me a warranty of quality, should I decide to buy a set.

2.23. ສືບຖາມກ່ຽວກັບໂທລະທັດໃໝ່.

ຂ້າພະເຈົ້າສົນໃຈນຳໂທລະທັດໃໝ່ທີ່ທ່ານກຳລັງໂຄສະນາໃນໜັງສືພິມນີ້ ຂ້າພະເຈົ້າຈະດີໃຈຖ້າທ່ານຫາກບອກໃຫ້ຮູ້ກ່ຽວກັບລັກສະນະຂອງໂທລະທັດນັ້ນ ເຊັ່ນ ລາຄາ, ຄວາມທົນທານ, ຮູບຮ່າງພິເສດ, ກະລຸນາບອກໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ແດ່ວ່າທ່ານສາມາດຮັບປະກັນຄຸນນະພາບຖ້າວ່າຂ້າພະເຈົ້າຕົກລົງຊື້ໂທລະທັດນັ້ນ.

2.24. Reply about a new T.V set.

In reply to your enquiry of the 15th instant, regarding the new T.V. set, I am pleased to inform you that it retails at \$ 500. As for its special features, quality and so forth we would be glad to give you a demonstration, should you care to call on us at our showrooms at the above address. We assure you that if you buy the set, it will give good value for your money.

2.24. ຄຳຕອບກ່ຽວກັບໂທລະທັດໃໝ່.

ເພື່ອຕອບການສືບສວນຂອງທ່ານໃນວັນທີ 15 ເດືອນນີ້ ກ່ຽວກັບໂທລະທັດໃໝ່, ຂ້າພະເຈົ້າຍິນດີທີ່ຈະແຈ້ງໃຫ້ທ່ານຮູ້ວ່າ ລາຄາຂາຍຍ່ອຍ ແມ່ນ 500 ໂດລາ, ສ່ວນລັກສະນະພິເສດ, ຄຸນນະພາບຂອງມັນ ແລະຕ່າງໆ, ພວກເຮົາຍິນດີຈະສະແດງໃຫ້ທ່ານເບິ່ງຖ້າທ່ານ ຫາກມາຫາພວກເຮົາຢູ່ຫ້ອງວາງສະແດງ ຕາມທີ່ຢູ່ຂ້າງເທິງນັ້ນ. ພວກເຮົາຮັບປະກັນວ່າ ຖ້າທ່ານຊື້ໂທລະທັດ, ມັນຈະໃຫ້ຄຸນຄ່າດີແກ່ເງິນຂອງທ່ານ, (ທ່ານຈະໃຊ້ເງິນຂອງທ່ານຢ່າງມີຄຸນຄ່າ).

2.25. Bargaining letter for office equipment.

We are aware of the fact that your office equipment is about the best on the market. we realize that your materials are of the very highest quality and that you pay about the highest wages in the field.

Nevertheless, we would prefer handling lower quality goods if we could get a lower prize. Our customers do not demand the standard of quality that you put into your equipment. If we are to continue to deal with you we must ask for a 10% reduction in price in order that we may achieve a higher volume of sales. We shall wait for a price from you before we decide where to place our next order.

2.25. ຈົດໝາຍຕໍ່ລອງລາຄາສໍາລັບເຄື່ອງໃຊ້ຫ້ອງການ.

ພວກເຮົາຮູ້ດີວ່າ ເຄື່ອງໃຊ້ຫ້ອງການຂອງທ່ານນັ້ນ ຢູ່ໃນປະເພດດີທີ່ສຸດໃນຫ້ອງຕະຫຼາດ. ພວກເຮົາແນ່ໃຈວ່າຜະລິດຕະພັນຂອງທ່ານ ມີຄຸນນະພາບສູງ ທີ່ສຸດ ແລະ ທ່ານກໍ່ຈ່າຍຄ່າຈ້າງສູງທີ່ສຸດ ໃນກິດຈະການນີ້, ຢ່າງໃດກໍ່ຕາມ. ພວກເຮົາມັກຈະຊື້ຂາຍສິນຄ້າ ທີ່ມີ ຄຸນນະພາບຕໍ່າກ່ວານີ້, ລູກຄ້າຂອງພວກເຮົາບໍ່ຕ້ອງການມາດຕະຖານຂອງຄຸນນະພາບທີ່ທ່ານໃສ່ລົງໄປໃນອຸປະກອນຂອງທ່ານ, ຖ້າພວກເຮົາຈະສືບຕໍ່ຂາຍກັບທ່ານຕໍ່ໄປ ພວກເຮົາຈໍາເປັນຕ້ອງໃຫ້ລົງລາຄາລົງ 10% ເພື່ອວ່າພວກເຮົາຈະໄດ້ຂາຍຈໍານວນຫຼາຍຂຶ້ນ. ພວກເຮົາຈະລໍອອຍລາຄາຈາກທ່ານ ກ່ອນທີ່ພວກເຮົາຈະຕົກລົງໃຈວ່າຈະສົ່ງໃບສັ່ງຊື້ໄປທີ່ໃດ.

2.26. Refuse to the bargaining proposal.

We regret that it is not possible to accept the reduced price you offer It is very kind of you to suggest meeting us half way, but this will not be enough to make allowances for our increased overhead and advertising.

Since we do not agree with you that we cannot get the same quality of goods somewhere else, we feel perfectly justified in our firmness about the matter.

Unless you see your way clear to keep us an additional stability in price, we are afraid that we will have to sever our very pleased relationship with you.

2.26. ຕອບປະຕິເສດ ຕໍ່ການສະເໜີຕໍ່ລາຄາ.

ພວກເຮົາເສຍໃຈທີ່ບໍ່ສາມາດຮັບການຕໍ່ລອງລາຄາທີ່ທ່ານສະເໜີມາ, ມັນເປັນຄວາມກະລຸນາຂອງທ່ານທີ່ຈະແນະນຳການປະນີປະນອມກັນ, ແຕ່ມັນບໍ່ພຽງພໍສຳລັບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ແລະ ຄ່າໂຄສະນາທີ່ເພີ່ມຂຶ້ນ.

ຍ້ອນວ່າພວກເຮົາບໍ່ເຫັນພ້ອມກັບທ່ານວ່າພວກເຮົາບໍ່ສາມາດຫາສິນຄ້າທີ່ມີຄຸນນະພາບເຊັ່ນດຽວກັນນີ້ຢູ່ບ່ອນອື່ນໄດ້, ພວກເຮົາຈຶ່ງຮູ້ສຶກເຊື່ອໝັ້ນໃນທາງຂອງຕົນກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້.

ຖ້າທ່ານບໍ່ເຫັນທາງແຈ້ງແຈ້ງທີ່ຈະຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງເພີ່ມເຕີມຂອງລາຄາ, ພວກເຮົາຢ້ານວ່າຈະຕ້ອງເລີກສາຍສຳພັນທີ່ດີກັບທ່ານ.

2.27. Favourable reply to the bargaining proposal.

Thank you so much to your letter dated 20th instant. In view of the fact that we have done business with each other for a long and that you have bought from us such a volume of office equipment, we would like to meet you half way request for lower prices.

May we suggest an overall reduction of 5% in price which will hold right down the line? Since our own overhead has increased somewhat in the last few months, this offer on our part is good only for a few months. At the end of that time you will have to go back to the previous price list.

2.27. ການຕອບຮັບຕໍ່ການສະເໜີຕໍ່ລອງລາຄາ.

ຂອບໃຈນໍາທ່ານຫຼາຍໆສໍາລັບຈົດໝາຍຂອງທ່ານລົງວັນທີ 20 ເດືອນນີ້, ພິຈາລະນາ ຕາມຄວາມຈິງແລ້ວ ພວກເຮົາໄດ້ຮວ່ມວຽກງານນໍາກັນມາເປັນເວລາມາແລ້ວ ແລະ ເຫັນວ່າທ່ານໄດ້ຊື້ເຄື່ອງໃຊ້ໃນສໍານັກງານຈາກພວກເຮົາມາເປັນຈໍານວນຫຼາຍ ພວກເຮົາຢາກຈະອະນຸໂລມຕາມຄວາມຮ້ອງຂໍຂອງທ່ານສໍາລັບລາຄາທີ່ລົດຕົກລົງ.

ພວກເຮົາຂໍສະເໜີການລົດລາຄາທັງຫມົດ 5% ເຊິ່ງຈະລົດລົງຕາມລໍາດັບທຸກລາຍການ.ເນື່ອງຈາກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ຂອງພວກເຮົາໄດ້ເພີ່ມຂຶ້ນໃນ 2-3 ເດືອນທີ່ແລ້ວ, ການສະເໜີຂອງຝ່າຍພວກເຮົາ ຈະລົດລົງພຽງ 2-3 ເດືອນເທົ່ານັ້ນ. ເມື່ອໝົດກໍານົດນີ້ແລ້ວ ທ່ານຕ້ອງກັບໄປຫາບັນຊີລາຄາເກົ່າ.

2.28. An other favourable reply to the bargaining proposal.

After discussing the matter with our Board of Directors we have decided to comply with your request for lower price . Attached is corrected price list for our merchandise.

2.28. ຕອບຮັບແບບອື່ນຕໍ່ການສະເໜີຕໍ່ລອງລາຄາ.

ຫຼັງຈາກການປຶກສາຫາລືບັນຫານັ້ນ ກັບຄະນະອຳນວຍການ ພວກເຮົາຕົກລົງທີ່ຈະເຮັດຕາມ ຄໍາຂໍຮ້ອງຂອງ ທ່ານ ສໍາລັບການລົດລາຄາ, ຕິດຄັດມານີ້ມີ ບັນຊີດັດແກ້ລາຄາສິນຄ້າຂອງພວກເຮົາ.

2.29. A partially favourable answer to the bargaining letter.

Many thanks for your letter of 20th of December. We wish to help our customers as far as possible, but we are very sorry that it is not possible to meet the reduced price you requested. If you care to place an order with us we shall make a reduction of 10%. This is the lowest price we can offer.

2.29. ຄໍາຕອບຮັບບາງສ່ວນຕໍ່ຈົດໝາຍຕໍ່ລອງລາຄາ.

ຂອບໃຈນໍາທ່ານຫຼາຍໆສໍາລັບຈົດໝາຍຂອງທ່ານລົງວັນທີ 20 ທັນວາ, ພວກເຮົາຢາກຊ່ວຍລູກຄ້າຂອງ ພວກເຮົາ ໃຫ້ຫຼາຍເທົ່າທີ່ຈະຫຼາຍໄດ້, ແຕ່ພວກເຮົາເສຍໃຈທີ່ມັນບໍ່ເປັນໄປໄດ້ທີ່ຈະຕົກລົງລາຄາທີ່ທ່ານຂໍຮ້ອງ. ຖ້າ ທ່ານສົນໃຈທີ່ຈະສົ່ງໃບສັ່ງຊື້ກັບພວກເຮົາ, ພວກເຮົາຈະລົດໃຫ້ 10 % ນີ້ເປັນລາຄາຕໍ່າທີ່ສຸດທີ່ພວກເຮົາໃຫ້ໄດ້.

2.30. Complaint for packing.

We are sorry to say that the champagne glasses we ordered were poorly packed that five of the glasses were broken and there are shortages as follows: 5 wine glasses and 10 whisky glasses.

Please make good the damaged items and forward the rest of the order as quickly as possible.

2.30. ຮ້ອງທຸກຕໍ່ການຫຸ້ມຫໍ່.

ພວກເຮົາເສຍໃຈທີ່ຕ້ອງແຈ້ງວ່າຈອກເຫຼົ້າຊາມປາຍທີ່ພວກເຮົາສົ່ງຊື້ນັ້ນ ບັນຈຸໃນເຄື່ອງຫຸ້ມຫໍ່ບໍ່ດີເຮັດໃຫ້ຈອກແຕກ 5 ໜ່ວຍ ແລະ ບໍ່ເຫັນຈອກເຫຼົ້າອາໄສ 5 ໜ່ວຍ ແລະ ຈອກ ເຫຼົ້າວິສກີ 10 ອັນ. ກະລຸນາສົ່ງມາຊືດໃຊ້ຈອກທີ່ແຕກນັ້ນ ແລະ ສິ່ງສິ່ງທີ່ຂາດຕາມໃບສັງຊື້ນັ້ນມາໂດຍໄວເທົ່າທີ່ໄວໄດ້ດ້ວຍ.

2.31. Reply to complaint for packing.

We are investigating your claim dated the second instant. While we have not been able to locate the reasons for the unsatisfactory packaging and the shortage we are immediately sending replacements for the damaged goods and completing your order. It is possible that they were broken in transit, but we do not wish to hold up your sale.

As soon as we have been able to trace the causes, we will let you know you may rest assured that we will make very effort to give you satisfactory service in the future.

2.31. ຄໍາຕອບຕໍ່ການຮ້ອງທຸກຕໍ່ການຫຸ້ມຫໍ່.

ພວກເຮົາກຳລັງສືບສວນເບິ່ງການຮຽກຮ້ອງສິດທິຂອງທ່ານ ລົງວັນທີ 2 ເດືອນນີ້, ໃນຂະນະທີ່ພວກເຮົາຍັງບໍ່ທັນສາມາດຊອກເຫັນ ສາເຫດສໍາລັບການຫຸ້ມຫໍ່ບໍ່ດີ ແລະ ການຂາດແຄນນັ້ນ ພວກເຮົາກຳລັງການທົດແທນ ສໍາລັບການເສຍຫາຍ ແລະ ສິນຄ້າບໍ່ຄົບຕາມໃບສັງຊື້ຂອງທ່ານຢ່າງທັນທີ, ສິນຄ້າແຕກລະຫວ່າງທາງ, ແຕ່ພວກເຮົາບໍ່ປາດຖະໜາຈະກົດໝ່ວງການຂາຍຂອງທ່ານ. ເມື່ອພວກເຮົາຫາສາເຫດໄດ້, ພວກເຮົາຈະແຈ້ງໃຫ້ທ່ານຮູ້ຂໍໃຫ້ທ່ານຈົ່ງໄວ້ໃຈໂລດວ່າພວກເຮົາຈະພະຍາຍາມທຸກຢ່າງທີ່ຈະໃຫ້ການບໍລິການອັນເພິ່ງພໍໃຈແກ່ທ່ານໃນອະນາຄົດ.

2.32. Complaint for executing the agreement.

Our agreement with you is that you provide us 20% reduction off the price list. There has apparently been a slip-up in billing department. We are therefore returning your last bill for correction.

2.32. ຮ້ອງທຸກຕໍ່ການປະຕິບັດສັນຍາ.

ສັນຍາຂອງພວກເຮົາກັບທ່ານຄື: ທ່ານຈະຫຼຸດໃຫ້ພວກເຮົາ 20% ຈາກບັນຊີລາຄາ. ຄວາມບົກຜ່ອງຄົງເກີດຂຶ້ນໃນຂະແໜງອອກບິນ, ສະນັ້ນພວກເຮົາຈຶ່ງສົ່ງບິນກັບຄືນມາ. ທ່ານ ເພື່ອການແກ້ໄຂ.

2.33. Reply to complaint for executing the agreement.

Thank you for returning our last bill for correction. We will certainly see to it that you get the usual 20% of the price list. We are very sorry for the slip-up in our billing department. Our correct bill is enclosed.

2.33. ຄໍາຕອບກ່ຽວກັບການຮ້ອງທຸກຕໍ່ການປະຕິບັດສັນຍາ.

ຂອບໃຈທ່ານ ສໍາລັບການສົ່ງໃບບິນສຸດທ້າຍ ຂອງພວກເຮົາຄືນມາເພື່ອການດັດແປງແກ້ໄຂ. ແນ່ນອນພວກເຮົາຈະເບິ່ງໃຫ້ທ່ານໄດ້ຮັບການລົດ 20% ຕາມເຄີຍຈາກບັນຊີລາຄາ. ພວກເຮົາເສຍໃຈຫຼາຍໃນການຜິດພາດ ໃນຂະແໜງການອອກບິນຂອງພວກເຮົາ, ໃບບິນເກັບເງິນອັນຖືກຕ້ອງຂອງພວກເຮົາ ໄດ້ສອດມາພ້ອມນີ້ແລ້ວ.

2.34. complaint for mistakes in delivery of goods.

We do not like to go over the head of your workman, but we find in this case that it is necessary to do so.

Your man has made so many mistakes in filling our orders, has so consistently ignored our request for information, and has made so many mistakes in its billing , that we suspect he is not very interested in keeping our business.

Since we have had such pleasant dealings with you in the past, we wish to give you this opportunity to correct the situation.

2.34. ຮ້ອງທຸກຕໍ່ຄວາມຜິດໃນການສົ່ງສິນຄ້າ.

ພວກເຮົາບໍ່ມັກຂ້າມໜ້າຂ້າມຕາຄົນງານ ຂອງທ່ານ, ແຕ່ວ່າພວກເຮົາເຫັນວ່າ ສໍາລັບ ເລື່ອງນີ້ເປັນການຈໍາເປັນທີ່ຈະເຮັດດັ່ງນີ້.

ຄົນງານຂອງທ່ານໄດ້ເຮັດຄວາມຜິດມາຫຼາຍແລ້ວ ໃນການສົ່ງເຄື່ອງຕາມໃບສັງຊື້ຂອງພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ເອົາໃຈໃສ່ຕໍ່ການຂໍ້ແນະນໍາຂອງພວກເຮົາສະເໝີມາ ແລະ ເຮັດຄວາມຜິດຕ່າງໆໃນການອອກບິນ, ຊຶ່ງພວກເຮົາສົງໃສວ່າລາວບໍ່ສົນໃຈໃນການຮັກສາທຸລະກິດຂອງພວກເຮົາ.

ເນື່ອງຈາກພວກເຮົາມີການຕິດຕໍ່ຄ້າຂາຍອັນເພິ່ງພໍ້ໃຈກັບທ່ານໃນອາດີດ, ພວກເຮົາປາດຖະໜາໃຫ້ໂອກາດແກ່ທ່ານແກ້ໄຂສະພາບການນີ້ໃຫ້ຖືກຕ້ອງ.

2.35. Asking customer to pay in advance.

Thank you for your order of March 5th . We are sorry that we must delay shipping it to you. We are holding the merchandise in readiness ship on receipt of your remittance for US \$ 1000.00 Since our terms are always cash in advance, we have no to facilities for

2.35. ຂໍໃຫ້ລູກຄ້າຈ່າຍລ່ວງໜ້າ.

ຂອບໃຈສໍາລັບໃບສັ່ງຊື້ ສະບັບລົງວັນທີ 5 ມີນາ, ພວກເຮົາເສຍໃຈ ທີ່ພວກເຮົາຕ້ອງເຢັ້ນເວລາການສົ່ງ ມາຍັງທ່ານ. ພວກເຮົາມີສິນຄ້າພ້ອມທີ່ຈະສົ່ງມາເມື່ອໄດ້ເງິນ 1000 ໂດລາ ຈາກທ່ານ.

ເນື່ອງຈາກວ່າລະບຽບການຂອງພວກເຮົາ ຕ້ອງເປັນເງິນສົດລ່ວງໜ້າສະເໝີ, ພວກເຮົາບໍ່ມີຂໍ້ສະດວກ ສໍາລັບການສົ່ງທາງໄປສະນີ.

2.36. Asking customer to open a credit.

We shall be very much obliged if you will kindly open a credit account for us.

2.36. ຂໍລູກຄ້າເປີດສິນເຊື່ອ

ພວກເຮົາຈະຂໍຂອບໃຈນຳທ່ານ ຖ້າວ່າ ທ່ານຈະກະລຸນາເປີດບັນຊີສິນເຊື່ອໃຫ້ພວກເຮົາ.

2.37. Asking for credit : Model 1.

I shall thank you very much if you will be kind enough to place me on your books as a charge customer.

2.37. ຂໍເປີດສິນເຊື້ອ ແບບ 1.

ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຂອບໃຈນຳທ່ານຫຼາຍໆ, ຖ້າທ່ານຈະກະລຸນາບັນຈຸຂ້າພະເຈົ້າລົງບັນຊີຂອງທ່ານ ເຊັ່ນ: ເປັນລູກຄ້າ ສິນເຊື້ອຂອງທ່ານຜູ້ໜຶ່ງ.

2.38. Asking for credit ;Model 2.

If you don't mind, will you please allow us to open a monthly account with you?

2.38. ຂໍເປີດສິນເຊື້ອ ແບບ 2

ຖ້າແມ່ນບໍ່ຂັດຂ້ອງ ກະລຸນາໃຫ້ພວກເຮົາເປີດບັນຊີລາຍເດືອນກັບທ່ານດ້ວຍ.

2.39. Asking for credit ;Model 3.

I would appreciate it if you could enter us on your books as one of your credit customers

2.39. ຂໍເປີດສິນເຊື້ອ ແບບ 3

ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຂອບໃຈນຳຖ້າທ່ານໃສ່ຊື່ພວກເຮົາລົງ ໃນບັນຊີ ເປັນລູກຄ້າສິນເຊື້ອຂອງທ່ານຄົນໜຶ່ງ.

2.40. Asking for credit :Model 4

I hope you will be so kind as to allow me two months credit to the amount of six thousand dollars. Here are the wholesale firms which I have already opened accounts.

2.40. ຂໍເປີດສິນເຊື້ອ ແບບ 4

ຂ້າພະເຈົ້າຫວັງວ່າ ທ່ານຈະກະລຸນາອະນຸຍາດ ສິນເຊື້ອ ສອງເດືອນໃຫ້ແກ່ຂ້າພະເຈົ້າ ໃນຈຳນວນເງິນ 6.000 ໂດລາ ຕໍ່ໄປນີ້ ເປັນຮ້ານຂາຍສິ່ງ ຊຶ່ງຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເປີດບັນຊີຮຽບຮອ້ຍແລ້ວ.

2.41. Asking for References. Model 1

Will you please to give us the name of two or more stores with which you have a charge accounts, so that we may complete our records. As you know, this is the usual procedure in opening a credit account for a new firm.

2.41. ຂໍຊື່ຮ້ານທີ່ອ້າງອີງ. ແບບ1

ກະລຸນາໃຫ້ຊື່ຂອງຫ້າງຮ້ານ ຊຶ່ງທ່ານມີບັນຊີ ເກັບເງິນພາຍຫຼັງແກ່ພວກເຮົາຈັກ 2 ຮ້ານ ຫຼື ຫຼາຍກວ່ານັ້ນ, ເພື່ອວ່າພວກເຮົາຈະໄດ້ຈັດຂໍ້ມູນຂອງພວກເຮົາໃຫ້ສົມບູນ, ດັ່ງທີ່ທ່ານຮູ້ນີ້ເປັນຫຼັກການປະຕິບັດງານຕາມທຳມະດາ ໃນການເປີດບັນຊີສິນເຊື້ອສໍາລັບຮ້ານໃໝ່.

2.42. Asking for References. Model 2

Please send us the names of two trade references if you want to open a month account with us. Our custom is to have two or more credit references in our files. If they are satisfactory we shall be glad to have your name on our books immediately.

2.42. ຂໍຊື່ຮ້ານທີ່ອ້າງອີງ. ແບບ2.

ກະລຸນາສົ່ງຊື່ຂອງຜູ້ອ້າງອີງ ການຄ້າ 2 ຊື່ມາຍັງພວກເຮົາ ຖ້າທ່ານຕ້ອງການເປີດບັນຊີລາຍເດືອນກັບພວກເຮົາ. ທານຽມຂອງພວກເຮົາ ກໍຄືມີລາຍຊື່ຜູ້ອ້າງອີງສິນເຊື່ອ 2 ຊື່ ຫຼື ຫຼາຍກ່ວານັ້ນໃນແຟມຂອງພວກເຮົາ, ຖ້າບັນດາຜູ້ອ້າງອີງເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈພວກເຮົາຈຶ່ງຈະຈົດຊື່ຂອງທ່ານລົງໃນປຶ້ມບັນຊີຂອງພວກເຮົາທັນທີ.

2.43. Giving the names of References: Model 1.

Here are our references, so that you may look up our credit reliability before you open a credit account for us.

2.43. ໃຫ້ຊື່ຜູ້ທີ່ອ້າງອີງ ແບບ 1.

ຕໍ່ໄປນີ້ຄືຜູ້ອ້າງອີງຂອງພວກເຮົາ, ເພື່ອວ່າທ່ານຈະໄດ້ພິຈາລະນາດ້ວຍຄວາມເຊື່ອຖືທາງສິນເຊື່ອຂອງພວກເຮົາ ກ່ອນທ່ານຈະເປີດບັນຊີສິນເຊື່ອສໍາລັບພວກເຮົາ.

2.44. Giving the names of References:Model 2.

We are pleased to give you the names of the following firms with whom we have accounts: Vientiane Co,LTD, Laos and Pakse Co,LTD, Laos.

Please look us up promptly so that we may receive the goods we ordered by the time stated in our letter April 20.

2.44. ໃຫ້ຊື່ຜູ້ທີ່ອ້າງອີງແບບ 2.

ພວກເຮົາຍິນດີທີ່ຈະໃຫ້ຊື່ຂອງຮ້ານຕໍ່ໄປນີ້ ຊຶ່ງພວກເຮົາມີບັນຊີຢູ່ກັບເຂົາ: ບໍລິສັດ ວຽງຈັນຈຳກັດ, ປະເທດລາວ ແລະ ບໍລິສັດປາກເຊ ຈຳກັດ, ປະເທດລາວ, ກະຊວງຈັດການໃຫ້ພວກເຮົາໂດຍທັນທີເພື່ອວ່າພວກເຮົາຈະໄດ້ຮັບສິນຄ້າທີ່ສັງຕາມເວລາທີ່ໄດ້ແຈ້ງໄວ້ ໃນຈົດໝາຍສະບັບວັນທີ 20 ເມສາ .

2.45. Asking for credit information: Model 1

Knowing that you have had business relationships with the firm of Pakse Co, LTD, we shall be much obliged if you will let us know your opinion of their solvency. Please say if you consider them respectable and deem them worthy of a credit say for US \$ 10,000,00.

Thank you in advance.

2.45. ຂໍຄຳແນະນຳກ່ຽວກັບສິນເຊື່ອ: ແບບ 1

ຮູ້ວ່າທ່ານມີການຄ້າຕິດຕໍ່ກັບ ບໍລິສັດປາກເຊຈຳກັດມາແລ້ວ, ພວກເຮົາຈະຂອບໃຈທ່ານຫຼາຍ ຖ້າຫາກທ່ານຈະໃຫ້ພວກເຮົາຮູ້ ກ່ຽວກັບຄວາມສາມາດໃນການໃຊ້ທີ່ ໃຊ້ສິນຂອງເຂົາ. ກະລຸນາບອກໃຫ້ຮູ້ດ້ວຍ ຖ້າທ່ານເຫັນບໍລິສັດນີ້ເປັນໜ້ານັບຖື ແລະ ໄວ້ວາງໃຈໄວ້ ສິນເຊື່ອໃນວົງເງິນ 10.000 ໂດລາ.

ຂໍຂອບໃຈທ່ານມາລ່ວງໜ້າ.

2.46. Asking for credit information: Model 2.

Mr. Somboun has given us your name as a reference. He asked us to allow him a month's credit to extent of US\$ 1,000,00.

We should appreciate your courtesy in giving us information regarding the extent of his business, his financial condition, and his reliability in meeting his obligation.

2.46. ຂໍຄໍາແນະນຳກ່ຽວກັບສິນເຊື້ອ ແບບ 2

ທ່ານສົມບູນໄດ້ໃຫ້ຊື່ຂອງທ່ານເປັນຜູ້ທີ່ອ້າງອີງລາວຂໍໃຫ້ພວກເຮົາອະນຸຍາດສິນເຊື້ອໃຫ້ລາວເວລາໜຶ່ງເດືອນ ຕໍ່ວົງເງິນ 10000 ໂດລາ.

ພວກເຮົາຂໍຂອບໃຈຄວາມກະລຸນາຂອງທ່ານ ໃນການໃຫ້ຄໍາແນະນຳແກ່ພວກເຮົາກ່ຽວກັບຂະໜາດ ທຸລະກິດ ການຄ້າ, ລັກສະນະການເງິນ ແລະ ຄວາມເຊື່ອຖື ໃນການສໍາລະໜີ້ສິນຂອງລາວ.

2.47. Giving credit information: Model 1

We are glad to say that the firm mentioned in your letter is very well known to us. They are reliable and have the reputation of trading well within their capital.

2.47. ໃຫ້ຄໍາແນະນຳກ່ຽວກັບສິນເຊື້ອ ແບບ 1

ພວກເຮົາຍິນດີກ່າວວ່າ ຫ້າງຮ້ານທີ່ກ່າວໃນຈົດໝາຍຂອງທ່ານເປັນທີ່ຮູ້ດີແກ່ພວກເຮົາ, ຫ້າງນັ້ນໄວ້ວາງໃຈໄດ້ ແລະ ມີຊື່ສຽງໃນວົງການຄ້າດີ ພາຍໃນວົງທຶນຂອງພວກເຂົາ.

2.48. Giving credit information: Model 2

We have had small transactions with the firm you mentioned . They have very promptly met their reputations. We ourselves, would not be inclined to allow their account to exceed a thousand dollars a month.

2.48. ໃຫ້ຄຳແນະນຳກ່ຽວກັບສິນເຊື້ອ ແບບ 2

ພວກເຮົາມີການຕິດຕໍ່ກັບຫ້າງຮ້ານທີ່ທ່ານກ່າວເຖິງພຽງເລັກນ້ອຍ, ຫ້າງນັ້ນສຳລະໜີ້ສິນຂອງເຮົາໂດຍທັນທີ, ສຳລັບພວກເຮົາເອງຈະບໍ່ຜ່ອນຜັນອະນຸຍາດໃຫ້ບັນຊີຂອງເຂົາເກີນຈຳນວນເງິນເດືອນລະ 1000 ໂດລາ.

2.49. Giving credit information: Model 3.

In reply to your inquiry, we are pleased to report that the firm mentioned has the highest standing and an excellent reputation for prompt payment. we should not hesitate to trust this firm for any amount that they might order.

2.49. ໃຫ້ຄຳແນະນຳກ່ຽວກັບສິນເຊື້ອ ແບບ 3

ໃນການສອບຖາມຂອງທ່ານ, ເຮົາມີຄວາມຍິນດີລາຍງານວ່າ ຫ້າງທີ່ທ່ານກ່າວມີຫຼັກຖານດີຍິ່ງ ແລະ ມີຊື່ສຽງຢ່າງວິເສດໃນການຈ່າຍເງິນໂດຍບໍ່ຊັກຊ້າ. ພວກເຮົາບໍ່ຍາກໃຈເລີຍທີ່ຈະວາງໃຈ ກບຫ້າງນີ້ສຳລັບຈຳນວນເງິນໃດໜຶ່ງທີ່ພວກເຂົາຈະສັ່ງຊື້.

2.50. Giving unfavourable credit information: Model 1

We are sorry to report that the firm mentioned in your letter is known to have a very small operation capital. They have a large indebtedness outstanding on our book they meet their obligations with difficulty.

2.50. ໃຫ້ຄຳແນະນຳທາງລົບກ່ຽວກັບສິນເຊື້ອ ແບບ 1.

ພວກເຮົາເສຍໃຈທີ່ຈະລາຍງານທ່ານວ່າຫ້າງທີ່ກ່າວໃນຈົດໝາຍຂອງທ່ານເປັນທີ່ຮູ້ກັນວ່າ ມີທຶນນວມນ້ອຍຫຼາຍ. ຫ້າງນີ້ມີໜີ້ສິນຫຼາຍ ດັ່ງເຫັນໄດ້ໃນບັນຊີຂອງພວກເຮົາ. ຫ້າງນີ້ສຳລະໜີ້ສິນຂອງເຂົາດ້ວຍຄວາມຍາກລຳບາກ.

2.51. Giving unfavourable credit information: Model 2:

In answer to your inquiry, we are sorry to report that the firm mentioned in your letter has lost very heavily recent transactions, and cannot therefore be recommended for credit.

2.51. ໃຫ້ຄຳແນະນຳທາງລົບກ່ຽວກັບສິນເຊື້ອ ແບບ 2.

ໃນການຕອບການສອບຖາມຂອງທ່ານ, ພວກເຮົາເສຍໃຈທີ່ຈະລາຍງານວ່າຫ້າງທີ່ທ່ານກ່າວໃນຈົດໝາຍຂອງທ່ານ ໄດ້ຂາດທຶນຢ່າງຫນັກຫລາຍ ໃນການຕິດຕໍ່ຄ້າຂາຍໃນຫມູ່ໆນີ້, ແລະ ສະນັ້ນຈຶ່ງຮັບຮອງຕໍ່ການສິນເຊື້ອບໍ່ໄດ້.

2.52. Giving unfavorable credit information: Model 3

We regret to inform you that Mrs Metta has a very poor standing and she has the reputation of not paying until she is compelled. We do not wish to say anything further about her.

2.52. ໃຫ້ຄຳແນະນຳທາງລົບກວດກັບສິນເຊື້ອ: ແບບ 3

ພວກເຮົາເສຍໃຈທີ່ຈະຮຽນທ່ານວ່າ ຍາແມ່ເມດຕາບໍ່ມີຄວາມໝັ້ນຄົງຫລາຍ ແລະ ລາວເສຍຊື່ສຽງໃນທາງ
ບໍ່ຈ່າຍເງິນຈົນກ່ວາຈະຖືກບັງຄັບ. ພວກເຮົາບໍ່ປາດຖະໜາ ທີ່ຈະກ່າວສິ່ງໃດຕໍ່ໄປກ່ຽວກັບລາວ,

2.53. Granting credit: Model 1.

Thank you for your letter of May 10 furnishing references. We are glad to say that they are quite satisfactory. The merchandise you ordered is on its way to you.

2.53. ອະນຸຍາດໃຫ້ຊື້ແບບສິນເຊື້ອ: ແບບ 1.

ຂອບໃຈສຳລັບຈົດໝາຍຂອງທ່ານ ສະບັບວັນທີ 10 ພຶດສະພາ ທີ່ຈັດຫາຜູ້ອ້າງອີງໃຫ້ພວກເຮົາ, ພວກເຮົາ
ມີຄວາມຍິນດີທີ່ຈະກ່າວວ່າຜູ້ອ້າງອີງນັ້ນເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈຍິ່ງ. ສິນຄ້າທີ່ທ່ານສັ່ງນັ້ນກຳລັງຢູ່ບິນເສັ້ນທາງມາຍັງທ່ານ.

2.54. Granting credit: Model 2

Thank you for sending us your references so promptly. We have communicated with them. Their replies are highly satisfactory. We now have the pleasure of your name on our books. Please feel free to order what ever you like from now on.

2.54. ອະນຸຍາດໃຫ້ຊື້ແບບສິນເຊື່ອ: ແບບ 2

ຂໍຂອບໃຈສໍາລັບການສົ່ງຊື້ຜູ້ອ້າງອີງຂອງທ່ານມາໃຫ້ພວກເຮົາໂດຍທັນທີ. ພວກເຮົາໄດ້ຕິດຕໍ່ກັບພວກເຂົາເລົ່ານັ້ນແລ້ວ. ຄໍາຕອບຂອງທ່ານເລົ່ານັ້ນເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈຫຼາຍ. ບັດນີ້ພວກເຮົາມີຄວາມຍິນດີທີ່ມີຊື່ຂອງທ່ານ ໃນປຶ້ມບັນຊີຂອງພວກເຮົາ.

ກະລຸນາສັ່ງສິ່ງທີ່ທ່ານຕ້ອງການຕາມສະບາຍ ຕັ້ງແຕ່ບັດນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ.

2.55. Refusal for credit: Model 1

We regret that the answer is unfavourable, one of the firms you mention doesn't know you enough. Another reference is not sufficient. However we might consider credit's problem again in the future if you send us the supplementary references.

2.55. ປະຕິເສດການໃຫ້ສິນເຊື່ອ: ແບບ 1.

ພວກເຮົາເສຍໃຈຄໍາຕອບບໍ່ເປັນທີ່ພໍໃຈທ້າງໜຶ່ງໃນບັນດາຫ້າງຮ້ານທີ່ໃຫ້ຊື່ມານັ້ນ ບໍ່ຮູ້ທ່ານໃນຖານະດີພໍ ຜູ້ອ້າງອີງອີກຜູ້ໜຶ່ງບໍ່ເປັນທີ່ພໍໃຈເລີຍ, ຢ່າງໃດກໍດີພວກເຮົາອາດພິຈາລະນາບັນຫາກ່ຽວກັບສິນເຊື່ອນີ້ອີກບາງໂອກາດໃນອະນາຄົດຖ້າທ່ານໃຫ້ຊື່ຜູ້ອ້າງອີງເພີ່ມມາອີກ.

2.56. Refusing Credit: Model 2

Thank you for your letter of May 10 giving reference in connection with your application for credit. It is with regret that we report these references are unsatisfactory.

We are still holding your order, with shipping instructions. If you would please remit the payment we should be glad to send it to you at once.

2.56. ປະຕິເສດການໃຫ້ສິນເຊື່ອ: ແບບ 2

ຂອບໃຈທ່ານສໍາລັບຈົດໝາຍວັນທີ 10 ພຶດສະພາ ຂອງທ່ານ ທີ່ໃຫ້ຊື່ຜູ້ທີ່ອ້າງອີງ ໃນການຕິດຕໍ່ກ່ຽວກັບ ການຂໍສິນເຊື່ອຂອງທ່ານ. ເສຍໃຈທີ່ພວກເຮົາຈະແຈ້ງໃຫ້ແກ່ທ່ານວ່າ ຜູ້ທີ່ອ້າງອີງເລົ່ານັ້ນ ບໍ່ເປັນທີ່ເພິ່ງພໍໃຈເລີຍ. ພວກເຮົາຍັງເກັບໃບສັ່ງຊື້ພ້ອມທັງຂໍ້ແນະນຳການຂົນສົ່ງ. ຖ້າວ່າທ່ານຈະກະລຸນາສົ່ງເງິນມາສໍາລະ ເຮົາຈະຍິນດີສົ່ງມັນ ມາຫາທ່ານທັນທີ.

III. ວິທີຂຽນຈົດໝາຍ How to write letters?

ຈົດໝາຍແບ່ງອອກ 7 ສ່ວນ

A letter is composed of 7 points

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. ທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຂຽນ | The letter's address |
| 2. ວັນ ເດືອນ ປີ | The date, the month and the year |
| 3. ຊື່ ແລະ ທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຮັບ | The name and address of addressee |
| 4. ຄວາມນັບ | The salutation |
| 5. ໃຈຄວາມຂອງຈົດໝາຍ | The body of the letter |
| 6. ຄໍາລົງທ້າຍ | The conclusion |
| 7. ລາຍເຊັນ ແລະ ຕຳແໜ່ງຂອງຜູ້ຂຽນ | |

The signature and position of the writer.

ສ່ວນຈົດໝາຍທີ່ຂຽນເຖິງຍາດຕິພີ່ນ້ອງ, ພໍ່ແມ່, ລູກ ທີ່ເປັນກັນເອງ ບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງມີຊື່ ແລະ ທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຮັບ (ຂໍ້ 3) ແລະ ຕຳແໜ່ງຂອງຜູ້ຂຽນ (ຂໍ້ 7) For familial letter there is no need to write the name, address and position of addressee (points 3 and 7)

1. ທີ່ຢູ່: ທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຂຽນຈົດໝາຍເປັນຈຸດເລີ່ມ ຂອງການຂຽນຈົດໝາຍ ຫລື Letter head

ຫຼື ອີກຄຳໜຶ່ງວ່າ The heading. ຖ້າເປັນຮ້ານຄ້າ, ໂຮງຮຽນ, ໂຮງງານ ກໍຕ້ອງບອກນ້ຳເບີ ໂທລະສັບ, ເບີໂທລະພິມ, ໂທລະສານ (ຖ້າຫາກມີ), ອີກທັງນີ້ ກໍເພື່ອ ຄວາມສະດວກສະ ບາຍໃນການຕິດຕໍ່ພົວພັນທາງທຸລະກິດ, ຕົວຢ່າງ: ບພພດ, ສາຂາວຽງຈັນ, ວຽງຈັນ ສປປ ລາວ ໂທລະ: 413437 ແຟກ 413438. The writer's address is the beginning of letter or letter head or heading. In case of store, school, factory the number of telephone and facsimile must be given for facilitating further contact

For example:

BPKP Vientiane_Branch

Vientiane, Lao PDR

Tel: 413437

Fax: 413438

ບາງຄັ້ງຊື່ຂອງບໍລິສັດອາດມີ Co.LTD ທີ່ມີຄຳໝາຍວ່າ:

Co = Company = ບໍລິສັດ

LTD = Limited = ທຶນຈຳກັດ

2. ວັນ ເດືອນ ປີ. ວັນ ເດືອນ ປີໃນເວລາຂຽນຈົດໝາຍ ມີຢູ່ສາມແບບເຊັ່ນ:

20 ພຶດສະພາ 1995 ຫຼື 20.5.1995 ຫຼື ພຶດສະພາ 5, 1995.

Date, Month, Year can be written in three forms:

20th, May.1995 or May 20, 1995 or 205.1995

3. ຊື່ແລະທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຮັບ Name and address of the addressee

Mr = Mister ທ່ານ (ທ່ານຊາຍ)

Mrs = (Mistress) ອ່ານວ່າ Missis = ທ່ານ ນາງ

Miss= ນາງສາວ

Dr = Doctor = ດຣ.

Messrs = Messieurs ເປັນຈຳນວນຫຼາຍຂອງ Monsieur

= ບັນດາທ່ານ ເພິ່ນໃຊ້ຢູ່ຕໍ່ຫນ້າຊື່ ຂອງ ບໍລິສັດ ເຊັ່ນວ່າ: ບັນດາທ່ານ ບັພພດ.

123 ເຊດຖາປາລາດ, ວຽງຈັນ.

Messrs is used before the name of a company, for example: Messrs BPKP

123 Setha Palace, Vientiane.

4. ການຄຳນັບ : Salutation

ການຄຳນັບໝາຍເຖິງການໃຫ້ກຽດແກ່ຜູ້ຮັບ ແລະ ໃຊ້ຕ່າງໆກັນ ໂດຍອີງຕາມລາດັບ, ຖານະ ໃນຄອບຄົວ ແລະ ໃນສັງຄົມ.

The salutation makes honour to the addressee and is written differently according to addressee's rank in family and society.

A. ເດັກຂຽນຫາພີ່ນ້ອງຜູ້ໃຫຍ່ Children write to parents

ແມ່ສຸດທີ່ຮັກ

My dearest Mother

My dear Father

My dear Aunt

ແມ່ສຸດທີ່ຮັກ

My dear mother

My dear Uncle

My dear Grandfather

The word " dearest" is only used for husband, wife, fiancé, fiancée and daughter.

ສັບ dearest ຄວນໃຊ້ກັບສາມີ, ພັນລະຍາ, ຄູ່ຮັກ ແລະ ລູກ ເທົ່ານັ້ນ.

B. ຍາດຜູ້ໃຫຍ່ຂຽນຫາເດັກ. Parents write to their children.

Souk, my dear Son

My dear Nephew

My dear Tom

ຖ້າບໍ່ໄກ້ຊິດກັນ ກໍຕັດ My ອອກ

My dearest Daughter

My dear Niece

My dear Mary

If not close you can delete My ອອກ.

C. ເຖິງເພື່ອນທີ່ສະນິດກັນ. To an intimate friend: Dear Nina

Dear Nina

Nina, Dear

Dear friend

Dear Williams

My dear Nina

Nina, my dear

My dear friend

My dear Willi

ຖ້າບໍ່ໄກ້ຊິດກັນ ກໍຕັດ My ອອກ

D. ເຖິງຜູ້ທີ່ບໍ່ສະນິດ To a non intimate friend

ໃຫ້ເອີ້ນນາມສະກຸນ (ສຳລັບຄົນ ຢູຣົບ)

Dear Mr. Brown

Dear Mrs. Black

The family name is called.

Dear Doctor Winter

Dear Miss White

E. ເຖິງນາຍ, ຜູ້ບັງຄັບບັນຊາ, ຄູ, ຜູ້ທີ່ນັບຖື.

To the boss, manager, teacher etc...

Dear Boss

Sir

Dear Mistress

Dear Madam

Dear Sir

Dear Master

Madam

Dear Teacher

ຖ້າສະນິດ ກໍເພີ່ມ My ໃສ່ອີກ.

If close you can use My before.

F. ເຖິງຮ້ານຄ້າ ຫຼື ບໍລິສັດ(ມີຫຼາຍຄົນ)

To the shopstore or Company:

Sirs, Dear Sirs. ຫຼື Gentlemen

G. ຮ້ານຄ້າຂຽນເຖິງລູກຄ້າ: From the shop Owner to the customer

Sirs, Dear Sirs ຫຼື Gentlemen (ສໍາລັບຜູ້ຊາຍ)

Madam ຫຼື Dear Madam (ສໍາລັບຜູ້ຍິງ)

H. ເຖິງຈຸດ, ລັດຖະມົນຕີ, ພະຍາ. To ambassador, Minister and Lords:

Your Excellency

I. ເຖິງໝວ່ມເຈົ້າ To a Prince or Princess:

Your Serene Highness, Dear Prince ສໍາລັບເຈົ້າຊາຍ

Your Serene Highness, Dear Princess ສໍາລັບເຈົ້າຍິງ

J. ເຖິງອົງມົງກຸດ To the Royal, Your Royal Highness.

K. ເຖິງພະເຈົ້າຊີວິດ: To the King:

Sire, Your Majesty, ຫຼື Most Gracious Sovereign

5. ໃຈຄວາມຂອງຈົດໝາຍ: The body of the letter

ຕ້ອງໃຫ້ກະທັດລັດ ແຕ່ຕ້ອງຂຽນມີເຫດມີຜົນພໍສົມຄວນ. ຖ້າມີຫຼາຍເລື່ອງ, ໃຈຄວາມ ຂອງຈົດໝາຍ ກໍຕ້ອງແບ່ງເປັນຫລາຍວັກ, ແຕ່ລະວັກຕ້ອງລົງແຖວ.

The body, for the letter must be brief but reasonable enough. If there are several matters the body of letter shall be shared in several paragraphs.

6. ຄໍາລົງທ້າຍ.

The conclusion ຄໍາລົງທ້າຍເປັນຕອນຈົບຂອງຈົດໝາຍ ມັນສະແດງເຖິງຄວາມຈິງໃຈ, ຄວາມຄົບລົບ ຄວາມໃຫ້ກຽດ ແລະ ຄວາມນັບຖື ຊຶ່ງກັນແລະກັນ. ຄໍາລົງທ້າຍນີ້ ກໍມີຫຼາຍຢ່າງ ແລະ ພວກເຮົາຈະຮິບໂຮມໄວ້ໃຫ້ພວກທ່ານເລືອກໃຊ້ ໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມປະເພດຂອງຈົດໝາຍ

The conclusion is the final part of letter. It shows the sincerity, closeness and regards toward each other. There are several kind of letters as follows:

ຕົວຢ່າງ:

With very best love to you all.

I remain, My dearest Mother

ຕໍ່ຍາດພີ່ນ້ອງຜູ້ໃຫຍ່ຄວນໃຊ້ບັນດາຄວາມດັ່ງນີ້:

To Superior relative the following words should be used:

Your affectionate daughter

With my best love to you all

With my very best love to you

With very best love to all at home

With my best wishes

With my best wishes to you

With my very best wishes

With very best wishes

With kind regards

With my best compliments

With my kind regards

I remain, Dear Sir

I am, Dear Madam,

We remain, Dear Sir.

I beg to remain, Dear Sir.

I have the honour to be, Sir.

ນອກນີ້ແລ້ວຄໍາລົງທ້າຍຍັງມີ:

- ແບບ A: Pronoun ຕິດຕາມດ້ວຍ Adverb ເຊັ່ນ

- ແບບ B: Adjective ຕິດຕາມດ້ວຍ noun ເຊັ່ນ:

ແບບ A

Yours affectionately

Yours lovingly

Yours truly

Yours respectfully

Yours sincerely

Yours faithfully

Yours obediently

Yours cordially

ແບບ B

Your affectionate Son

Your loving friend or Your loving ບໍ່ມີ friend

Your true friend

Your respectful pupil

Your sincere friend

Your faithful servant

Your obedient servant

Your cordial fellow

ແບບ A ນີ້ ຈະເພີ່ມ very ຫລື Most ເຂົ້າທາງຫຼັງ Yours ກໍໄດ້ ແລະ ຈະເອົາ Your ໄວ ຫຼັງສຸດໄດ້ ດັ່ງ ຈະເຫັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

Very or most can be added at the form A after yours as follows:

Yours very cordially

Yours very sincerely

Yours very obediently

Cordially Yours

Very sincerely yours

Very obediently yours

Yours most affectionately

Most affectionately yours

Yours most respectfully

Most respectfully yours

ຫຼັກການ ໃຊ້ຄຳລົງທ້າຍ ຕາມຖານະໃນສັງຄົມ:

ເຖິງບາດພີ່ນ້ອງຜູ້ໃຫຍ່ຄວນໃຊ້:

To Superior relative the following words should be used:

Loving, lovingly; obedient, obediently, respectful, respectfully; faithful, faithfully; affectionate, affectionately.

ຈາກບາດພີ່ນ້ອງຜູ້ນ້ອຍ ຫາ ຜູ້ອາວຸໂສກ່ວາຄວນໃຊ້:

For relatives from inferior to superior:

Loving, lovingly; affectionate, affectionately, sincere, sincerely

ເຖິງຜູ້ທີ່ນັບຖືຄວນໃຊ້: To Someone respectful:

respectful, respectfully, faithful, faithfully, obedient, obediently,

- ເຖິງຜູ້ມີຖານະເທົ່າທຽມກັນຄວນໃຊ້: To someone of the same rank true, truly, sincere, sincerely, cordial, cordially, loving, lovingly.

- ພໍ່ຄ້າເຖິງລູກຄ້າຄວນໃຊ້: From dealers to Customers: True, truly, faithful, faithfully, sincere, Sincerely.

7. ລາຍເຊັນແລະຕຳແໜ່ງຂອງຜູ້ຂຽນ

The signature and position of the writer

ຖ້າສະໜິດກັນດີເຊັນແຕ່ຊື່ກໍໄດ້. ຖ້າບໍ່ສະນິດກໍຕ້ອງຂຽນຊື່ແຈ້ງ ໃສ່ຂ້າງລາຍເຊັນ. ຖ້າເປັນຈົດໝາຍທຸລະກິດຊັ້ນຕຳແໜ່ງ ກໍໃຫ້ຂຽນໃສ່ເຊັນ: ຜູ້ຈັດການ, ຜູ້ອຳນວຍການ ເປັນຕົ້ນ.

In case of intimate friend only the signature is enough, In the other case the writer's name must be written beside the signature; the position must be written too for business letters.

ຕົວຢ່າງຂອງຈົດໝາຍ. Letter form:

ທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຂຽນ.....ວັນທີ

The writer's address.....date.....

.....
.....

ເຖິງຊື່ຄົນ.....

To name.....
ແລະ ທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຮັບ
and address of addressee

ຄໍາ ຄໍານັບ
The salutation,

ເນື້ອໃນຂອງຈົດໝາຍ
The body of the letter

.....
.....
.....

ເນື້ອໃນຈົດໝາຍ
The body of the letter

.....
.....
.....

The conclusion

The signature

(.....)

Position

P.S (Postscript)
.....

1. A travel company ordering some guide books

Lao Travel Co, Ltd

123 Lane Xang avenue

Vientian

January 15, 1997

Tel: 213442

Fax: 3975393

To Messers Bangkok Trading Co, Ltd

231 Saim square. Bangkok,

Gentlemen,

(or dear sir,)

Be so kind as to send to the above address as soon as posible the under mentioned books.

10 copies of Bangkok guide.

I am enclosing my cheque for USD 100.00 here with. i do hope you will do your best for me.

Thanking you in anticipation

I am very cordially yours

Vang Souvannasi

Manager of Lao travel

1. ບໍລິສັດທ່ອງທ່ຽວລາວ, ຈຳກັດ

123 ຖະໜົນລ້ານຊ້າງ

ໂທ: 216243

ແຟັກ: 216146

ວຽງຈັນ, 15 ມັງກອນ 1997

ເຖິງ ບໍລິສັດ ບາງກອກ ການຄ້າ, ຈຳກັດ

ທີ່ບາງກອກ

ທ່ານສຸພາບບຸລຸດທັງຫຼາຍ, ກະລຸນາສົ່ງປຶ້ມນຳທ່ຽວກຸງເທບ ຈຳນວນ 10 ຫົວໄປບ່ອນຢູ່ທີ່ລະບຸໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້
ໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສົ່ງແຊັກ 100.00 ໂດລາສະຫະລັດ ມາພ້ອມນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າພວກ
ທ່ານຄົງຈະຈັດການໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຢ່າງດີເລີດ.

ຂໍຂອບໃຈລ່ວງໜ້າ

ດ້ວຍນ້ຳໃສໃຈຈິງ

ວັງ ສຸວັນນະສີ

ຜູ້ຈັດການ

2. Asking for payment : Model 1.

Your have have been so prompt in your payment of bills that we are sure verlooked your
October account. The amount of that month's purchases comes to US\$ 500. We hope us us your
remittance within a few days.

2. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນ: ແບບ 1.

ທ່ານຕົງຕໍ່ເວລາເປັນຢ່າງດີໃນການຈ່າຍບິນເປັນເງິນຕ່າງໆ ຊຶ່ງພວກເຮົາໝັ້ນໃຈວ່າ ທ່ານຄົງຈະລົມບັນຊີ
ເດືອນຕຸລາຂອງທ່ານ. ຈຳນວນເງິນຊື້ເຄື່ອງຕ່າງໆ ຂອງເດືອນນັ້ນມີເຖິງ 500 ໂດລາ. ພວກເຮົາຫວັງວ່າທ່ານຈະສົ່ງ
ເງິນຂອງທ່ານມາໃຫ້ພວກເຮົາ ພາຍໃນ 2-3 ວັນ.

2.1. Asking for payment: Model 2.

In looking through our accounts we find that a balance of US\$ 700,00 still remains on your
account. We could be glad to have you settle it because we, ourselves, have obligations to meet.

2.1. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນແບບ 2.

ໃນການກວດບັນຊີຂອງພວກເຮົາ, ພວກເຮົາພົບວ່າເງິນຈຳນວນ 700 ໂດລາ ຍັງຄ້າງຢູ່ໃນບັນຊີຂອງທ່ານ, ພວກເຮົາຍິນດີຂໍໃຫ້ທ່ານຊໍາລະເງິນ ຈຳນວນນັ້ນ ເພາະພວກເຮົາເອງກໍ່ມີໜີ້ສິນຕ່າງໆທີ່ຕ້ອງຊໍາລະ.

2.2. Asking for payment: Model 3.

We shall greatly obliged if you will remit us a check for the goods supplied you in last November. Our account are balanced 12 months; and your default prevents us from closing as at the date alluded to.

2.2. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນ: ແບບ 3.

ພວກເຮົາຮູ້ສຶກເປັນໜີ້ບຸນຄຸນຢ່າງໃຫຍ່ ຖ້າທ່ານຫາກສົ່ງເຊັກມາໃຫ້ພວກເຮົາ ສໍາລັບສິນຄ້າທີ່ຈໍາໜ່າຍ ໃຫ້ແກ່ທ່ານໃຫ້ເດືອນຕຸລາທີ່ແລ້ວ. ບັນຊີຂອງພວກເຮົາຖືກງົບດຸນທຸກໆ 12 ເດືອນ ແລະ ການຜິດກໍານົດຂອງທ່ານເຮັດໃຫ້ພວກເຮົາປິດບັນຊີບໍ່ໄດ້ ເມື່ອເຖິງກໍານົດ.

2.3. Asking for payment: Model 4

Our collector will have the pleasure of calling upon you on next Monday for settlement of our account. Amount of account USD. 50.00 If absent from home please leave instructions to pay our collector, as it is a long way to call for to small an amount.

2.3. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນ: ແບບ 4

ຄົນເກັບເງິນຂອງພວກເຮົາຍິນດີ ທີ່ຈະໄປຫາທ່ານໃນວັນຈັນໜ້າ ເພື່ອການເກັບເງິນຕາມບັນຊີຂອງພວກເຮົາ , ຈຳນວນເງິນໃນບັນຊີ 50 ໂດລາ. ຖ້າທ່ານບໍ່ຢູ່ເຮືອນ, ກະລຸນາ ແນະນຳທີ່ຈະຈ່າຍໃຫ້ຄົນເກັບເງິນຂອງພວກເຮົາໄດ້ດ້ວຍ, ເພາະມັນເປັນເສັ້ນທາງຍາວໄກທີ່ຈະມາຮຽກຂໍເກັບເງິນ ຈຳນວນນ້ອຍຫຼາຍເຊັ່ນນີ້.

2.4 Asking for payment: Model 5

We are sorry to remind you that your account is a few days overdue. We must request remittance of the balance per return of post. Amount 50,000 Kip.

2.4. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນ: ແບບ 5.

ເຮົາເສຍໃຈທີ່ຈະທວນຄວາມຈຳທ່ານວ່າ ບັນຊີຂອງທ່ານກຳນົດໄປ 2-3 ມື້. ພວກ ເຮົາຕ້ອງຂໍໃຫ້ສິ່ງເງິນມາຊຳລະໃຫ້ເສັດສິ້ນໄປ ໂດຍສິ່ງມາທາງໄປສະນີ, ຈຳນວນເງິນ: 50.000 ກີບ

2.5. Asking for payment Model 6.

May we again call your attention to the amount of 1,235,000 Kips which is still due on your January account? Perhaps you do not realize that we're willing to accept a part of the payment if you cannot settle it all at once. We are sure you will find very sympathetic if you drop in to see us.

2.5. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນແບບ 7

ພວກເຮົາຂໍຮຽກຄວາມເອົາໃຈໃສ່ ຂອງທ່ານມາຍັງຈຳນວນເງິນ 1,235.000 ກີບ ຊຶ່ງຍັງຄົງຄ້າງຢູ່ໃນບັນຊີປະຈຳເດືອນ ມັງກອນ ອີກຄັ້ງໜຶ່ງ ບາງທີທ່ານຄົງບໍ່ຄິດວ່າ ພວກເຮົາເຕັມໃຈຮັບ ການຜ່ອນຊໍາລະ ຖ້າທ່ານ ຊໍາລະມັນທັງໝົດທັນທີບໍ່ໄດ້, ພວກເຮົາໝັ້ນໃຈວ່າ ທ່ານຈະໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈ ຫຼາຍຖ້າທ່ານຫາກແວະມາຫາພວກເຮົາ.

2.6. Asking for payment: Model 7

This is the second letter reminding you of account for USD 400.00 which was due three months ago. It occurs to me that you may not find it convenient to pay the full amount. However, I should be glad if you could send me a check for at least half of of this account, say USD 200 by return post I am willing to wait the first of next month for the balance of USD 200.

2.6 ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນ: ແບບ 7

ນີ້ເປັນຈົດໝາຍສະບັບທີ່ສອງ ທີ່ທ່ານຄວາມຈຳຂອງທ່ານ ກ່ຽວກັບບັນຊີຈຳນວນເງິນ 400 ໂດລາ ຊຶ່ງກາຍກຳນົດຊໍາລະສາມເດືອນແລ້ວ, ຂ້າພະເຈົ້າເຫັນວ່າທ່ານອາດບໍ່ສະດວກທີ່ຈະຈ່າຍຄົບຈຳນວນບາດດຽວ. ຢ່າງໃດກໍດີ ຂ້າພະເຈົ້າ ຍິນດີຖ້າທ່ານສົ່ງເຊັກເງິນຢ່າງນ້ອຍທີ່ສຸດ ເຄິ່ງໜຶ່ງ ຂອງບັນຊີ, ກ່າວຄື 200 ໂດລາມາໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າ ໂດຍທາງໄປສະນີ, ຂ້າພະເຈົ້າເຕັມໃຈລໍຖ້າຈົນກະທັ້ງວັນທີ່ໜຶ່ງຂອງເດືອນໜ້າ ສໍາລັບເງິນທີ່ຍັງເຫຼືອ ຈຳນວນ 200 ໂດລານັ້ນ.

2.7. Asking for payment: Model 8.

This is the last time we write you concerning your overdue account of 500,000 Kips for December.

Unless we receive payment for the above in full by May 15, We shall be obliged to give your account to our attorneys for collection.

We trust that you will see the desirability of avoiding such proceeding.

2.7. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນ: ແບບ 9

ນີ້ເປັນຄັ້ງສຸດທ້າຍທີ່ພວກເຮົາຂຽນຫາທ່ານ ກ່ຽວກັບບັນຊີຈຳນວນເງິນ 500.000 ກີບ ປະຈຳເດືອນ ທັນວາ ຊຶ່ງກາຍກຳນົດສໍາລະຂອງທ່ານ.

ຖ້າພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ຮັບການຈ່າຍ ສໍາລັບຈຳນວນເງິນຂ້າງເທິງຢ່າງຄົບຖ້ວນ ພາຍໃນວັນທີ 15 ພຶດສະພາ ພວກເຮົາຈຳເປັນຕ້ອງເອົາບັນຊີ ຂອງທ່ານໃຫ້ທະນາຍຄວາມຂອງພວກເຮົາ ເພື່ອການເກັບເງິນຕໍ່ໄປ.

ພວກເຮົາເຊື່ອໝັ້ນວ່າທ່ານຄົງຈະເຫັນໃນຄວາມປາດຖະໜາດີຂອງພວກເຮົາ ທີ່ຈະຫຼີກລ້ຽງການຮ້ອງຟ້ອງ ນີ້.

2.8. Asking for payment: Model 10

We are sorry to inform you that we have placed your account for USD 1,500,000 in the hands of our attorneys for collection. However, we have asked them to wait

for exactly three days before proceeding. It will save you the expenses and relieve of the expenses and relieve of the annoyance if you will settle it promptly.

2.8. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນ: ແບບ 10

ພວກເຮົາເສຍໃຈທີ່ຈະແຈ້ງໃຫ້ທ່ານຮູ້ວ່າ ພວກເຮົາໄດ້ສົ່ງບັນຊີເງິນຈຳນວນ 1500 ໂດລາ ຂອງທ່ານໄປຢູ່ໃນ ມືຂອງທະນາຍຄວາມຂອງພວກເຮົາແລ້ວ ເພື່ອການເກັບເງິນ, ຢ່າງໃດກໍດີ ພວກເຮົາໄດ້ຂໍໃຫ້ທະນາຍຄວາມລໍຖ້າ ກໍາ ນົດ 3 ມື້ ກ່ອນດໍາເນີນການຕໍ່ໄປ, ມັນຈະປະຢັດຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຂອງທ່ານ ແລະ ຊ່ວຍໃຫ້ເປົ້າໃຈກ່ຽວກັບການລົບກວນ ຖ້າທ່ານສໍາລະເງິນຈຳນວນນີ້ ໂດຍທັນທີ.

2.9. Customers explain their debt: Model 1

In reply to your letter of the first instant enclosing your account for repairs done to my T.V. set. I have to state that the amount appears to me very excessive. It is true that I did not get an estimate from you for the work, and to that extent. I am in your hands. But the reputation of your firm stands so high that I did not think this necessary.

I shall be obliged if you will kindly explain in fuller detail how you propose to justify your charges.

3. ລູກຄ້າອະທິບາຍໜີ້ສິນ ແບບ 1.

ໃນການຕອບຈົດໝາຍສະບັບທີ່ໜຶ່ງເດືອນນີ້ຂອງທ່ານ ຊຶ່ງສອດບັນຊີຂອງທ່ານ ສໍາລັບ ການສ້ອມແປງ ໜ່ວຍໂທລະທັດຂອງຂ້າພະເຈົ້າ, ຂ້າພະເຈົ້າຕ້ອງກ່າວວ່າ ຈຳນວນເງິນນັ້ນປະກົດວ່າຫຼາຍເກີນໄປ. ມັນເປັນຄວາມຈິງທີ່ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໃຫ້ທ່ານປະເມີນລາຄາ ກ່ອນສໍາລັບວຽກນີ້, ແລະຕໍ່ເງິນຈຳນວນນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າຕົກຢູ່ໃນທ່າເສຍປຽບກໍຈິງ, ແຕ່ຊື່ສຽງ ຂອງບໍລິສັດຂອງນັ້ນສໍາຄັນຫຼາຍ ຊຶ່ງຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ຄິດວ່າຈະເປັນຕ້ອງມີໃບປະເມີນລາຄາ.

ຂ້າພະເຈົ້າຈະຖືເປັນບຸນຄຸນຖ້າທ່ານກະລຸນາອະທິບາຍລະອຽດຄົບຖ້ວນກ່ວານີ້ວ່າທ່ານເຮັດແນວໃດ ເພື່ອຍັງຍືນຄວາມຖືກຕ້ອງໃນການຄິດໄລ່ຂອງທ່ານ.

3.1. Customers explains their debt: Model 2

Thank you for telling us you are glad to allow us to pay one half the amount now. We are enclosing our check here with. You may be assured that the remainder will be paid within the twentieth of next month.

Thanking you once again for your kindness.

3.1. ລູກຄ້າອະທິບາຍໜີ້ສິນ: ແບບ 2

ຂໍຂອບໃຈສໍາລັບການບອກພວກເຈົ້າວ່າ ທ່ານຍິນດີອະນຸຍາດໃຫ້ພວກເຮົາຈ່າຍເຄິ່ງໜຶ່ງຂອງຈຳນວນເງິນຂະນະນີ້, ພວກເຮົາກໍາລັງສອດເຊັກມາພ້ອມນີ້, ຂໍໃຫ້ທ່ານແນ່ໃຈໄດ້ວ່າ ຈຳນວນເງິນທີ່ຍັງເຫຼືອຈະຖືກຈ່າຍພາຍໃນວັນທີ 20 ຂອງເດືອນໜ້າ.

ຂອບໃຈທ່ານອີກຄັ້ງໜຶ່ງສໍາລັບຄວາມກະລຸນາຂອງທ່ານ.

3.2. Customers explain their debt: 3

We are terribly to say that we are unable to settle our account at present, because we have lost very heavily during last month. We therefore ask you to do as a big favour. Will you please take the enclosed note for ninety days for the balance of the account ? As you know, we have been prompt in all past payments. We are in trouble, or we would not ask you this favour.

3.2 ລູກຄ້າອະທິບາຍຫນ້າສິນ ແບບ 3

ພວກເຮົາເສຍໃຈຢ່າງຍິ່ງທີ່ຈະກ່າວວ່າ ພວກເຮົາບໍ່ສາມາດ ສໍາລະເງິນຕາມບັນຊີຂອງຕົນໄດ້ ໃນປະຈຸບັນນີ້, ເພາະພວກເຮົາຂາດທຶນຢ່າງໜັກ ໃນເດືອນທີ່ແລ້ວ, ສະນັ້ນພວກ ເຈົ້າຈຶ່ງຂໍໃຫ້ທ່ານ ຈົ່ງມີຄວາມກະລຸນາອັນຍິ່ງໃຫຍ່ ຕໍ່ພວກເຮົາ ກະລຸນາຮັບບັນທຶກທີ່ສອດມາ ເປັນເວລາ 90 ວັນ ສໍາລັບການງົບດຸນບັນຊີ, ຕາມທີ່ທ່ານກໍຮູ້ ພວກເຮົາ ຕົງຕໍ່ເວລາໃນການ ຈ່າຍເງິນຕ່າງໆ ທີ່ຜ່ານມາແລ້ວທັງສິ້ນ. ພວກເຮົາກໍາລັງຢູ່ໃນຄວາມລໍາບາກ, ບໍ່ສະ ນັ້ນພວກເຮົາຈະບໍ່ຂໍໃຫ້ທ່ານ ຊ່ວຍເຫລືອພວກເຮົາເຊັ່ນນີ້ເລີຍ.

3.3. customers explain their debt: Model 4

In answer to your letter, we are very sorry that you are dissatisfied with my charges. In our opinion they are quite proper and reasonable. We do not believe you could have got the work done by anyone else in a similar fashion for a smaller amount. The profit to us out of the whole business is small and we simply could not afford to reduce it in any way. If you look into our account you will see how many small charges there are, which in the bulk amount up to a considerable sum.

Trusting that you will see the reasonableness of this letter, and let us have an early settlement.

Any further orders will be highly esteemed and we can assure you will always have our best attention.

3.3. ຂໍໃຫ້ຈ່າຍເງິນແບບ 4

ໃນການຕອບຈົດໝາຍຂອງທ່ານ ພວກເຮົາເສຍໃຈຢ່າງຍິ່ງທີ່ທ່ານບໍ່ພໍໃຈໃນການໄລ່ ເງິນຂອງພວກເຮົາ, ຕາມຄວາມເຫັນຂອງພວກເຮົາແລ້ວການຄິດໄລ່ນີ້ມີລັກສະນະສະເພາະ ແລະ ຖືກຕ້ອງສົມຄວນ. ພວກເຮົາບໍ່ເຊື່ອວ່າ ທ່ານ ຈະໄດ້ວຽກທີ່ມີລັກສະນະຄ້າຍຄຽງກັນນີ້ ໃນວົງເງິນຈໍານວນນ້ອຍຈາກຜູ້ອື່ນໃດໜຶ່ງເຊັ່ນນີ້. ກໍາໄລທີ່ມີແກ່ພວກ ເຮົາຈາກການເຮັດທຸລະກິດ ທັງໝົດນີ້ນ້ອຍ ແລະ ພວກເຮົາບໍ່ມີທາງຈະລົດລາຄາລົງໄດ້ແຕ່ຢ່າງໃດເລີຍ. ຖ້າທ່ານ ຢາກຈະເບິ່ງບັນຊີຂອງພວກເຮົາ ທ່ານຈະເຫັນວ່າມີການຄິດເງິນຈໍານວນນ້ອຍຫຼາຍພຽງໃດ, ຊຶ່ງໃນຈໍານວນຫຼາຍແລ້ວ ເງິນນັ້ນກໍຈະກາຍເປັນເງິນກ້ອນໃຫຍ່.

ໂດຍໄວ້ໃຈວ່າທ່ານຈະເຫັນຄວາມສົມເຫດສົມຜົນ ຂອງຈົດໝາຍສະບັບນີ້ ແລະ ຊໍາລະເງິນໃຫ້ພວກເຮົາໃນເວລາໄວໆນີ້.

ການສັ່ງໃດໆຕໍ່ໄປ ຈະຖືກຕີລາຄາເປັນຢ່າງສູງ ແລະ ພວກເຮົາຮັບຮອງໄດ້ວ່າ ທ່ານຈະໄດ້ຮັບການເອົາໃຈໃສ່ຂອງພວກເຮົາ ເປັນຢ່າງດີຢູ່ສະເໝີ.

3.4. Customers explain their debt: Model 5

Thank you for reminding us that our account is a few days overdue. Frankly, we have not neglected to settle it which was on the second of this month, but we have been in such a rash during our recent reorganization that we simply forgot about it. We are enclosing our check in full here with. We assure you that all future payments will be paid on the dot. Thanking you for your patience.

3.4. ລູກຄ້າອະທິບາຍຫນີ້ ແບບ 5.

ຂອບໃຈທ່ານສໍາລັບການທວນຄວາມຊົງຈໍາຂອງພວກເຮົາວ່າບັນຊີພວກເຮົາ ໄດ້ກາຍ ກໍານົດໄປ 2-3 ວັນ. ຢ່າງກົງໄປກົງມາພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ລະເລີຍທີ່ຈະສໍາລະມັນຊຶ່ງຄົບກໍານົດ ເມື່ອວັນທີ 2 ເດືອນນີ້, ແຕ່ພວກເຮົາຢູ່ໃນຄວາມຮີບຮັ່ງ ການຈັດລະບຽບໃໝ່ຂອງພວກເຮົາ ເມື່ອໄວໆນີ້ ອັນພາໃຫ້ພວກເຮົາລືມການສໍາລະນັ້ນ, ພວກເຮົາກໍາລັງສອດເຊັກ ເງິນຄົບຖ້ວນມາພ້ອມນີ້, ພວກເຮົາຮັບຮອງຕໍ່ທ່ານວ່າ ການສໍາລະເງິນໃນອານາຄົດຕ້ອງຕໍ່ເວລາ. ຂໍຂອບ ໃຈນໍາຄວາມອົດທົນຂອງທ່ານ.

IV. ຄວາມຮັກແລະການແຕ່ງງານ Love and marriage.

1. Confession of a man's love for a woman

94 Savang Street

Vientiane January 21, 1995

Dear Marina,

I feel sure that this letter will not be a surprise to you and that you may even be expecting it, after all the fun and intimate talk that we have had together for so long.

Marina, I have always been frank with you and today I want to tell you quite openly and clearly that I have always had a special feeling for your. To be precise I love you with all my heart. I could cover sheets of paper and yet not say half that I feel, but what would be the good ? Dear Marina, do you love me? If it is "yes" I shall be the happiest man in the world. I eagerly await your answer.

Much love from

Mixai

1. ການເປີດຄວາມຮັກຂອງຜູ້ຊາຍຕໍ່ຜູ້ຍິງ

94 ຖະໜົນສະຫວ່າງ,

ວຽງຈັນ 21 ມັງກອນ 1995

ນ້ອງມາລິນນາທີ່ຮັກ,

ອ້າຍເຊື່ອວ່າ ຈິດໝາຍກັນນີ້ ຈະບໍ່ເປັນທີ່ປະຫຼາດໃຈສໍາລັບນ້ອງ ແລະ ນ້ອງ ອາດ ຈະຄາດຄິດມັນເຊັ່ນ ດຽວກັນ, ພາຍຫຼັງ ທີ່ພວກເຮົາໄດ້ລົມກັນຢ່າງສະໝິດສະໝົມ ແລະ ມ່ວນຊື່ນມາແຕ່ດົນນານ .

ນ້ອງມາລິນນາເອີຍ, ອ້າຍເຄີຍເວົ້າຈາກຢ່າງກົງໄປກົງມາກັບນ້ອງຕະຫຼອດມາ ແລະ ໃນມື້ ນີ້ອ້າຍຢາກຈະບອກ ນ້ອງຢ່າງເປີດອີກ ເປີດໃຈແລະຢ່າງແຈ້ງຂາວວ່າ ອ້າຍໄດ້ມີຄວາມຮູ້ສຶກ ພິເສດຕໍ່ນ້ອງເລື້ອຍໆ ມາ ເພື່ອເວົ້າໃຫ້ຊັດເຈນ, ຂໍສະລະພາບວ່າ ອ້າຍຮັກນ້ອງໝົດຫົວໃຈ ອ້າຍອາດຂຽນລົງ ໃສ່ໜ້າເຈ້ຍເທົ່າໃດແຜ່ນກໍໄດ້ ແຕ່ວ່າຄົງບໍ່ສາມາດພັນລະນາ ເຖິງຄວາມຮູ້ ສຶກຂອງອ້າຍ ໄດ້ຮອດເຄິ່ງໜຶ່ງເປັນແນ່. ແລ້ວມັນຈະ ໃຫ້ຜົນດີແດ່ບໍ່? ນ້ອງມາລິນນາທີ່ຮັກ, ຂໍຖາມກົງໆເລີຍວ່າ ນ້ອງຮັກອ້າຍແດ່ບໍ່? ຖ້າຫາກນ້ອງຕອບວ່າ " ຮັກ " ອ້າຍຄົງເປັນຊາຍທີ່ ມີຄວາມສຸກທີ່ສຸດໃນໂລກ. ອ້າຍຈະຄອບຄໍາຕອບ ຈາກນ້ອງດ້ວຍຄວາມກະຕືລືລົ້ນ.

ດ້ວຍໃຈຮັກແທ້ຈາກ ມີໄຊ

2. A variation 2 of confession of a man's love for a women

150 Fangum Road

Mixay 15th August 1998

Dear Dara,

I am writing this letter to let you know an important thing in meeting you yesterday I had determined to ask you a question of th importance to myself, but when the moment came I found that I was But I'll tell you now. Dear Dara, I love you I have loved you for a long time dream of you day and night. I would like to have you by me all the time because I' feel very happy. When I am away from you I feel lonesome and of you very much. I do know that all my happiness lies in your hands. Dear I love you, I do hope you will kindly accept my love and write me a letter as as you can, I am waiting for your answer anxiously

Very sincerely yours.

Souk.

2. ແບບ 2 ຂອງ ການເປີດເຜີຍຄວາມຮັກຂອງຜູ້ຊາຍ ຕໍ່ຜູ້ຍິງ

150 ຖະໜົນຟ້າງື່ມ ມີໄຊ

15 ສິງຫາ 1995

ນ້ອງດາລາທີ່ຮັກ,

ອ້າຍກຳລັງຂຽນຈົດໝາຍສະບັບນີ້ ມາເພື່ອຢາກເຜີຍໃຫ້ນ້ອງຮູ້ສິ່ງໜຶ່ງທີ່ສຳຄັນ ໃນຫົວໃຈຂອງອ້າຍ. ກ່ອນພົບນ້ອງມື້ວານນີ້, ອ້າຍໄດ້ຕັດສິນໃຈທີ່ຈະຕັ້ງຄາຳຖາມໜຶ່ງທີ່ມີຄວາມສຳຄັນອັນລ້ຳເລິກຍິ່ງຍວດສຳລັບສ່ວນຕົວອ້າຍຕໍ່ນ້ອງ ແຕ່ເມື່ອເວລາໄດ້ມາເຖິງ ອ້າຍພັດເວົ້າບໍ່ ອອກ ແຕ່ອ້າຍຈະບອກໃຫ້ນ້ອງຮູ້ດຽວນີ້ແຫລະ, ດາຣາທີ່ຮັກ, ອ້າຍຮັກນ້ອງ ແລະ ໄດ້ຮັກນ້ອງ ເປັນເວລາດົນນານມາແລ້ວດ້ວຍ. ອ້າຍຝັນເຖິງນ້ອງ ທັງເວັນແລະ ຄືນ. ອ້າຍຢາກເຫັນນ້ອງຢູ່ ຄຽງໃກ້ຕະຫລອດເວລາ ກໍເພາະວ່າມັນຈະເຮັດໃຫ້ອ້າຍຮູ້ສຶກ ມີຄວາມສຸກຫຼາຍທີ່ສຸດ ເມື່ອ ຢູ່ຫ່າງໄກນ້ອງ ອ້າຍຮູ້ສຶກເປົ່າປ່ຽວ ແລະ ຄິດເຖິງນ້ອງຫລາຍ. ອ້າຍຮູ້ແກ່ໃຈຕົວເອງວ່າ ຄວາມ ສຸກທັງຫມົດຂອງອ້າຍແມ່ນຢູ່ໃນກຳມີຂອງນ້ອງ. ດາຣາທີ່ຮັກ, ອ້າຍຮັກເຈົ້າ, ອ້າຍຮັກນ້ອງ ແລະ ຄອຍຫວັງວ່ານ້ອງຈະກະລຸນາ ຮັບເອົາຄວາມຮັກຂອງອ້າຍ ແລະ ຂຽນຈົດໝາຍເຖິງ ອ້າຍ ໄວເທົ່າທີ່ ຈະໄວໄດ້. ອ້າຍຈະຄອຍຄຳຕອບຂອງນ້ອງດ້ວຍຄວາມກັງວົນຮິນຮ້ອນໃຈ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສຸກ.

3. A variation 3 of confession of a man's love for a lady.

75 Thadeua Road

Suanmone

Octobe 23, 1995

Dear Sengchanh,

I expect you will not misunderstand what I am going to say in this letter. I believe you will know how I feel towards you, because we have known each other for several years. Let me come to the point now. My dear. I have loved you and realize that you are of greatest value to me more than everything on earth. I feel sure that I shall certainly be a heart broken and unhappy throughout my life. if you will not accept my love and marry me. I confess to you that I always think of you and dream of you day and night. I want to be near you all the time. because it makes me happy and refreshed. I am certain that you only can bring my future happiness into my life. I do hope you will be kind enough to accept my proposal and let me know your answer as quickly as possible.

Most devotedly yours.

Phone.

3. ແບບທີ 3 ຂອງການສາລະພາບ ຄວາມຮັກຂອງຜູ້ຊາຍ ຕໍ່ສຸພາບສະຕີຜູ້ໜຶ່ງ.

75 ຖະໜົນທ່າເດື່ອ

ສວນມອນ

ວັນທີ 15 ຕຸລາ 1995

ນ້ອງແສງຈັນທີ່ຮັກ,

ອ້າຍຄາດຫວັງວ່ານ້ອງຄົງຈະບໍ່ເຂົ້າໃຈຜິດ ໃນສິ່ງທີ່ອ້າຍກຳລັງຈະກ່າວ ໃນຈົດໝາຍສະບັບນີ້. ອ້າຍເຊື່ອວ່ານ້ອງຄົງຈະຮູ້ດີວ່າ ອ້າຍຮູ້ສຶກແນວໃດຕໍ່ນ້ອງ ເພາະວ່າພວກເຮົາຮູ້ຈັກຊຶ່ງກັນແລະກັນ ມາ ເປັນເວລາຫຼາຍປີແລ້ວ. ຂໍໃຫ້ອ້າຍເວົ້າເຂົ້າສູ່ຈຸດໝາຍເລີຍເຖິງທີ່ຮັກ, ອ້າຍໄດ້ຫຼົງຮັກນ້ອງ ແລະໄດ້ພົບເຫັນວ່ານ້ອງມີຄຸນຄ່າອັນຍິ່ງໃຫຍ່ກວ່າທຸກໆສິ່ງບິນພື້ນໂລກສຳລັບອ້າຍ, ອ້າຍສາມາດເຫັນ ເອງວ່າອ້າຍຈະເປັນຄົນອີກຫັກ ແລະຂາດຄວາມສຸກຕະຫຼອດຊີວິດ ຖ້ານ້ອງຈະບໍ່ຮັບຮັກ ແລະ ຮູບແຕ່ງງານກັບອ້າຍ, ອ້າຍຂໍສາລະພາບຕໍ່ນ້ອງວ່າ ອ້າຍຄິດເຖິງ ແລະ ຝັນເຖິງນ້ອງທັງເວັນ ແລະ ຄືນ ອ້າຍຢາກຈະຢູ່ຄູ່ຄຽງຮຽງຂ້າງນ້ອງຕະຫຼອດເວລາ ເພາະມັນຈະເຮັດໃຫ້ອ້າຍສຸກສັນ ແລະ ສິດຊື່ນ. ອ້າຍແນ່ໃຈວ່າ ມີພຽງນ້ອງຄົນດຽວເທົ່ານັ້ນ ທີ່ຈະສາມາດນຳຄວາມສຸກມາ ສູ່ຊີວິດຂອງອ້າຍໃນ ອານາຄົດ. ອ້າຍຫວັງວ່າ ນ້ອງຄົງຈະກະລຸນາຮັບຄຳຮ້ອງຂໍ ຂອງອ້າຍ ແລະ ໃຫ້ອ້າຍຮູ້ຄຳຕອບຂອງ ນ້ອງ ໂດຍໄວ ເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້.

ດ້ວຍຄວາມບໍລິສຸດຊື່ສັດຍິ່ງ.

ພອນ.

4. A gentleman confesses his love and wants to marry.

235 Luang Prabang Road

Khunta Trst Der

1st December 1995

Ladda, my dear,

I fear this letter will surprise you very much, but I trust the me after you have read it over. I confess to you that I have decided to tell the truth myself several times, but could not do so. I therefore am you in writing. Let me speak to you straight out. I love you, dear want you to marry me. I promise you that I'll love you, and you on long. I'll try to make you happy as most as I can. I hope you must feel what I have said, and I do hope you will be kind enough to accept me. Please let me know your feelings as soon as possible I am writing for your answer hopefully.

Your devoted friend,

Pheng

4. ສຸພາບບຸລຸດຜູ້ໜຶ່ງ ສາລະພາບຄວາມຮັກແລະຢາກແຕ່ງງານ.

235 ຖະໜົນຫລວງພະບາງ.

ຊຸນຕາ

1 ທັນວາ 1995

ນ້ອງລັດດາທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຢ້ານວ່າຈິດໝາຍສະບັບນີ້ ຈະເຮັດໃຫ້ເຈົ້າປະຫຼາດໃຈຫຼາຍ ແຕ່ຂ້ອຍກໍເຊື່ອ ແນ່ນວ່າເຈົ້າຈະໃຫ້ອະໄພ ຂ້ອຍຫຼັງຈາກໄດ້ອ່ານຈິດໝາຍຈົບ ຂ້ອຍຂໍສາລະພາບຕໍ່ເຈົ້າວ່າ ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈທີ່ຈະບອກຄວາມຈິງຕໍ່ເຈົ້າ ດ້ວຍຕົວຂອງ ຂ້ອຍເອງຫຼາຍຄັ້ງ, ແຕ່ຂ້ອຍກໍເຮັດຢ່າງ ນັ້ນບໍ່ໄດ້, ດັ່ງນັ້ນ ຂ້ອຍຈຶ່ງຈຳເປັນບອກເຈົ້າເປັນລາຍລັກອັກສອນ. ຂໍໃຫ້ ຂ້ອຍເວົ້າກັບເຈົ້າຢັ້ງ ວ່າ ຂ້ອຍຮັກເຈົ້າ, ລັດດາທີ່ຮັກ, ແລະ ຂ້ອຍຕ້ອງການໃຫ້ເຈົ້າແຕ່ງງານກັບຂ້ອຍ, ຂ້ອຍສັນຍາ ກັບເຈົ້າວ່າ ຂ້ອຍຈະຮັກເຈົ້າ ແລະ ເຈົ້າຜູ້ດຽວເທົ່ານັ້ນ ຕະຫຼອດຊີວິດ ອັນຍາວນານຂອງ ຂ້ອຍ, ຂ້ອຍຈະພະຍາຍາມ ເຮັດໃຫ້ເຈົ້າມີຄວາມສຸກໃຫ້ຫຼາຍທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະເຮັດໄດ້, ຂ້ອຍ ຫວັງວ່າເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ສຶກຕໍ່ ຄວາມຈິງຕາມທີ່ຂ້ອຍໄດ້ ກ່າວມາແລ້ວ ແລະ ຂ້ອຍຫວັງວ່າ ເຈົ້າຈະ ກະລຸນາຮັບຮັກຂ້ອຍ ກະລຸນາຂໍໃຫ້ຂ້ອຍ ໄດ້ຮູ້ຄວາມຮູ້ສຶກຂອງເຈົ້າໂດຍ ໄວເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້.

ຂ້ອຍກຳລັງລໍຄອຍຄຳຕອບຂອງເຈົ້າດ້ວຍຄວາມຫວັງ.

ເພື່ອນຮັກຂອງເຈົ້າ.

ເພັງ.

5. A lady is admitting her love for a gentleman.

24, Savang Street

Thongtoun

27th, December 1995

My dear Seng Chan, You can't imagine how glad I was to receive your letter this morning I read it again and again to make sure that I understood every word that you wrote. Darling, I do love you more than I can express, and I would have told you so anytime, if you had asked me. I have always admired you and I know how fortunate I am to have your love. Please come round to me and see.

Your loving,

Naly,

5. ສຸພາບສະຕິຜູ້ຫນຶ່ງກຳລັງມອບຄວາມຮັກຂອງລາວ ໃຫ້ແກ່ສຸພາບບຸລຸດຜູ້ໜຶ່ງ.

24, ຖະຫນົນສະຫວ່າງ

ທົ່ງຕຸມ

ວັນທີ, 25 ທັນວາ 1995

ອ້າຍແສງຈັນທິຮັກ,

ອ້າຍບໍ່ສາມາດຄາດຄິດໄດ້ດອກວ່ານ້ອງທີ່ຕິໃຈຄືແນວ ໃດທີ່ໄດ້ຮັບຈົດໝາຍ ຂອງ ອ້າຍ ໃນຕອນເຊົ້າມື້ນີ້. ນ້ອງໄດ້ອ່ານມັນ ອ່ານແລ້ວອ່ານອີກຈົນໃຫ້ແນ່ໃຈວ່າ ນ້ອງໄດ້ເຂົ້າໃຈ ທຸກຂໍ້ຄວາມທີ່ອ້າຍໄດ້ຂຽນນັ້ນແລ້ວ.

ສຸດທິຮັກ, ນ້ອງຮັກອ້າຍຫຼາຍເກີນກ່ວາທີ່ນ້ອງຈະພັນລະນາໄດ້. ແລະຢາກຈະບອກໃຫ້ ອ້າຍຮູ້ທຸກເວລາ ຖ້າອ້າຍຫາກຖາມນ້ອງ ນ້ອງໄດ້ຫຼົງໄຊ້ນຊົມອ້າຍເລື້ອຍໆມາ ແລະ ບັດນີ້ນັບວ່າເປັນບຸນວາດສະຫນາຂອງນ້ອງແທ້ໆ ທີ່ໄດ້ຄອງຄວາມຮັກຂອງອ້າຍ. ຂໍໃຫ້ອ້າຍ ຈົງມາຫາ ແລະ ຢ້ຽມຢາມເບິ່ງນ້ອງດ້ວຍ.

ທິຮັກຂອງອ້າຍ.

ນາລີ,

6. Favourable answer to a gentleman.

11, Fargum street

Pakpasak

Date: 11 January 1995

Dear Khamtsy,

I hardly know how to answer your letter. I wondered why you were so silent last time we met. It is quite true that we have been friends for years and I realize how valuable we are to one another. I shall write you frankly that I feel honoured by your love, for I know that it is the love of a good man. It is not necessary to tell you anything more. Come round and have an answer from.

Your very sincerely

Naly

6. ຄໍາຕອບຮັບຮັກ ຕໍ່ສຸພາບບຸລຸດ

11, ຖະໜົນຟ້າງຸ່ມ

ປາກປາສັກ

ວັນທີ 11 ມັນກອນ 1995

ອ້າຍຄຳສີທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຮູ້ສຶກລຳບາກໃຈຫຼາຍ ໃນການທີ່ຈະຕອບຈົດໝາຍຂອງເຈົ້າ ຂ້ອຍແປກໃຈວ່າດ້ວຍເຫດໃດເຈົ້າຈຶ່ງມີດຽບແທ້ເມື່ອພວກເຮົາໄດ້ພົບກັນໃນຄັ້ງທີ່ແລ້ວນີ້, ເປັນຄວາມຈິງທີ່ ພວກເຮົາເປັນເພື່ອນກັນມາຫຼາຍປີ ແລະ ຂ້ອຍກໍສຳນຶກເຫັນວ່າຄຸນຄ່າທີ່ພວກເຮົາມີຕໍ່ກັນນັ້ນ ມັນມາກຫຼາຍພຽງໃດ. ຂ້ອຍຈະຂຽນບອກ ໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ຢ່າງຈິງໃຈເລີຍວ່າ ຂ້ອຍຮູ້ສຶກເປັນກຽດ ໃນຄວາມຮັກຂອງເຈົ້າ, ເພາະຂ້ອຍຮູ້ວ່າມັນເປັນຄວາມຮັກຂອງຊາດຊາຍທີ່ດີຜູ້ໜຶ່ງຄົງບໍ່ຈຳເປັນແລ້ວທີ່ຈະເວົ້າລົມກັບເຈົ້າຫຼາຍໄປກ່ວານີ້. ຈຶ່ງມາເປັນຄໍາຕອບເອົາເອງຈາກ:

ຜູ້ທີ່ຮັກເຈົ້າດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ

ນາລີ.

7. Another favorable answer to a gentleman.

18.8.1995

Dear Ketkeo,

I had spent the night thinking how I ought to answer your letter, and have come to the conclusion that the only course is to speak frankly. Yes, my love. I feel honoured beyond words by your proposal, but I cannot give you any definite answer. You had better send your elders to speak to my parents.

Believe me,

Most devotedly yours,

Marina.

7. ການຕອບທີ່ພໍໃຈຕໍ່ສຸພາບບຸລຸດອີກແບບໜຶ່ງ.

18.8.1995

ອ້າຍເກດແກ້ວທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍໄດ້ໃຊ້ເວລາຕະຫຼອດຄືນເພື່ອຄິດວ່າ ຄວນຕອບຈົດໝາຍຂອງເຈົ້າຢ່າງໃດດີ ແລະ ໃນທີ່ສຸດກໍໄດ້
ຕົກລົງປົງໃຈສະຫຼຸບ ເຫັນວ່າມັນມີພຽງວິທີໜຶ່ງດຽວຄື: ຂ້ອຍ ຕ້ອງເວົ້າ ຢ່າງກົງໄປກົງມາ ຖືກແລ້ວ, ທີ່ຮັກ, ຂ້ອຍ
ຮູ້ສຶກມີກຽດ ໃນທຸກຖ້ອຍຄໍາສະເໜີຂໍຄວາມຮັກ ຂອງເຈົ້າ, ແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດໃຫ້ຄໍາຕອບເດັດຂາດແກ່ເຈົ້າໄດ້. ໃຫ້
ດີທີ່ສຸດເຈົ້າຄວນຈະແຕ່ງຜູ້ໃຫຍ່ມາເຈລະຈາສູ່ຂໍ້ກັບພໍ່ແມ່ຂອງຂ້ອຍ .

ຈົ່ງເຊື່ອຂ້ອຍເນີ!

ຈາກຜູ້ທີ່ຮັກເຈົ້າດ້ວຍໃຈຈົ່ງຮັກພັກດີຍິ່ງ!

ມາຣິນາ

8. Negative reply to a gentleman.

5, thatluang street

Banthatluang

Date.....

Dear Kongkham,

I have just received your letter, and I just don't know to say what in my heart, without
hurting your feelings

Kongkham, you are a wonderful person and any woman would be fortunate to have
you as her lover, but I must tell you that I have never considered it possible to regard you as
someone more than a friend. I do hope you will not be angry with me. Please let us remain
friends.

Your sincere friend.

Dalida,

8. ຄໍາຕອບປະຕິເສດຕໍ່ສຸພາບບຸລຸດ

5, ຖະໜົນທາດຫຼວງ

ບ້ານທາດຫຼວງ

ວັນທີ

ອ້າຍກອງຄໍາທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຫາກໄດ້ຮັບຈົດໝາຍຂອງເຈົ້າ, ແລະ ຂ້ອຍກໍບໍ່ຮູ້ຈະເວົ້າແນວໃດ ກ່ຽວກັບ ສິ່ງທີ່ຂ້ອຍຮູ້ສຶກຢູ່ໃນ
ຫົວໃຈຂອງຂ້ອຍ, ໂດຍບໍ່ໃຫ້ກະທົບກະເທືອນ ຕໍ່ຄວາມຮູ້ສຶກຂອງເຈົ້າ.

ອ້າຍກອງຄໍາເອີຍ, ເຈົ້າເປັນຄົນດີ ແລະ ຜູ້ຍິງຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງທີ່ໄດ້ເຈົ້າເປັນຄູ່ຮັກນັ້ນ ແມ່ນ ຈະເປັນຜູ້ມີໂຊກດີ.,
ແຕ່ຂ້ອຍຕ້ອງບອກເຈົ້າວ່າ ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຖືເອົາເປັນຢ່າງອື່ນຈັກເທື່ອ. ນອກຈາກເປັນເພື່ອນມິດຜູ້ໜຶ່ງເທົ່ານັ້ນ. ຂ້ອຍ
ຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າເຈົ້າຄົງຈະບໍ່ຄຽດຂ້ອຍ. ຂໍໃຫ້ພວກເຮົາຈົ່ງເປັນເພື່ອນກັນເທິດ.

ຈາກເພື່ອນຜູ້ຈົ່ງໃຈຂອງເຈົ້າ.

ດາລິດາ.

9. Negative reply to a lady's proposal.

13, Pangkham

Xiang Nhune

July 20, 1995

Dear Malavanh,

I have to thank you for your letter asking me to disclose my feelings for you. To give
you pain is the hardest thing on earth, but it must be done. I feel grieved to have to say this to
you, but it is the truth. I do not believe in love at first sight and certainly I would not trust my
happiness to the one whom I know so slightly. Forgive me if I appear to speak too plainly.
sincerely hope this may not mean the break of our friendship. Let us remain friends as we have
always been.

Your very cordially,

Thong

9. ຄໍາຕອບປະຕິເສດຕໍ່ຄໍາສະເໜີ ຂອງສຸພາບສະຕີ.

13, ຖະໜົນປາງຄໍາ

ຊຽງຍືນ

ວັນທີ 20, ກໍລະກົດ 1995

ນ້ອງມາລາວັນທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຕ້ອງຂອບໃຈເຈົ້າສໍາລັບຈິດໝາຍຂອງເຈົ້າທີ່ຂໍໃຫ້ຂ້ອຍເປີດເຜີຍຄວາມຮູ້ສຶກຂອງຂ້ອຍ ຕໍ່ເຈົ້າ, ການເຮັດໃຫ້ເຈົ້າເຈັບປວດໃຈນັ້ນ ເປັນສິ່ງທີ່ໜັກໜາສາຫັດທີ່ສຸດໃນໂລກ, ແຕ່ກໍຈໍາ ເປັນຕ້ອງໄດ້ເຮັດ. ຂ້ອຍຮູ້ສຶກເສຍໃຈທີ່ຈໍາເປັນຕ້ອງກ່າວ ເຊັ່ນນີ້ຕໍ່ເຈົ້າ ມັນເປັນຄວາມຈິງ. ຂ້ອຍບໍ່ເຊື່ອໃນຄວາມຮັກຈາກການເຫັນກັນພຽງຄັ້ງທໍາອິດ ແລະ ແນ່ນອນຂ້ອຍຈະບໍ່ໄວ້ວາງ ໃຈທີ່ຈະມອບຄວາມສຸກຂອງຂ້ອຍ ໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນ ທີ່ຂ້ອຍຮູ້ຈັກພຽງເລັກນ້ອຍ. ຈິ່ງໃຫ້ອະໄພ ໂທດແກ່ຂ້ອຍດ້ວຍ ຫາກເຫັນວ່າຂ້ອຍເວົ້າຊຶ້ງເກີນໄປ: ຂ້ອຍຫວັງຢ່າງຈິງໃຈວ່າ ເລື່ອງນີ້ຄົງ ຈະບໍ່ເຮັດໃຫ້ມິດຕະພາບຂອງພວກເຮົາແຕກຫັກ. ຂໍໃຫ້ພວກເຮົາເປັນເພື່ອນກັນເໝືອນດັ່ງທີ່ເຄີຍເປັນມາດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມມິດໄມຕີອັນດີຍິ່ງ.

ທອງ

10. Unfavorable reply to a gentleman's proposal

35, ThongToum street

Ban Thong Toum

15th, May 1995.

Dear Thongsith,

Thank you for your letter expressing your feeling for me and the nice things you have said about me. I do know that your love is very valuable and the girl who get married with you will be happy throughout her life. Why don't I accept you? I am going to tell you the truth now. I am an engaged woman. My fiance is now in Paris. Need I say anything more? I do hope you will not misunderstand me. We had better be friends as we have always been. We can see each other as usual.

Believe me.

Your cordially

Dalivane

10. ຄໍາຕອບທີ່ບໍ່ເປັນຜົນດີ ຕໍ່ສຸພາບບຸລຸດ

35 ຖະຫນົນທົ່ງຕຸມ

ບ້ານທົ່ງຕຸມ

15, ພຶດສະພາ 1995

ອ້າຍທອງສິດທີ່ຮັກແພງ,

ຂໍຂອບໃຈສໍາລັບຈົດໝາຍຂອງເຈົ້າ ທີ່ໄດ້ກ່າວຄໍາຮູ້ສຶກຂອງເຈົ້າຕໍ່ຂ້ອຍ ແລະ ສິ່ງດີໆທີ່ ເຈົ້າໄດ້ເວົ້າກ່ຽວກັບຂ້ອຍ. ຂ້ອຍຮູ້ດີວ່າ ຄວາມຮັກຂອງເຈົ້າມີຄຸນຄ່າຫຼາຍ ແລະ ສຸພາບສະຕິ ໃດທີ່ຈະແຕ່ງງານກັບເຈົ້າ ຈະຕ້ອງມີຄວາມສຸກຕະຫລອດຊີວິດ ຂອງລາວເປັນຫຍັງຂ້ອຍ ຈຳບໍ່ລັບຮັກຈາກເຈົ້າໄດ້? ຂ້ອຍກໍາລັງຈະບອກຄວາມຈິງ ໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ດຽວນີ້: ຂ້ອຍມີຄູ່ ໝັນແລ້ວ, ຄູ່ໝັນຂອງຂ້ອຍໃນຂະນະນີ້ ຢູ່ປາຣີ. ຄືຊິບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງເວົ້າຫຍັງອີກໄປກວ່ານີ້ແມ່ນບໍ່? ຕ້ອງການ ໃຫ້ຂ້ອຍເວົ້າຫຍັງອີກ ຫຼາຍກວ່ານີ້ບໍ່? ຂ້ອຍຫວັງຢ່າງ ແນ່ແທ້ວ່າເຈົ້າ ຄົງຈະບໍ່ເຂົ້າໃຈຜິດກັບຂ້ອຍ ໃຫ້ພວກເຮົາຈົ່ງເປັນເພື່ອນກັນຢ່າງທີ່ເຄີຍເປັນມາຈະດີກວ່າ. ພວກເຮົາອາດພົບກັນໄດ້ຕາປີກກະຕິ,

ເຊື່ອຂ້ອຍເຖິດ

ເພື່ອນສະໜິດສະໜົມຂອງເຈົ້າ.

ດາຣີວັນ.

11. Lady's reply to a gentleman wishing to marry her

25, Phonthanh road

Ban Phonthanh

Feb 28, 1995

Dear Khamsing,

Your proposal had reached me yesterday, I have read it over and over again. You should know very well about my feeling towards you. It is not necessary for me to say anything more now. It is the best way for you to come and talk to my parents on the subject, won't you? I am sure that they will not object, for they have always had a great affections for you and have at times even expressed the hope that you would be their son in law some day. I am sure we shall be very happy together.

Your loving

Manivanh.

11. ຄໍາຕອບຂອງສຸພາບສະຕີ ເຖິງສຸພາບບຸລຸດຜູ້ຫນຶ່ງທີ່ຢາກແຕ່ງງານກັບ ນາງ.

25, ຖະໜົນ ໂພນທັນ

ບ້ານໂພນທັນ

ວັນທີ 28 ກຸມພາ 1995

ອ້າຍຄຳສິງທີ່ຮັກ,

ຄໍາສະເໜີຂອງອ້າຍໄດ້ມາເຖິງນ້ອງແລ້ວມື້ວານນີ້. ນ້ອງໄດ້ອ່ານແລ້ວ ອ່ານອີກ ຫລາຍຫລັບຫລາຍຕ່າວ. ອ້າຍຄົງຈະຮູ້ ຄວາມຮູ້ສຶກທີ່ນ້ອງມີຕໍ່ອ້າຍເປັນຢ່າງດີ. ບໍ່ຈຳເປັນສໍາລັບນ້ອງທີ່ຈະກ່າວສິ່ງໃດອີກ. ທາງທີ່ດີທີ່ສຸດ ສໍາລັບອ້າຍກໍຄື ມາເຈລະຈາກັບພໍ່ແມ່ຂອງນ້ອງ, ແມ່ນບໍ່? ນ້ອງຫມັ້ນໃຈວ່າ ພວກເພິ່ນຈະບໍ່ປະຕິເສດ, ເພາະວ່າ ພວກເພິ່ນຮັກອ້າຍສະເໝີມາ ແລະ ມີຫຼາຍເທື່ອເພິ່ນຍັງໄດ້ກ່າວເຖິງຄວາມຫວັງວ່າອ້າຍຄົງຈະເປັນລູກເຂີຍຂອງເພິ່ນ ໃນ ມື້ໃດມື້ຫນຶ່ງ. ນ້ອງແນ່ໃຈວ່າ ພວກເຮົາຈະຕ້ອງໄດ້ຢູ່ຮ່ວມກັນຢ່າງມີຄວາມສຸກທີ່ສຸດເລີຍລະ.

ທີ່ຮັກຂອງອ້າຍ.

ມະນີວັນ.

12. A variation of lady's reply to a gentleman wishing to marry her

130, Naxay Road

Ban Naxay

15.2 1995

Dear Somchit,

Your letter was indeed a great surprise although our long and affectionate friendship. I could not sleep all night because of your let realize that you love me sincerely, but I can't give you any definite answer. I am too young to consider about this important matter. You should go round and speak to my elders.

Sincerely yours.

Darapheth.

12. ແບບອື່ນຂອງການຕອບສຸພາບສະຕິໃຫ້ສຸພາບບຸລຸດທີ່ຢາກແຕ່ງດອງກັບລາວ.

130, ຖະໜົນນາໄຊ

ບ້ານນາໄຊ

15,2,1995

ອ້າຍສົມຈິດທີ່ຮັກ,

ຈົດໝາຍຂອງອ້າຍໄດ້ສ້າງຄວາມປະຫຼາດໃຈ ອັນໃຫຍ່ຫຼວງ ໃຫ້ແກ່ນ້ອງ ເຖິງ ແມ່ນວ່າມິດຕະພາບອັນໜ້າ
ຮັກໄດ້ ຂອງພວກເຮົາໄດ້ມີມາແຕ່ດົນນານແລ້ວກໍດີ, ນ້ອງນອນບໍ່ຫຼັບຕະຫຼອດຄືນ ຍ້ອນຈົດໝາຍຂອງອ້າຍ, ນ້ອງຄິດ
ເຫັນວ່າອ້າຍຮັກນ້ອງຢ່າງຈິງໃຈແທ້. ແຕ່ນ້ອງໃຫ້ຄໍາຕອບທີ່ແນ່ນອນແກ່ອ້າຍບໍ່ໄດ້, ນ້ອງຍັງໝູ່ມນ້ອຍເກີນໄປ ທີ່ຈະ
ພິຈາລະນາເລື່ອງສໍາຄັນເຊັ່ນນີ້. ອ້າຍຄວນລົມກັບຜູ້ໃຫຍ່ຂອງນ້ອງເອົາເອງດີກວ່າ.

ທີ່ຮັກຂອງອ້າຍ,

ດາຣາເພັດ

13. A gentleman announcing a change

234, Thong Khankham Road

Ban Thongkhankham

15.8. 1995

Dear Seng deuan,

It is not without deep consideration that I am writing this letter to you. The happiness
of two lives is an important thing that I can delay no longer. The fact is, I have no same
feeling of love for you that I had six months ago. It was my fault that I did not make more
sure of myself in the first instance. I beg to excuse me that I can't explain you about it. I
sincerely hope you will give me back my word. Forgive me if you can. I still respect and
admire you as much as ever.

Yours Sorrowfully

Thong Phanh

13. ສຸພາບບຸລຸດບອກກ່າວການປ່ຽນແປງ

234, ຖະຫນົນທົ່ງຂັນຄຳ

ບ້ານທົ່ງຂັນຄຳ

15/8/1995

ນ້ອງແສງເດືອນທີ່ຮັກ,

ບໍ່ແມ່ນວ່າຂ້ອຍຂາດການພິຈາລະນາຢ່າງເລິກເຊິ່ງຖີ່ຖ້ວນເດີທີ່ຂ້ອຍຂຽນຈົດໝາຍສະບັບນີ້ຫາເຈົ້າ, ຄວາມສຸກຂອງສອງຊີວິດເປັນສິ່ງສຳຄັນຍິ່ງ ທີ່ຂ້ອຍບໍ່ອາດສາມາດທ່ວງເວລາ ໃຫ້ຍາວຍືດອອກໄປໄດ້ອີກ. ຄວາມຈິງ ກໍຄືດຽວນີ້ຂ້ອຍບໍ່ມີຄວາມຮູ້ສຶກໃນຄວາມຮັກ ສຳລັບ ເຈົ້າເໝືອນດັ່ງທີ່ຂ້ອຍເຄີຍມີ ເມື່ອຫົກເດືອນທີ່ຜ່ານມາ. ມັນ ເປັນຄວາມຜິດຂອງຂ້ອຍ ແທ້ໆທີ່ບໍ່ໄດ້ ສ້າງຄວາມໝັ້ນໃຈ ໃຫ້ແກ່ຕົນເອງຢ່າງຄັກແນ່ຕັ້ງແຕ່ຫົວທີ. ຂ້ອຍຂໍຮ້ອງເຈົ້າ ຈົ່ງ ໃຫ້ອະໄພໂທດແກ່ຂ້ອຍທີ່ບໍ່ອາດສາມາດອະທິບາຍເລື່ອງນີ້ແກ່ເຈົ້າໄດ້. ຂ້ອຍຫວັງຢ່າງຈິງໃຈ ວ່າເຈົ້າຄົງຈະສົ່ງ ຄືນຄຳເວົ້າ ທີ່ຂ້ອຍໄດ້ໃຫ້ໄວ້ກັບເຈົ້າມາກ່ອນ ຈົ່ງຍົກໂທດໃຫ້ຂ້ອຍ ດ້ວຍຫາກພໍເປັນໄປໄດ້. ຂ້ອຍຍັງຄົງນັບຖືແລະ ຊົມເຊີຍເຈົ້າຢູ່ເຊັ່ນເຄີຍ.

ດ້ວຍຄວາມເສຍໃຈ.

ທອງພັນ.

14. A lady announcing a change.

115, Saylom Road

15th March, 1995

Dear Somphong,

It is time to speak to you quite frankly about things last week you asked me to marry you, and I accepted. I do know that it was done in all sincerity. At first I thought I loved you, but I have found that it was a mistake. I feel so grieved beyond words to have to give you pain, but it is the truth... I don't love you. I am more and more certain of it every day. I can't understand it myself, but I am quite certain of it. It must be Please give me back my freedom. I have spoken to you quite frankly, because it is the right thing to do. I sincerely hope you will forgive me

Very sorrowfully yours.

Vanida

14. ສຸພາບສະຕິບອກກ່າວການປ່ຽນແປງ

115, ຖະໜົນສາຍລົມ

ວັນທີ 15 ມີນາ 1995

ອ້າຍສົມພົງທີ່ຮັກແພງ,

ເຖິງເວລາແລ້ວທີ່ຂ້ອຍຕ້ອງເວົ້າກັບເຈົ້າ ຢ່າງກົງໄປກົງມາ, ອາທິດທີ່ແລ້ວເຈົ້າຂໍໃຫ້ຂ້ອຍແຕ່ງງານກັບເຈົ້າ ແລະ ຂ້ອຍກໍໄດ້ຮັບປາກເຈົ້າໄປ. ຂ້ອຍຮູ້ດີວ່າມັນໄດ້ເປັນໄປໂດຍຄວາມຈິງໃຈແທ້ໆ. ເບື້ອງຕົ້ນຂ້ອຍຄິດວ່າ ຂ້ອຍຮັກ ເຈົ້າ, ແຕ່ຕໍ່ມາຂ້ອຍໄດ້ສໍານຶກເຫັນວ່າມັນແມ່ນຄວາມຜິດພາດ. ຂ້ອຍຮູ້ສຶກເສຍໃຈຫຼາຍທີ່ສຸດ ຕໍ່ຄໍາເວົ້າທີ່ຈະຕ້ອງ ເຮັດໃຫ້ເຈົ້າເຈັບປວດ, ແຕ່ມັນກໍເປັນຄວາມຈິງ.... ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຮັກເຈົ້າ ຂ້ອຍຍິ່ງ ແນ່ໃຈຂຶ້ນທຸກວັນວ່າຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຮັກ ເຈົ້າ. ຕົວຂ້ອຍເອງກໍບໍ່ເຂົ້າໃຈ, ແຕ່ຂ້ອຍແນ່ໃຈແລ້ວວ່າມັນເປັນຈັງຊັນ. ມັນຕ້ອງສຸດສິ້ນລົງ. ກະລຸນາສົ່ງຄວາມເປັນ ອິດສະຫຼະ ໃຫ້ແກ່ຂ້ອຍຄືນ. ຂ້ອຍໄດ້ເວົ້າກັບເຈົ້າ ແລ້ວຢ່າງກົງໄປກົງມາ, ເພາະວ່າມັນເປັນສິ່ງຖືກຕ້ອງທີ່ຕ້ອງເຮັດ, ຫວັງຢ່າງຈິງໃຈວ່າເຈົ້າຄົງຈະໃຫ້ອະໄພ.

ດ້ວຍຄວາມເສຍໃຈຫຼາຍ,

ວານິດາ

15. A gentleman accepts a change.

23, Sethathirath Road

Mixay

Jan, 15, 1995

Dear Sengmany,

I read your letter last night with very mingled feelings. It had made me pain, unhappy and sleepless. It seems a pity that you did not make more sure of yourself in the first instance. However, there is no good in saying anything more. I am glad to face it. I give you back your word. We had better not to write, or see, each other any more. I am trying to bear it as I can. Let us part friends.

Yours always sincerely,

Sonboun

15. ສຸພາບບຸລຸດຍອມຮັບການປ່ຽນແປງ

23, ຖະໜົນເສດຖາທິລາດ

ມີໄຊ

15, ມັງກອນ 1995

ນ້ອງແສງມະນີທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍໄດ້ອ່ານຈົດໝາຍຂອງເຈົ້າຄືນນີ້ ດ້ວຍຄວາມຮູ້ສຶກ ສິນລະວິນປົນເປັນໄປໝົດ. ມັນເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍ
ປວດລ້າວ, ບໍ່ມີຄວາມສຸກ ແລະ ນອນບໍ່ຫຼັບ. ມັນເປັນເລື່ອງໜ້າສັງເກດໃຈ ທີ່ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສ້າງຄວາມແນ່ໃຈ ໃຫ້ແກ່ຕົວ
ເອງໃນຕອນຫົວທີ່ຢ່າງໃດກໍຕາມ ມັນບໍ່ເປັນການດີ ໃນການທີ່ຈະກ່າວສິ່ງໃດສິ່ງໜຶ່ງອີກ. ຂ້ອຍຍິນດີປະເຊີນໜ້າກັບ
ມັນ. ຂ້ອຍຄືນຄວາມເປັນອິດສະຫຼະໃຫ້ແກ່ເຈົ້າ. ພວກເຮົາບໍ່ຕ້ອງຂຽນ ຫຼື ພົວພັນກັນອີກດີກ່ວາ. ຂ້ອຍພະຍາຍາມ
ອິດທິນທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະເຮັດໄດ້, ຂໍໃຫ້ເຮົາຈົ່ງແຍກທາງກັນ ຢ່າງຖານມິດເຖິດ.

ຈິງໃຈສະເໝີ.

ສິນບຸນ.

16. A lady accepts a change

30, Nongduang Road

Ban Nongduang

30/12/1995

Dear Thongloun,

Yesterday I received your letter announcing a change in your feelings. It was very
unexpected to me. What can I have done to give you such an idea? Yes, it was my fault for
having rushed you off your feet. I have my best to make you care for me, but I see there is
some vital obstacle that I could never have surmounted. It is no use to think anything more now
isn't it? I do not wish to bring unhappiness and pain into your life. I give you back your
freedom.

I am sending you back a parcel of your letters, also your ring. Please return any letters
from me you may have.

Phaengsy

16. ສຸພາບສະຕິຍອມຮັບການປ່ຽນແປງ

30, ຖະໜົນໜອງດ້ວງ

ບ້ານໜອງດ້ວງ

30/12/95

ອ້າຍທອງລຸນທີ່ຮັກ,

ມື້ວານນີ້ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຈົດໝາຍຂອງເຈົ້າທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງການປ່ຽນແປງຄວາມຮູ້ສຶກຂອງເຈົ້າ. ເປັນສິ່ງບໍ່ຄາດ
ຝັນເລີຍ, ຂ້ອຍເຮັດຫຍັງໃຫ້ເຈົ້າ ຫຼື ເຈົ້າຈຶ່ງມີຄວາມຄິດເຊັ່ນນີ້? ມັນເປັນ ຄວາມຜິດຂອງຂ້ອຍເອງ ທີ່ເລັ່ງລັດເຈົ້າ
ເກີນໄປ, ຂ້ອຍໄດ້ພະຍາຍາມທີ່ສຸດ ທີ່ຈະໃຫ້ເຈົ້າມັກ. ຂ້ອຍ, ແຕ່ຂ້ອຍເຫັນແລ້ວວ່າ ມັນມີອຸປະສັກບາງຢ່າງທີ່ຂ້ອຍ
ເອົາຊະນະບໍ່ໄດ້, ບໍ່ມີຜົນປະໂຫຍດແລ້ວ ທີ່ຈະຄິດສິ່ງໃດສິ່ງອື່ນຕໍ່ໄປອີກ, ແມ່ນບໍ່? ຂ້ອຍບໍ່ປາຖະ

ໜາທີ່ຈະນຳຄວາມບໍ່ ເປັນສຸກ ແລະ ຄວາມເຈັບປວດມາສູ່ຊີວິດຂອງເຈົ້າ ຂ້ອຍຄືນຄວາມເປັນອິດສະຫຼະໃຫ້ແກ່ ເຈົ້າ
, ຂ້ອຍສິ່ງທີ່ຈົດໝາຍພ້ອມແຫວນ ຂອງເຈົ້າຄືນໃຫ້ເຈົ້າ. ກະລຸນາຄືນຈົດໝາ ຂ້ອຍທີ່ເຈົ້າອາດມີໃຫ້ດ້ວຍ.

ແພງສີ.

17. A gentleman refuses a change

33, Samsenthai road That dam.

18th, April, 1995

My darling Duangdeuan,

I cannot help saying your letter has given me uneasiness. It has given a shock and
made me sleepless all night. Have I done anything wrong to you? Surely you must know that
you are the only person I care for. Your love is by far the most precious thing I have on earth.
You are more to me than you have ever been. I look forward to our marriage as the most
blissful moment of my life. Darling, please, think it over well again, and write a little note
showing me your feelings clearly. Anyway I do hope you with not break my heart

Ever your loving

Kong many

17. ສຸພາບບຸລຸດ ປະຕິເສດການປ່ຽນແປງ

33, ຖະໜົນ ສາມແສນໄທ

ທາດດຳ

ວັນທີ 18 ເມສາ, 1995

ດວງເດືອນຍອດຮັກຂອງຂ້ອຍ,

ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດອີດກ່າວວ່າ ຈິດໝາຍຂອງເຈົ້າໄດ້ເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍບໍ່ສະບາຍໃຈເລີຍ. ມັນໄດ້ເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍສະເຫຼີມສະຫຼອງໃຈ ແລະ ພາໃຫ້ຂ້ອຍນອນບໍ່ຫຼັບຕະຫຼອດຄືນ. ຂ້ອຍໄດ້ເຮັດສິ່ງໃດສິ່ງໜຶ່ງຜິດຕໍ່ເຈົ້າບໍ່? ເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ດີຢ່າງແນ່ນອນວ່າມີແຕ່ ເຈົ້າພຽງຄົນດຽວເທົ່ານັ້ນທີ່ຂ້ອຍຮັກ. ຄວາມຮັກຂອງເຈົ້າເປັນສິ່ງທີ່ປະເສີດຍິ່ງກ່ວາສິ່ງ ໃດໜຶ່ງ ທີ່ຂ້ອຍມີບິນພື້ນພິພົນນີ້. ໃນຂະນະນີ້ເຈົ້າຍິ່ງປະເສີດເລີດລ້ຳສຳລັບຂ້ອຍຍິ່ງກ່ວາທີ່ເຄີຍເປັນມາ. ຂ້ອຍໄດ້ຫຼົງເຫັນການແຕ່ງດອງຂອງພວກເຮົາວ່າມັນຈະເປັນເວລາທີ່ມີຄວາມສຸກ ທີ່ສຸດຂອງຊີວິດຂ້ອຍ. ຍອດ ຮັກ, ກະລຸນາຄິດໃຫ້ດີໆອີກເທື່ອໜຶ່ງ ແລ້ວຂຽນບັນທຶກສິ່ງສະແດງຄວາມ ຮູ້ສຶກ ຂອງເຈົ້າ ໃຫ້ຂ້ອຍຮູ້ໂດຍແຈ່ມແຈ້ງດ້ວຍ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ຂ້ອຍຄອຍຫວັງວ່າຢ່າງແນ່ນອນວ່າເຈົ້າຄົງຈະບໍ່ທຳລາຍຫົວໃຈຂອງຂ້ອຍໃຫ້ສະຫຼາຍໄປ.

ຮັກເຈົ້າສະເຫມີ.

ກອງມະນີ.

18. A lady refuses a change.

250, Sethathirath street

Ban Thatkhao March 5, 1995

My Darling, Bounthong,

I have read your letter through again and again. I am not so sure that you are going to do right thing. I spent all last night thinking what I did wrong to you but I could not find it out.

Darling, what made you write such a letter to me? I do not understand all about it. My dear, you do know that I love you more than everything in the world and realize that you are the only person who can give me all my future happiness. I will be unhappy through out my life, if I have no you by my side Darling, please think it over well again, and write me a line to undo everything you said in your yesterday letter. The instant I get your forgiveness from your own lips.

Much love from,

Vanviva

18. ສຸພາບສະຕິປະຕິເສດການປ່ຽນແປງ.

250, ຖະໜົນເສດຖາທິລາດ

ບ້ານທາດຂາວ ວັນທີ, 5 ມີນາ 1995

ອ້າຍບຸນທົງຍອດຮັກ,

ນ້ອງໄດ້ອ່ານຈົດໝາຍຂອງອ້າຍຫຼາຍຫຼັບຫຼາຍຕ່າວ, ອ່ານແລ້ວອ່ານອີກ. ນ້ອງຍັງບໍ່ທັນ ແນ່ໃຈວ່າ ອ້າຍ ກຳລັງເຮັດສິ່ງທີ່ຖືກຕ້ອງ ຕະຫຼອດຄືນຜ່ານມາ ນ້ອງໄດ້ສະຫຼະເວລາ ຄິດເຖິງ ສິ່ງ ທີ່ນ້ອງອາດເຮັດຜິດຕໍ່ອ້າຍ, ແຕ່ ນ້ອງກໍຍັງບໍ່ທັນຄິດອອກເລີຍ.

ຍອດຮັກ, ແມ່ນຫຍັງເຮັດໃຫ້ອ້າຍຂຽນຈົດໝາຍເຊັ່ນນີ້ເຖິງນ້ອງ. ນ້ອງບໍ່ເຂົ້າໃຈຫຍັງເລີຍ. ທີ່ຮັກອ້າຍກໍຮູ້ດີ ວ່າ ນ້ອງຮັກອ້າຍຫຼາຍກ່ວາທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງ ໃນໂລກນີ້ ແລະ ຄິດວ່າອ້າຍເປັນຄົນ ດຽວທີ່ສາມາດໃຫ້ຄວາມສຸກທຸກ ຢ່າງແກ່ນ້ອງໃນອານາຄົດ. ນ້ອງຈະບໍ່ມີຄວາມສຸກຕະຫຼອດຊີວິດ. ຖ້ານ້ອງບໍ່ມີອ້າຍຢູ່ຄຽງຂ້າງ. ຍອດຮັກ, ກະລຸນາ ຄິດໃຫ້ດີອີກເທື່ອໜຶ່ງ ແລະຂຽນຈັກໜຶ່ງແຖວກໍໄວ້ ເພື່ອບອກລົບລ້າງທຸກສິ່ງຢ່າງທີ່ອ້າຍເວົ້າໃນຈົດໝາຍມື້ວານນີ້. ທັນທີທີ່ນ້ອງໄດ້ຮັບຄຳຕອບຈາກອ້າຍນ້ອງຈະຂໍມາຮັບການອະໄພໂທດຈາກຮິມປາກຂອງອ້າຍເອງ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກຫຼາຍໆ ຈາກ

ວັນວິວາ

19. A gentleman suggests to fix the wedding day

25, Phonkheng Road Ban Vieng chaleun

28th, April 1994

Dearest Malavan,

You know that I love you very much and wish you to marry quickly as possible. Darling. I can't wait any longer. I shall never be nape unless we have been married.

I have good news to let you know I lately got a rise in my salary. At present I think this sum of money will be sufficient for the two of us.

I do hope you will not delay any longer to name our wedding day there anything more to prevent us getting married? I am longing to hear from you that you will consent to an early date being fixed.

Your most loving.

Thong Phoun

19. ສຸພາບບຸລຸດ ສະເໜີກຳນົດ ວັນແຕ່ງງານ.

25, ຖະໜົນໂພນເຄັງ ບ້ານວຽງຈະເລີນ

ວັນທີ 28 ເມສາ 1995

ນ້ອງມະນີວັນສຸດທິຮັກ,

ນ້ອງຮູ້ສຶກດີວ່າອ້າຍຮັກນ້ອງຫຼາຍ ແລະ ປາຖະໜາແຕ່ງງານກັບນ້ອງໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວ. ໄດ້, ຍອດຮັກ, ອ້າຍຄອຍຕໍ່ໄປບໍ່ໄດ້ອີກແລ້ວ. ອ້າຍຈະບໍ່ມີຄວາມສຸກເລີຍ ຈົນກວ່າພວກເຮົາ ຈະໄດ້ແຕ່ງງານກັນ.

ອ້າຍມີຂ່າວດີໃຫ້ນ້ອງຮູ້ນຳວ່າເມື່ອບໍ່ດົນມານີ້ເງິນເດືອນຂອງອ້າຍໄດ້ເພີ່ມຂຶ້ນ, ປັດຈຸບັນ ນີ້ອ້າຍຄິດວ່າຈຳນວນເງິນນັ້ນ ຈະພຽງພໍສຳລັບເຮົາສອງຄົນ.

ອ້າຍຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ ນ້ອງຈະບໍ່ເລື່ອນເວລາເພື່ອກຳນົດວັນແຕ່ງງານຂອງເຮົາອອກຕໍ່ໄປອີກ, ມັນມີຫຍັງອີກແດ່ທີ່ຈະກົດຂວາງເຮົາບໍ່ໃຫ້ແຕ່ງງານກັນ? ອ້າຍກຳລັງຄອຍປາຖະໜາ ຢາກຈະໄດ້ຍິນນ້ອງຍິນຍອມເຫັນດີດ້ວຍກັບວັນເວລາອັນໃກ້ໆນີ້ດັ່ງທີ່ໄດ້ກຳນົດເອົາໄວ້ແລ້ວ.

ຮັກນ້ອງຫລາຍ,

ທອງພູນ.

20. A lady asks to get married

Dearest Someboun,

Three months ago I spoke to you that I wanted you to marry me. you said you couldn't think of it yet, because of my study. Now I finished my professional study and I got more salary. I hope you will be glad about the rise of my salary. Darling, I want you. I always think of you and you only. I shall never be happy unless I have you by my side. Darling, now there is nothing to prevent us getting married. Let us get married next month shall we? I am quite sure that our married life will give us more happiness we have ever been. Do let me know your opinion as soon as possible. If you agree with me, we shall name the day and get everything ready..

Ever your devoted

Dara

20. ສຸພາບສະຕິສະເໜີຂໍແຕ່ງງານ.

ອ້າຍສົມບູນສຸດທິຮັກ,

ສາມເດືອນຜ່ານມານັ້ນໄດ້ເວົ້າກັບອ້າຍ ວ່ານັ້ນຢາກໃຫ້ອ້າຍແຕ່ງງານກັບນັ້ນ. ອ້າຍ ເວົ້າວ່າຍັງຄິດເຖິງເລື່ອງນັ້ນບໍ່ໄດ້ ເນື່ອງຈາກການສຶກສາຂອງນັ້ນ. ບັດນີ້ນັ້ນໄດ້ສໍາເລັດ ການສຶກສາ ວິຊາຊີບແລ້ວ ແລະ ນັ້ນກໍມີເງິນເດືອນຫຼາຍ. ນັ້ນຫວັງວ່າ ອ້າຍຄົງຈະດີໃຈທີ່ ນັ້ນໄດ້ເງິນເດືອນສູງຂຶ້ນ, ຍອດຮັກ, ນັ້ນຕ້ອງການອ້າຍ ນັ້ນຄິດເຖິງອ້າຍຢູ່ສະເໝີ ແລະ ອ້າຍຄົນດຽວເທົ່ານັ້ນ. ນັ້ນຈະບໍ່ມີຄວາມສຸກເລີຍ ຖ້າບໍ່ມີອ້າຍຢູ່ຄຽງຂ້າງ. ຍອດຮັກ, ບັດນີ້ ບໍ່ມີສິ່ງໃດກົດຂວາງການແຕ່ງງານ ຂອງພວກເຮົາແລ້ວ. ພວກເຮົາຈຶ່ງແຕ່ງງານກັນໃນເດືອນ ໜ້ານີ້ເທົ່າໄດ້ບໍ່?. ນັ້ນໝັ້ນໃຈວ່າຊີວິດແຕ່ງງານຂອງພວກເຮົາ ຄົງຈະໃຫ້ຄວາມສຸກແກ່ ພວກເຮົາຫຼາຍ ກ່ວາທີ່ເປັນຢູ່. ຈຶ່ງໃຫ້ນັ້ນຮູ້ຄວາມຄິດເຫັນຂອງອ້າຍໂດຍໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້. ຖ້າອ້າຍຕົກລົງກັບນັ້ນ, ພວກເຮົາຈະໃຫ້ກໍານົດວັນ ແລະ ຈັດການທຸກຢ່າງໃຫ້ຮຽບຮ້ອຍ.

ຮັກອ້າຍສະເໝີ,

ດາຣາ

21. A gentleman's favorable reply

Dara, Darling,

I am very pleased to receive your letter of the 4th. inst. I have read it through again and again. I believe you are doing what is right. However am not sure to fix our wedding day myself. You had better do it and let me know after. You should give me enough time to get everything ready before the day being fixed, at least three weeks. Will that please you? You know we have to find house, buy furniture and so on. I come round to see you at the usual time and talk it over.

Your ever loving

Phonepaseuth.

21. ຄໍາຕອບຮັບຂອງສຸພາບບຸລຸດ.

ນ້ອງດາຣາ, ຍອດຮັກ,

ອ້າຍຮູ້ສຶກດີໃຈຫຼາຍທີ່ໄດ້ຮັບຈົດໝາຍ ຂອງນ້ອງສະບັບລົງວັນທີ 4 ເດືອນນີ້. ອ້າຍ ອ່ານມັນຫຼາຍຫຼົບຫຼາຍ ຕ່າວ. ອ້າຍເຊື່ອວ່ານ້ອງກໍາລັງເຮັດສິ່ງທີ່ຖືກຕ້ອງ, ຢ່າງໃດກໍດີ, ອ້າຍຍັງບໍ່ໝັ້ນໃຈທີ່ຈະກໍານົດວັນແຕ່ງງານຂອງພວກ ເຮົາ ດ້ວຍຕົນເອງໄດ້. ໃຫ້ນ້ອງກໍານົດ ວັນເອງຈະດີກ່ວາ ແລ້ວຈຶ່ງບອກໃຫ້ອ້າຍຮູ້ຕາມຫລັງ. ນ້ອງຄວນໃຫ້ເວລາອ້າຍ ຢ່າງພຽງພໍ ເພື່ອຈະໄດ້ຈັດການທຸກຢ່າງ ໃຫ້ຮຽບຮ້ອຍ ກ່ອນວັນກໍານົດ, ຢ່າງໜ້ອຍທີ່ສຸດແມ່ນ 3 ອາທິດ ວ່າຈັ່ງຊື້ ພໍໃຈນ້ອງບໍ່? ນ້ອງກໍຮູ້ດີຢູ່ວ່າ ເຮົາຕ້ອງຫາເຮືອນ, ຊື້ເຄື່ອງເຮືອນ ແລະ ອື່ນໆອີກ. ອ້າຍຈະມາຫານ້ອງ ຕາມເວລາ ປົກກະຕິ ແລະ ຈະປຶກສາຫາລື ກັນໃຫ້ຮຽບຮ້ອຍໄປ.

ຮັກສະເໝີ.

ພອນປະເສີດ.

22. A lady's favorable reply

Dear Kethkeo,

I do indeed understand. Yes, you are right about things. You have given me such an excellent reason for our speedy marriage. how would the early part of February suit? You know, we still have to arrange all sorts of things for our wedding. It is no so long to wait, is it ? Come round to see me at the usual time and talk it over once again.

Your loving.

Saeng chanh

22. ຄໍາຕອບຮັບສຸພາບສັດຕິ

ອ້າຍເກດທີ່ຮັກ

ນ້ອງເຂົ້າໃຈຄັກແລ້ວວ່າອ້າຍເວົ້າຖືກທຸກຢ່າງ. ອ້າຍໃຫ້ເຫດຜົນດີຍິ່ງສໍາລັບການແຕ່ງດອງອັນຮີບດ່ວນຂອງພວກເຮົາ. ຕົ້ນເດືອນກຸມພາເໝາະສົມບໍ່? ອ້າຍກໍຮູ້ດີຢູ່ແລ້ວວ່າເຮົາຕ້ອງຫ້າງຫາຫະກຽມສາລະພັດຢ່າງ ສໍາລັບການແຕ່ງດອງຂອງພວກເຮົາ. ມັນບໍ່ດົນເກີດໄປທີ່ຈະຄອຍແມ່ນບໍ່? ໃຫ້ອ້າຍມາຫານ້ອງຕາມເວລາປົກກະຕິ ເພື່ອປຶກສາຫາລືກັນເລື່ອງນີ້ ອີກເທື່ອໜຶ່ງໃຫ້ມັນແລ້ວໄປ.

ຮັກສະເໝີ

ແສງຈັນ

23. A gentlemen's unfavourable reply

Darling Sirichanh,

Do not think I'm cruel in writing this letter. But if you realize what you have means to me to have write it, you would change you opinion. You see, now I have a lot of business to do, coupled with my mother's continued illness. You know, she has no one to take care of her but me. I am sure you will agree with me that it is wiser for us to postpone our marriage at least three months. I hope you will not understand me.

Your loving

Pheth sanghanh

23. ຄໍາຕອບປະຕິເສດຂອງສຸພາບບຸລຸດ.

ນ້ອງສີຣິຈັນ, ຍອດຮັກ,

ຢ່າຄິດວ່າອ້າຍໂຫດຮ້າຍໃນການຂຽນ ຈົດໝາຍສະບັບນີ້, ແຕ່ຖ້ານ້ອງສໍານຶກໄດ້ວ່າການຂຽນຈົດໝາຍນີ້ມັນມີຄວາມໝາຍຄືແນວໃດສໍາລັບອ້າຍແລ້ວ, ນ້ອງຄົງປ່ຽນຄວາມຄິດເຫັນຂອງຕົນ. ນ້ອງເຫັນຢູ່ວ່າຂະນະນີ້ອ້າຍມີທຸລະກິດຫຼາຍຢ່າງທີ່ຕ້ອງເຮັດ, ຄວບຄູ່ກັບຄວາມເຈັບປ່ວຍຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງຂອງແມ່ອ້າຍອີກ, ນ້ອງຮູ້ດີວ່າ ບໍ່ມີຜູ້ດູແລບົວລະບັດເພີ່ນ ນອກຈາກອ້າຍຄົນດຽວ. ອ້າຍໝັ້ນໃຈວ່ານ້ອງຄົງຈະເຫັນດີດ້ວຍ ກັບອ້າຍວ່າເປັນການດີສໍາລັບພວກເຮົາທີ່ຈະເລື່ອນການແຕ່ງງານຂອງພວກເຮົາໄປຢ່າງໜ້ອຍ 3 ເດືອນ.

ອ້າຍຫວັງວ່ານ້ອງຄົງຈະບໍ່ເຂົ້າໃຈຜິດ

ດ້ວຍຄວາມຮັກ,

ເພັດສັງຫານ

24. A lady's favorable reply

Darling Khampheng,

I know that this letter must seem the most heartless cruelty to you, but I don't know what I am going to do. You see I can't leave my father so soon, because it is very hard for him to get a lone here without me. Of course he does not say a single word, but I observe it clearly. Further more I want to study the knowledge of needle work the designs of dresses soon. I am sure you will agree with me that it would be wiser for us to wait until the time comes.

24. ຄໍາຕອບຮັບສຸພາບສັດຕິ

ອ້າຍເພັງ, ຍອດຮັກ,

ນ້ອງຮູ້ວ່າຈິດໝາຍສະບັບນີ້ ຈະປະກົດເປັນຄວາມໂຫດຮ້າຍ ແບບໄຮ້ຈິດໃຈຈຸດຕໍ່ອ້າຍແຕ່ນ້ອງບໍ່ຮູ້ວ່າຈະເຮັດຢ່າງໃດຖືກ. ອ້າຍກໍ່ເຫັນຢູ່ວ່າ ນ້ອງປະພໍ້ນ້ອງໃນໄວໆນີ້ບໍ່ໄດ້, ເພາະເປັນການຍາກລຳບາກແທ້ໆສໍາລັບເພິ່ນທີ່ຈະຢູ່ນີ້ຄົນດຽວໂດຍປາສະຈາກນ້ອງ. ຈິງຢູ່ທີ່ເພິ່ນບໍ່ໄດ້ເວົ້າຫຍັງຈັກຄໍາດຽວເລີຍ ແຕ່ນ້ອງກໍ່ສັງເກດເຫັນຢ່າງແຈ້ງແຈ້ງ. ນອກຈາກນີ້ກໍ່ຢາກຮຽນວິຊາຕັດຫຍິບ ແລະ ການອອກແບບເສື້ອໃນບໍ່ຊ້ານີ້. ນ້ອງໝັ້ນໃນວ່າອ້າຍຈະຄົງເຫັນດີດ້ວຍກັບນ້ອງ ວ່າມັນເປັນການດີສໍາລັບພວກເຮົາ ທີ່ຈະຄອງຄອບຄົວກວ່າຈະເຖິງເວລາ.

ຮັກຫຼາຍທີ່ສຸດ

ມະນີວັນ

25. A gentlemen's announces his engagement

Dear Thong,

I have a piece of good news for you. That is I am engaged to be married to Miss Dalida next month. I am felling so happy I hardly know what I am doing. I want you to see her very much. She is the best and dearest girl for me. I feel the luckiest man on the earth. I can tell you I needed some courage to interview her parents. However the interview went off very satisfactory, I was able to assure them of my position and when they saw that we were really attached to one another they made no further objections. Come round and see me some time.

Fondest love from

Bounpheng,

25. ສຸພາບບຸລຸດບອກກ່າວການໝັ້ນ

ທອງທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍມີຂ່າວດີສໍາລັບເຈົ້າ, ນັ້ນຄືຂ້ອຍໄດ້ໝັ້ນໝາຍແຕ່ງງານກັບນາງດາລິດາ ໃນເດືອນໜ້າ. ຂ້ອຍຮູ້ສຶກມີຄວາມສຸກຈົນເຮັດຫຍັງບໍ່ຖືກ. ຂ້ອຍຢາກໃຫ້ເຈົ້າພົບກັບລາວຫຼາຍ. ລາວເປັນຍິງສາວທີ່ດີທີ່ສຸດ ແລະ ໜ້າຮັກທີ່ສຸດສໍາລັບຂ້ອຍ. ຂ້ອຍຮູ້ສຶກວ່າຂ້ອຍເປັນຄົນທີ່ໂຊກດີທີ່ສຸດ ບິນພິພົບນີ້. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າໄວ້ວ່າຕ້ອງມີຄວາມກ້າຫານສົມຄວນເດີ ໃນການເຈລະຈາສູ່ຂໍ້ກັບພໍ່ແມ່ຂອງລາວ. ຢ່າງໃດກໍ່ດີ ການສູ່ຂໍ້ໄດ້ສິ້ນສຸດລົງຢ່າງໜ້າເພິ່ງພໍໃຈຢູ່. ຂ້ອຍສາມາດເຮັດໃຫ້ພໍ່ແມ່ຂອງລາວໝັ້ນໃຈ ໃນຖານະຂ້ອຍເປັນຢ່າງດີ. ແລະ ເມື່ອພວກເພິ່ນເຫັນວ່າພວກເຮົາມີຄວາມສໍາພັນກັນຢ່າງແທ້ຈິງ ພວກເພິ່ນກໍ່ບໍ່ມີຄວາມຂັດຂ້ອງມອງໃຈໃດໆອີກ. ມາຫາແຕ່ບາງຄັ້ງຄາວ.

ຮັກທີ່ສຸດຈາກ,

ບຸນເພັງ

26. A lady announces her engagement

Dear Mali,

I am going to surprise you very much, I am going to be married to Mr Korakan next month. I simply could not refuse him again, besides I began to see that I had cared for him all time. He came round last night and said I simply must marry him. You know his quiet certain manner. Of course I give in. I somehow have always thought that I would have to in the end. I feel more happy than I can say. Do let me know what you think about it all. I hope you will be glad for me sincerely. Mother and father are awfully pleased. Come round to tea tomorrow, and then I shall tell you all about it.

With love

Sisay

26. ສຸພາບສະຕິບອກກ່າວການໝັ້ນ

ມາລີທີ່ຮັກ

ຂ້ອຍກຳລັງຈະທຳໃຫ້ເຈົ້າປະຫຼາດໃຈເປັນທີ່ສຸດ. ຂ້ອຍຈະແຕ່ງງານກັບອ້າຍ ກໍລະກັນ ໃນເດືອນໜ້າ. ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດປະຕິເສດເຂົາບໍ່ໄດ້ອີກແລ້ວ, ນອກນັ້ນຂ້ອຍເລີ່ຮູ້ສຶກວ່າຂ້ອຍໄດ້ມັກເຂົາມາຕະຫຼອດເວລາ. ເມື່ອຄືນຜ່ານມາ ລາວມາຫາຂ້ອຍ ແລະ ບອກກ່າວຢ່າງງ່າຍໆວ່າ ຂ້ອຍຕ້ອງແຕ່ງງານກັບລາວ. ເຈົ້າຮູ້ດີເຖິງລັກສະນະມິດງຽບຂອງລາວ. ແນ່ນອນແລ້ວວ່າຂ້ອຍໄດ້ຍິນຍອມ ກໍເພາະຂ້ອຍຄິດສະເໝີວ່າ ແນວໃດກໍ່ດີຂ້ອຍຈະຕ້ອງຍອມຮັບ ຢູ່ແລ້ວໃນທີ່ສຸດ. ຂ້ອຍຮູ້ສຶກມີຄວາມສຸກຫຼາຍເໝືອນທີ່ຈະກ່າວໄດ້. ຂໍຈົ່ງໃຫ້ຮູ້ດ້ວຍວ່າເຈົ້າຄິດແນວໃດກ່ຽວກັບເລື່ອງທັງໝົດນັ້ນ. ຂ້ອຍຫວັງວ່າ ເຈົ້າຄົງຈະດີໃຈນຳຂ້ອຍຢ່າງຈິງໃຈ. ພໍແມ່ຂອງຂ້ອຍເພິ່ນມີຄວາມຍິນດີເປັນຢ່າງຍິ່ງ. ມາດື່ມນ້ຳຊາກັນເດີໃນມື້ອື່ນ, ແລ້ວຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າໝົດທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເລີຍ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກ

ສີໃສ

27. A gentlemen congratulates his friends

Dear Bounpheng

I am writing this letter to congratulate you most heartily on your engagement to Miss Dalida. Yes, she is the best and dearest girl. My sister speaks highly of her. I am very pleased for you that you are indeed fortunate in having won so a true heart. And she too is fortunate in having you as her husband. I feel sure that you are suite to one another, and will always help one another through the tails of life. Now I understand why we have seen so little of you lately! I shall go over to see you and your lover sometime. Would this weekend suit you?

Your ever,

Thong

27. ສຸພາບບຸລຸດສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ເພື່ອນຂອງລາວ

ບຸນເພັງ ທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຂຽນຈົດໝາຍສະບັບນີ້ ມາສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ເຈົ້າຢ່າງຈິງຈັງ ໃນການໝັ້ນຂອງເຈົ້າ ກັບນາງສາດາລີ
ດາ. ຖືກແລ້ວ, ລາວເປັນຍິງສາວທີ່ດີ ແລະ ໜ້າຮັກທີ່ສຸດ. ນ້ອງສາວຂອງຂ້ອຍກ່າວຍົກຍ້ອງລາວຫຼາຍ.

ຂ້ອຍດີໃຈຫຼາຍແທ້ໆທີ່ເຈົ້າໂຊກດີອີກ ໃນການເອົາຊະນະຫົວໃຈທີ່ດີເດັ່ນອັນໜຶ່ງໄດ້ຊັ້ນນີ້, ແລະ ເຂົາເອງກໍ່ມີໂຊກ
ດີເໝືອນກັນທີ່ໄດ້ເຈົ້າເປັນສາມີ. ຂ້ອຍໝັ້ນໃຈວ່າພວກເຈົ້າທັງສອງສົມກັນດີ ແລະ ຈະຊ່ວຍຊູເຊິ່ງກັນໄດ້ດີກັນ
ຕະຫຼອດໄປຈົນສຸດຊົ່ວຊີວິດ. ບັດນີ້ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລ້ວວ່າດ້ວຍເຫດໃດພວກເຮົາຈຶ່ງບໍ່ຄ່ອຍໄດ້ພົບເຫັນເຈົ້າໃນໄລຍະ
ຫຼ້າໆນີ້ ຂ້ອຍຈະມາຫາເຈົ້າ ແລະ ຄູ່ຮັກໃນໂອກາດໃດໜຶ່ງທ້າຍອາທິດນີ້ເໝາະສໍາລັບເຈົ້າບໍ?

ຮັກແພງສະເໝີ

ທົງ

28. A lady congratulates her friend

Dear Sisay,

I have read your yesterday letter. A thousand congratulation! I feel quiet excited about it. Of
course you were right to accept him. I know. I know how him rather well. He is the best man I have
ever seen. I don't know which of you is the luckier? I realize that both of you are very valuable to one
another pray always for your happiness.

28. ສຸພາບສະຕິສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ເພື່ອນຂອງຕົນ

ສິໃສທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍໄດ້ອ່ານຈົດໝາຍສະບັບມື້ວານນີ້ຂອງເຈົ້າແລ້ວ, ຂໍສະແດງຄວາມຊົມເຊີຍພັນເທື່ອເດີ ຂ້ອຍຮູ້ສຶກຕື່ນ
ເຕັ້ນກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້ແທ້ໆ. ແນ່ນອນລະວ່າເຈົ້າເຮັດຖືກຕ້ອງແລ້ວທີ່ຮັບເອົາເຂົາ. ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຂົາຂ້ອນຂ້າງດີ. ເຂົາ
ເປັນຊາຍທີ່ດີທີ່ສຸດ ທີ່ຂ້ອຍໄດ້ເຫັນມາ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ວ່າພວກເຈົ້າທັງສອງນັ້ນເປັນຄົນໃດໂຊກດີກວ່າກັນ?. ຂ້ອຍຄິດວ່າ
ພວກເຈົ້າທັງສອງມີຄ່າແກ່ກັນ ແລະ ກັນເປັນທີ່ສຸດ. ຂ້ອຍວົງວອນໃຫ້ພວກເຈົ້າຈົ່ງມີຄວາມສຸກຢູ່ສະເໝີ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງຢ່າງເລິກເຊິ່ງ

ມາລີ

29. Asking a friend to be the best man

Dear Thong sing,

I do not want to surprise you, but the time comes true. I am going to be married to Miss Marina on the 2nd of December. I want you to be my best man. I know I shall be nervous on the wedding day and I shall need someone like you to key me good form. You have for so long been my closest chum that I hope you will not refuse me this favour. Do write and say you accept.

Yours very sincerely

Thongma.

29. ຂໍໃຫ້ເພື່ອນເປັນເຂີຍສຳຮອງ

ທອງສິງທ້ຣັກ.

ຂ້ອຍບໍ່ຢາກເຮັດໃຫ້ເຈົ້າປະຫຼາດໃຈ ແຕ່ວັນເວລາກໍມາເຖິງແລ້ວ. ຂ້ອຍຈະແຕ່ງງານກັບນາງສາວມາລິນນາ ໃນວັນທີ 2 ເດືອນ ທັນວາ. ຂ້ອຍຢາກໃຫ້ເຈົ້າເປັນເຂີຍສຳຮອງຂອງຂ້ອຍ. ຂ້ອຍຮູ້ວ່າຂ້ອຍອາດຈະຕື່ນເຕັ້ນໃນວັນ ແຕ່ງງານແລ້ວຂ້ອຍຈຶ່ງເຫັນຈຳເປັນມີຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງເຊັ່ນເຈົ້າມາທຽມຂ້າງເພື່ອໃຫ້ຂ້ອຍມີທາທາງປົກກະຕິ. ເຈົ້າເປັນ ເພື່ອນທີ່ສະໜິດສະໜົມທີ່ສຸດ ຂອງຂ້ອຍມານານແລ້ວ ຈຶ່ງຫວັງວ່າເຈົ້າປະບໍ່ປະຕິເສດ ການຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຂອງ ຂ້ອຍໃນຄັ້ງນີ້. ກະລຸນານາຂຽນຈົດໝາຍຕອບຮັບໃຫ້ເຮົາຊາບດ້ວຍ.

ເພື່ອນຈິງໃຈຂອງເຈົ້າ

ທອງມາ

30. Acceptance to be best man

Dear Thongma

Thanks a lot for your kind thought. Of course, I will be your best man on your great day. But I must tell you first that I have never been before and I do not know the duties of a best man at all. However, I shall try my best for you. When shall I come round and talk it over? Would Sunday next be a suitable day for my arrival?

You ever effectonality,

Thonsing

30. ການຕອບຮັບເປັນເຂີຍສໍາຮອງ.

ທອງມາທິຮັກ.

ຂອບໃຈຫຼາຍໆ ສໍາລັບຄວາມຄິດອັນດີຂອງເຈົ້າ. ແນ່ນອນຂ້ອຍຈະເປັນເຂີຍສໍາຮອງຂອງເຈົ້າ ໃນວັນອັນຍິ່ງໃຫຍ່ຂອງເຈົ້າ. ແຕ່ຂ້ອຍບອກເຈົ້າເສຍກ່ອນວ່າ ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍເປັນມາກ່ອນ ແລະ ກໍ່ບໍ່ຮູ້ໜ້າທີ່ຂອງເຂີຍສໍາຮອງຈັກໜ້ອຍເລີຍ. ຢ່າງໃດກໍ່ຕາມຂ້ອຍຈະພະຍາຍາມເຮັດໃຫ້ດີທີ່ສຸດ ສໍາລັບເຈົ້າ. ຂ້ອຍຈະມາປຶກສາຫາລືເລື່ອງນີ້ກັບເຈົ້າໃຫ້ແລ້ວ ເມື່ອໃດດີ? ວັນອາທິດໜ້າຈະເໝາະສົມບໍ່ ສໍາລັບການມາຂອງຂ້ອຍບໍ່.

ຮັກເຈົ້າສະເໝີ

ທອງສິງ

31. Refusal to be the best man.

Dear Thongma

Yesterday I received your important letter. I thought I should like nothing better than to have been your best man, but the fates are against it. I can not tell you how disappointed I am that I have to decline. The fact is I am going aboard for business activities , and it would be simply impossible for me the remain here for your wedding . if it is a matter of my own choice. I would not hesitate to do it other wise, but I have to think of my duty to extend our economic activities in foreign countries. I do hope you will forgive me. I wish you the happiness though your marriage life.

Very sincerely your.

Thong Phoun

31. ຄໍາປະຕິເສດເປັນເຂີຍສໍາຮອງ

ທອງມາທິຮັກ,

ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຈົດໝາຍສໍາຄັນຂອງເຈົ້າໃນມື້ວານນີ້ ຂ້ອຍຄິດວ່າ ຂ້ອຍບໍ່ອາດມີສິ່ງໃດອີກທີ່ຈະດີໄປກວ່າການໄດ້ເປັນເຂີຍສໍາຮອງຂອງເຈົ້າ. ແຕ່ໂຊກບໍ່ເຂົ້າຂ້າງເສຍແລ້ວ. ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດບອກເຈົ້າໄດ້ວ່າ ຂ້ອຍຜິດຫວັງພຽງໃດ ທີ່ຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງປະຕິເສດ. ຄວາມຈິງກໍ່ຄືຂ້ອຍຈະໄດ້ໄປຕ່າງປະເທດ ເພື່ອກິດຈະການທຸລະກິດແລ້ວ ມັນຈຶ່ງເປັນໄປບໍ່ໄດ້ທີ່ຂ້ອຍຈະຢູ່ເພື່ອງານແຕ່ງຂອງເຈົ້າ. ຖ້າຫາກຂ້ອຍສາມາດເລືອກເອົາດ້ວຍຕົວເອງ ຂ້ອຍຈະບໍ່ລັງເລ ໃຈທີ່ຈະຮັບເຮັດມັນກ່ອນສິ່ງອື່ນ. ແຕ່ນີ້ຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງຄິດເຖິງໜ້າທີ່ຂອງຂ້ອຍ ທີ່ຈະຂະຫຍາຍກິດຈະການເສດຖະກິດ ຂອງເຮົາໄປຍັງບັນດາປະເທດຕ່າງໆ. ຂ້ອຍຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າເຈົ້າຄົງໃຫ້ອະໄພແກ່ຂ້ອຍ. ຂ້ອຍພອນໃຫ້ເຈົ້າຈົ່ງມີຄວາມສຸກຕະຫຼອດຊີວິດ ສົມລົດຂອງເຈົ້າ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ທອງພູນ

32. Asking a friend to be bridesmaid

Dear Mary

I am going to be married to Thongma on the 20 th of May. You know I have to find two friends to be my bridesmaids. The another one whom I choose, for you are one of my closest friends. The another one is Malivan, our friend I do hope you will say “yes” and are willing to be by me on the most important day of my life. Now I am arranging all the details of the ceremony, and have no time to go anywhere. Come round and help me sometime. you have brilliant ideas about dresses when can I expect you?

Your loving friend,

Malithong.

32. ຂໍໃຫ້ເພື່ອນເປັນເຈົ້າສາວສຳຮອງ

ມາລີທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຈະແຕ່ງງານກັບອ້ານທອງມາໃນວັນທີ 20 ພຶດສະພາ ເຈົ້າກໍຮູ້ດີວ່າຂ້ອຍຕ້ອງຫາໝູ່ 2 ຄົນ ມາເປັນເພື່ອນເຈົ້າສາວ. ເຈົ້າກໍເປັນໜຶ່ງທີ່ຂ້ອຍເລືອກ ເພາະເຈົ້າເປັນເພື່ອນສະໜິດຂອງຂ້ອຍຜູ້ໜຶ່ງ. ອີກຄົນໜຶ່ງກໍແມ່ນມະນີວັນ, ເພື່ອນຂອງພວກເຮົາ, ຂ້ອຍຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າເຈົ້າຈະຂານຮັບ ແລະ ເຕັມໃຈທີ່ຢູ່ຄຽງຂ້າງຂ້ອຍໃນວັນສຳຄັນທີ່ສຸດສຳລັບຊີວິດຂອງຂ້ອຍ. ຂະນະນີ້ຂ້ອຍກຳລັງຈັດການກັບເລື່ອງປົກຄຸມຂອງພິທີງານ ຈຶ່ງບໍ່ມີເວລາຈະໄປແຫ່ງໃດເລີຍ. ມາຊ່ວຍຂ້ອຍແດ່. ເຈົ້າມີຄວາມຄິດອັນໂດດເດັ່ນ ກ່ຽວກັບການນຸ່ງເຄື່ອງ. ເມື່ອໃດ ຂ້ອຍຈຶ່ງຈະໄດ້ພົບເຈົ້າ?

33. Acceptance to be bridesmaid

Dear Malithong

Congratulation! You are indeed fortunate in having won his heart. He is very brave and famous all over this country. I am sure you will be happy though out your marriage life. Certainly, My dear, I shall be one of your bridesmaide willing. I am sure I shall manage famously, especially that part about the bridesmaid! I shall come round to fix it up with you tomorrow evening.

Your ever loving

Maly

33. ການຕອບຮັບເປັນເພື່ອນເຈົ້າສາວ.

ທາລີທອງທີ່ຮັກ,

ຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີນຳ! ເຈົ້າໂຊກດີແທ້ທີ່ພິຊິດຫົວໃຈຂອງເຂົາ. ເຂົ້າເປັນຄົນກ້າຫານ ແລະ ມີຊື່ສຽງທີ່ສຸດໃນທົ່ວປະເທດນີ້. ຂ້ອຍໝັ້ນໃຈວ່າເຈົ້າຈະມີຄວາມສຸກ ຕະຫຼອດຊີວິດແຕ່ງານຂອງເຈົ້າ. ແນ່ນອນ, ທີ່ຮັກ, ຂ້ອຍຈະເປັນເພື່ອນເຈົ້າສາວຂອງເຈົ້າຄົນໜຶ່ງດ້ວຍຄວາມເຕັມໃຈ. ຂ້ອຍແນ່ໃຈວ່າ ຂ້ອຍຈະຈັດການໃຫ້ຢ່າງດີເລີດເລີຍລະ, ສະເພາະຢ່າງຍິ່ງກໍແມ່ນສ່ວນການເປັນເຈົ້າສາວນັ້ນລະ. ຂ້ອຍຈະມາຫາເຈົ້າໃນຄໍາມື້ອື່ນເພື່ອກຳນົດນຳກັນກ່ຽວກັບບັນຫານີ້..

ຮັກເຈົ້າຕະຫຼອດໄປ

ມາລີ.

34. Refusal to be bridesmaid

Dear Malithong

Thanks a lot of for your kind letter. I cannot tell you how disappointed I am that I have to decline to be your bridesmaid. The fact is the doctor has ordered me to have the most complete rest and advised me to change air at Nakai Plateau for at least two months. I do hope you will not misunderstand me. However, you have so many friends you will easily find someone else to take my place. At any rate it is you who will be the necessary person on the important day. I hope you will come round and see me before I have next Monday.

Your ever.

Sounksavan

34. ຕອບປະຕິເສດເປັນເພື່ອນເຈົ້າສາວ.

ມາລິທອງທີ່ຮັກ

ຂອບໃຈຫຼາຍໆສຳລັບຈົດໝາຍອັນໜ້າຮັກຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດບອກເຈົ້າ ວ່າຂ້ອຍມີຄວາມເສົ້າເສຍໃຈ ເຖິງພຽງໃດທີ່ຈຳຕ້ອງປະຕິເສດ ການເປັນເພື່ອນເຈົ້າສາວຂອງເຈົ້າຄວາມຈິງກໍ່ຄືທ່ານໝໍໄດ້ສັ່ງໃຫ້ຂ້ອຍຕ້ອງພັກຜ່ອນ ໃຫ້ເຕັມທີ່ ແລະ ແນະນຳຂ້ອຍໄປປ່ຽນອາກາດຢູ່ພູພຽງນາກາຍຢ່າງໜ້ອຍສອງເດືອນ. ຂ້ອຍຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າເຈົ້າຈະບໍ່ ເຂົ້າໃຈຂ້ອຍຜິດ. ຕໍ່ຂ້ອຍຢ່າງໃດກໍ່ຕາມເຈົ້າຍັງມີເພື່ອນຍິງອື່ນອີກຕັ້ງຫຼາຍຄົນຊຶ່ງເຈົ້າພໍຈະຫາຄົນອື່ນມາແທນຂ້ອຍ ໄດ້ຢ່າງງ່າຍດາຍ. ຢ່າງໃດກໍ່ດີແມ່ນເຈົ້າເອງທີ່ເປັນບຸກຄົນທີ່ຈຳເປັນກວ່າໝູ່ໃນວັນສຳຄັນນັ້ນ. ຂ້ອຍຫວັງວ່າເຈົ້າຈະມາ ຫາຂ້ອຍກ່ອນຂ້ອຍຈະຈາກໄປ ໃນວັນຈັນໜ້າ.

ຮັກເຈົ້າຕະຫຼອດໄປ
ສຸກສະຫວັນ

V. FAMILY AND PERSONAL AND PERSONAL LETTERS

1. From a mother to her daughter on her declining morals.

My dear Daovone,

I have just heard a few unpleasant thing about your mode of living and you can't imagine how distressed I feel to realize that a girl like you could change so much so quickly.

Your father and I used to be proud of you, but today your conduct has brought shame to us. I know, however that we haven't lost every thing yet. While there is life, there is hope, and I feel sure that you can easily discard all the bad habits that you have acquired and live up to your former reputation.

I don't have to remind you that girl's best asset is her moral character and chastity. When she has lost one of them, she loses everything. I therefore advise you to think careful, before it is too late.

Yours lovingly,

Mother

V. ຈົດຫມາຍສ່ວນບຸກຄົນ ແລະ ຄອບຄົວ.

1. ຈາກແມ່ໄປຫາລູກສາວທີ່ກຳລັງເສື່ອມເສຍຄຸນສົມບັດ.

ດາວອນລູກທີ່ຮັກ,

ແມ່ຫາກໄດ້ຍິນສິ່ງບໍ່ດີ ກ່ຽວກັບແບບແຜນດຳລົງຊີວິດຂອງລູກ ແລະ ລູກບໍ່ອາດຄາດຄິດ ອອກດອກວ່າ ແມ່ມີຄວາມທຸກໂສກພຽງໃດເມື່ອຮູ້ວ່າ ຜູ້ຍິງເຊັ່ນລູກຈະປ່ຽນແປງໄວ ແລະ ຫຼາຍເຊັ່ນນີ້:

ພໍ່ແລະແມ່ເຄີຍພາກພູມຊື່ນຊົມນຳລູກ; ແຕ່ທຸກມື້ນີ້ການປະພຶດຂອງລູກໄດ້ນຳຄວາມອັບອາຍ ຂາຍໜ້າມາໃຫ້ພວກເຮົາ, ແຕ່ຢ່າງໃດກໍດີ ແມ່ກໍຮູ້ວ່າພວກເຮົາຍັງບໍ່ທັນສູນເສຍໝົດທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເທື່ອ. ເມື່ອໃດຍັງມີຊີວິດຢູ່ເມື່ອນັ້ນ ກໍຍັງມີຄວາມຫວັງ ແລະ ແມ່ແນ່ໃຈວ່າ ລູກຄົງສາມາດທີ່ຈະປະຖິ້ມຄວາມຊົນເຄີຍອັນບໍ່ດີທັງໝົດທີ່ລູກມີຢູ່ນັ້ນໄດ້ຢ່າງງ່າຍດາຍ ແລ້ວຫັນຕ່າວມາດຳເນີນຊີວິດ ຕາມແບບທີ່ມີຊື່ສຽງຈົບງາມໃນເມື່ອກ່ອນຂອງລູກນັ້ນຄືນໃໝ່.

ແມ່ບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງເຕືອນຄືນວ່າຊັບສົມບັດອັນລ້ຳເລີດຂອງຜູ້ຍິງກໍຍັງແມ່ນເນື້ອໃນຄຸນສົມບັດທັດສະນະການປະພຶດ ແລະ ການບໍລິສຸດ, ເມື່ອໃດຜູ້ຍິງຫາກສູນເສຍໜຶ່ງໃນນັ້ນ, ລາວຈະສູນເສຍໝົດທຸກຢ່າງ. ດັ່ງນີ້ແມ່ຈຶ່ງແນະນຳໃຫ້ລູກຄິດ ໃຫ້ລະອຽດດີ ກ່ອນມັນຈະຊ້າເກີນຄວນ.

ຮັກລູກສະເໝີ.

ແມ່.

2. From a daughter to a mother denying that she has behaved shamefully.

My dear Mother,

I am really surprised that you could so easily believe the reports against me and write to me without ascertaining the facts.

I am fully aware, Mother, that the greatest that a girl can have is her moral character and chastity, and I shall never surrender this most valuable asset of mine. You must believe me, Mother! I have never done or shall ever do anything that may be considered shameful or despicable by any moral standards.

I am also aware of the great pride that Father and you feel in my achievements, and I have always considered myself lucky to have parents like you. Trust me, I shall never bring disgrace to our family. I have certainly been maligned by whispering always poison the truth. You must disbelieve the reports you have heard against me.

With love to you and Father,

Your loving daughter,

Daovone

2. ຈາກລູກສາວໄປຫາແມ່ ທີ່ບໍ່ເຊື່ອການປະພຶດຂອງລູກ. ແມ່ທີ່ຮັກຂອງລູກ

ລູກຮູ້ສຶກແປກໃຈອີກທີ່ແມ່ເຊື່ອຂ່າວອະກຸສິນຕໍ່ລູກຢ່າງງ່າຍດາຍ ແລະ ຂຽນມາຫາລູກ ໂດຍບໍ່ຊອກຮູ້ຄວາມເປັນຈິງ.

ແມ່, ລູກຮູ້ດີວ່າຄຸນຄ່າອັນສຳຄັນທີ່ສຸດທີ່ຜູ້ສາວສາມາດມີນັ້ນ ແມ່ນການປະພຶດດີ ແລະ ຄວາມ ເປັນສາວຜູ້ບໍລິສຸດ, ແລະ ລູກຈະບໍ່ຍອມເສຍສະຫຼະຊັບສົມບັດອັນປະເສີດທີ່ສຸດນີ້ຂອງລູກຈັກເທື່ອ. ແມ່ຕ້ອງເຊື່ອລູກເດີແມ່ ! ລູກບໍ່ເຄີຍໄດ້ເຮັດ ແລະ ກໍ່ຈະບໍ່ເຮັດຈັກເທື່ອ ສິ່ງໃດທີ່ເປັນການອັບອາຍຂາຍໜ້າ ຫຼື ກຽດຊັງແກ່ມາດຕະຖານ ທາງທຳມະຈິຣາຍາ.

ລູກພູມໃຈທີ່ພໍ້ ແລະ ແມ່ລົງເຫັນຜົນສຳເລັດຂອງລູກ ແລະ ລູກເອງກໍ່ໂຊກດີ ທີ່ມີບິດາ ມານດາ ເຊັ່ນນີ້ ຈິ່ງເຊື່ອໝັ້ນລູກ. ລູກຈະບໍ່ນຳຄວາມເສຍຫາຍມາສູ່ຄອບຄົວຂອງພວກເຮົາ. ແນ່ນອນ ລູກຖືກ ສັບສໍ່ຢ່າງຮ້າຍແຮງ ຕໍ່ຄວາມເປັນຈິງ. ແມ່ບໍ່ຕ້ອງເຊື່ອຂ່າວຄາວປໍລະປັກທີ່ແມ່ໄດ້ຍິນ.

ໂດຍຄວາມຮັກພໍ້ ແລະ ແມ່.

ຈາກລູກສາວທີ່ຮັກ.

ດາວອນ.

3. To a mother from a daughter confessing her feelings of shame at having earned a bad name.

My dear Mother,

I have just received your letter, and to my shame, I must confess that I have of late behaved rashly and exposed myself to odium. Please forgive me. Mother. I promise you will never hear any more unsavory reports about me. I am extremely sorry for having caused you and Father so much distress; but I am grateful to you for the invaluable advice you have given me and for being so temperate in your language.

With love to you and Father,

Your affectionately,

Vonesi

3. ຈົດໝາຍຂໍໂທດນຳແມ່.

ແມ່ທີ່ຮັກ,

ລູກຫາກໄດ້ຮັບຈົດໝາຍຂອງແມ່ ແລະ ເພາະຄວາມໜ້າອັບອາຍຂາຍໜ້າຂອງລູກ, ລູກຕ້ອງສາລະພາບວ່າ ຜ່ານມາລູກໄດ້ປະພຶດຕົນບໍ່ຮອບຄອບ ແລະ ນາຕົນໄປສູ່ຄວາມໜ້າລັງກຽດ, ກະລຸນາຍົກໂທດໃຫ້ລູກດ້ວຍ, ແມ່ເຮີຍ, ລູກຂໍສັນຍາກັບແມ່ວ່າ ແມ່ຈະບໍ່ໄດ້ຍິນກ່ຽວກັບລູກອີກເທື່ອເລີຍ, ລູກເສຍໃຈຫຼາຍທີ່ສຸດ ທີ່ໄດ້ເຮັດໃຫ້ແມ່ ແລະ ພໍ່ອຸກອັ່ງໃຈນຳ, ແຕ່ລູກຍັງຮູ້ບຸນຄຸນແມ່ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ຄຳແນະນຳອັນລ້ຳຄ່າແກ່ລູກ ແລະ ທີ່ໄດ້ໃຊ້ຄຳເວົ້າ ແບບສ້າງສັນ ຜ່ອນຫນັກໃຫ້ເປັນເປົ້າຕໍ່ລູກ.

ໂດຍຄວາມຮັກແມ່ ແລະ ພໍ່

ວອນສີ.

4. From a mother to a married son who has asked her to live with him.

My dear Buathong

It's so sweet of you and Naly to ask me to come and live with you; but nothing can change my mind. I know my duty better. One of my greatest pleasures is to think of your happy home, and your dear children growing up around you. I hope to come and see you and stay with you often, but I know I mustn't live with you, however much I might like it. Young married people so much in love as you and Naly are should never have their happiness marred by the intrusion of a third person.

That is final, because I know I am right. I shall be very comfortable in my small house your father has left and shall see you often. I must however confess that your loving letter has given me exquisite pleasure. I shall always remember that you wanted me. God bless you both!

Your loving,

Mother

4. ຈົດໝາຍແມ່ ເຖິງລູກຊາຍຊຶ່ງໄດ້ຂໍໃຫ້ແມ່ມາຢູ່ນຳ.

ບົວທອງລູກທີ່ຮັກ,

ເປັນທີ່ສຸກຊຶ່ງໃຈແທ້ລູກທັງສອງໄດ້ຂໍໃຫ້ແມ່ມາຢູ່ນຳພວກລູກ,ແຕ່ບໍ່ມີສິ່ງໃດຈະປ່ຽນແປງຄວາມຄິດຂອງແມ່ໄດ້ດອກ.ແມ່ຮູ້ໜ້າທີ່ຂອງແມ່ດີ.ຄວາມພາກພູມໃຈອັນໃຫຍ່ຍິ່ງຂອງແມ່ອັນໜຶ່ງ ກໍ່ແມ່ນແມ່ຫລິ້ນເຫັນຄອບຄົວທີ່ມີຄວາມສຸກ ຂອງພວກລູກແລະເດັກນ້ອຍທີ່ພວມຈະໃຫຍ່ ອອ້ມຂ້າງພວກລູກ.ແມ່ຄິດຫວັງຈະມາຢາມ ແລະ ພັກເຊົາຢູ່ນຳພວກລູກເລື້ອຍໆ ແຕ່ແມ່ຮູ້ວ່າແມ່ບໍ່ຈຳເປັນ ຈະຕ້ອງມາຢູ່ນຳພວກລູກ ເຖິງແມ່ນວ່າແມ່ຄິດຢາກຈະມາຫຼາຍພຽງໃດກໍ່ຕາມ, ຜົວເມຍໜຸ່ມທີ່ມີ ຄວາມຮັກຕໍ່ກັນຢ່າງດູດດື່ມຄືລູກກັນນາລີ ບໍ່ຄູ່ຄວນເລີຍທີ່ຈະປ່ອຍປະໃຫ້ຄວາມຜາສຸກຂອງຕົນ... ຖືກຂັດຂວາງໂດຍ ການນຳເອົາບຸກຄົນທີ່ສາມເຂົ້າມາ.

ນັ້ນແມ່ນຈຸດຈົບຂອງບັນຫາເພາະວ່າ ແມ່ຮູ້ວ່າແມ່ມີເຫດຜົນຖືກຕ້ອງ. ແມ່ກໍ່ສະດວກສະບາຍ ສຸດແລ້ວກັບຊີວິດຢູ່ໃນເຮືອນຫຼັງນ້ອຍທີ່ພໍເຈົ້າປະໄວ້ໃຫ້ ແລະ ແມ່ເອງກໍ່ຈະມາຢາມພວກເຈົ້າຢູ່ ເລື້ອຍໆ. ຢ່າງໃດກໍ່ຕາມແມ່ສາລະພາບວ່າ ຈົດໝາຍອັນໜ້າຮັກຂອງລູກ ໄດ້ເຮັດໃຫ້ແມ່ມີຄວາມເພິ່ງພໍໃຈເປັນພິເສດ. ແມ່ຈະຈົດຈຳໄວ້ເລື້ອຍໆວ່າລູກຕ້ອງການແມ່

ຂໍພະເຈົ້າຈົ່ງຄຸ້ມຄອງລູກທັງສອງ.

ຮັກລູກສະເຫມີ

ຈາກແມ່

5. From a father to son away at school about the son's conduct and progress,

My dear Souk,

I am sorry to say that I have had a letter from your Principal stating that he and your other teachers have been very disappointed both your general conduct and your school work.

I know, son that you find it hard to keep up with all yours perhaps you have got discouraged and think that it is not worth bothering. Believe me, nothing can be further from the truth. It is in facing up with difficulties that true character shows itself. Nobody expects impossibilities and I am not asking for perfection. What I expect you to do is to keep trying steadily, both with your school work, and in your conduct. You will then not only give satisfaction to your teachers but also find school life happier and pleasanter for you yourself.

I urge you to work hard for the rest of this term, so that your report will be a better one than what it seems likely to be, on present showing.

Your mother and I send you our love. All we want is for you to develop your abilities to the full, and learn to lead a happy and useful life.

Yours affectionately,

Father,

5. ຈົດໝາຍພໍ່ເຖິງກ່າວເຖິງຄວາມປະພຶດ ແລະ ຄວາມກ້າວໜ້າຂອງເຂົາຢູ່ໂຮງຮຽນ.

ສຸກ, ລູກທີ່ຮັກ,

ພໍ່ເສຍໃຈທີ່ຮັບຈົດໝາຍ ຈາກຄູປະຈຳຫ້ອງເຈົ້າວ່າ ລາວ ແລະ ຄູສອນອື່ນໆຂອງເຈົ້າ ໄດ້ຜິດຫວັງຫຼາຍນຳ ການປະພຶດທົ່ວໄປ ແລະ ນຳການຮຽນຂອງເຈົ້າ. ລູກເຮີຍ, ພໍ່ຮູ້ວ່າລູກຄິດທີ່ຈະປະຄັບປະຄອງການຮຽນທັງໝົດຂອງ ຕົນໃຫ້ດີຂຶ້ນ ແລະ ບາງທີລູກອາດຈະເສຍກຳລັງໃຈແລ້ວຄິດວ່າມັນບໍ່ກຸ້ມຄ່າທີ່ຈະຕ້ອງໄປກັງວົນສິນໃຈນຳມັນອີກ. ຈຶ່ງເຊື່ອພໍ່ເຖິດ. ມັນບໍ່ມີສິ່ງໃດທີ່ຈະສາມາດໝົດຄວາມເປັນຈິງໄປໄດ້ດອກລູກ. ມີແຕ່ເຂົາປະເຊີນໜ້າກັບອຸປະສັກ ຄວາມຫຍຸ້ງຍາກເທົ່ານັ້ນຈຶ່ງຈະເຫັນຄຸນທາດທີ່ແທ້ຈິງຂອງເຮົາ. ບໍ່ມີໃຜດອກຈະຫວັງໃນສິ່ງທີ່ເປັນໄປບໍ່ໄດ້ ແລະ ພໍ່ກໍ ບໍ່ໄດ້ຂໍຄວາມເປັນຍອດຢ້ຽມສົມບູນຈາກລູກ. ສິ່ງທີ່ພໍ່ຢາກໃຫ້ລູກເຮັດກໍແມ່ນໃຫ້ອົດທົນພະຍາຍາມຢ່າງສະໝໍ່າສະເໝີທັງໃນວຽກການຮຽນ, ໃນທຳທີ່ການປະພຶດຂອງລູກ. ຫາກເຮັດໄດ້ລູກບໍ່ພຽງແຕ່ຈະສ້າງຄວາມພໍອີກພໍໃຈໃຫ້ແກ່ ຄູ ອາຈານຂອງເຈົ້າເທົ່ານັ້ນແຕ່ຍັງພົບເຫັນວ່າຊີວິດນັກຮຽນນັ້ນມີຄວາມຜາສຸກ ແລະ ຄວາມເບີກບານມ່ວນຊື່ນດີສຳ ລັບລູກເອງ.

ພໍ່ຮຽກຮ້ອງໃຫ້ລູກບຸກບັນອົດທົນຮຽນໃຫ້ເຕັມທີ່ ໃນເວລາທີ່ຍັງເຫຼືອຂອງໄຕມາດນີ້ເພື່ອເຮັດໃຫ້ລາຍງານ ຜົນການຮຽນຂອງລູກດີຂຶ້ນກວ່າທີ່ເປັນໃນປັດຈຸບັນ.

ພໍ່ ແລະ ແມ່ຝາກຄວາມຮັກເຖິງລູກເດີ. ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງທີ່ພໍ່ແມ່ຢາກໄດ້ນັ້ນແມ່ນເພື່ອໃຫ້ລູກພັດທະນາ ຄວາມສາມາດຂອງລູກໃຫ້ເຕັມປ່ຽມ ແລະ ໃຫ້ຮຽນຊຶ້ກຈູງຕົນເອງໄປສູ່ຊີວິດທີ່ເປັນປະໂຫຍດ ແລະ ມີຄວາມສຸກ ສຳລັບລູກ.

6. From a gentleman to his sister-in-law asking for sympathy and inspiration after the death of his wife.

Dear Linda.

You know how much I loved your sister who is no more. She was such a wonderful wife that she made my life happy and meaningful while she was alive. Today, everything looks black and ugly, though I have all the necessities and comforts of life.

As you loved your sister, you are the only person in the world who can understand my feelings in her absence. You are the only one I can turn to for hope and comfort. I really need your sympathy and inspiration, Linda, to lighten my grief-laden heart and mind. When your sister was alive, you used to tell me a lot of interesting things which only added to the joy and happiness that your sister radiated.

Will you write to me as often as you can to tell me whatever you like and dispel my feelings of loneliness and brighten up my life again?

With all good wishes,

From your brother-in-law,

S. Peter

6.ຈົດຫມາຍຈາກທີ່ອ້າຍຫານ້ອງເມຍເພື່ອຂໍຄວາມເຫັນໃຈພາຍຫຼັງການຕາຍຂອງພັນລະຍາ

ລິນດາ, ນ້ອງທີ່ຮັກ,

ນ້ອງຮູ້ວ່າອ້າຍໄດ້ຮັກເອື້ອຍຂອງເຈົ້າຜູ້ໄດ້ຈາກພວກເຮົາໄປແລ້ວນັ້ນ ຫລາຍພຽງໃດ. ໃນເວລາລາວຍັງມີຊີວິດຢູ່ ເອື້ອຍເຈົ້າໄດ້ເປັນເມຍທີ່ດີເດັ່ນ ແລະ ໄດ້ເຮັດຊີວິດຂອງອ້າຍມີທັງ ຄວາມສຸກ ແລະ ມີທັງຄວາມໝາຍ ໃນປະຈຸບັນນີ້, ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງປະກົດວ່າມືດມົນ ແລະ ໜ້າເບື້ອໜ້າໄປໝົດ ທັງໆທີ່ອ້າຍມີໝົດທຸກສິ່ງ ທີ່ຈຳເປັນສຳລັບຄວາມສະດວກສະບາຍຂອງຊີວິດ.

ຍ້ອນວ່ານ້ອງຮັກເອື້ອຍຂອງຕົນ, ນ້ອງຈຶ່ງເປັນຍິງຜູ້ນຶ່ງຜູ້ດຽວໃນໂລກ ທີ່ສາມາດເຂົ້າໃຈ ຄວາມຮູ້ສຶກນຶກຄິດຂອງອ້າຍ ໃນຢາມຂາດລາວເຊັ່ນນີ້. ມີພຽງນ້ອງຜູ້ດຽວເທົ່ານັ້ນທີ່ອ້າຍພໍທີ່ ຈະຝາກຝັງຄວາມຫວັງ ແລະ ຄວາມເປັນປົກກະຕິສຸກໄດ້, ລິນດາເຮີຍ, ອ້າຍຕ້ອງການຄວາມ ເຫັນໃຈແລະ ຄວາມເຂົ້າໃຈຂອງນ້ອງອີກ ເພື່ອນຳເອົາແສງສະຫວ່າງຄືນມາ ໃຫ້ໝາກຫົວ ໃຈ ແລະ ຈິດວິນຍານທີ່ເຕັມແຕ່ຄວາມໂສກເສົ້າຂອງອ້າຍ. ໃນເວລາເອື້ອຍຂອງນ້ອງຍັງມີຊີວິດຢູ່, ນ້ອງເຄີຍເວົ້າໃຫ້ອ້າຍຟັງຫຼາຍສິ່ງຫຼາຍຢ່າງໜ້າສົນໃຈ ເຊິ່ງເປັນການຕື່ມເຕີມຄວາມມ່ວນຊື່ນ ສະໝຸກສະໜານ ແລະ ຄວາມສຸກສັນ ທີ່ເອື້ອຍຂອງນ້ອງໄດ້ເປັນຜູ້ລິເລີ່ມແຜ່ພາຍ.

ຂໍໃຫ້ນ້ອງຂຽນຫາອ້າຍເລື້ອຍໆເທົ່າທີ່ນ້ອງມີຄວາມສາມາດເພື່ອບອກໃຫ້ອ້າຍຊາບ ກ່ຽວ ກັບສິ່ງທີ່ນ້ອງມັກເພື່ອປັດເປົ່າຄວາມຮູ້ສຶກເປົ່າປ່ຽວ ແລະ ເຮັດໃຫ້ຊີວິດຂອງອ້າຍນີ້ ມີຊີວິດຊີວາ ຂຶ້ນມາຄືນໃໝ່ອີກ, ໄດ້ບໍ່ ?.

VI. Condolences : ການສະແດງຄວາມເສຍໃຈ

In case of bad luck, illness and death, a letter showing condolences and sympathies to the unlucky family's member should usually sent.

ໃນກໍລະນີໂຊກຮ້າຍ, ເຊັ່ນການເຈັບໄຂ້ ແລະ ການຕາຍ ຕາມທໍາມະດາແລ້ວພື້ນມັກ ສິ່ງ ຈົດໝາຍສະແດງຄວາມເສຍໃຈ ແລະ ຄວາມເຫັນ ໃຈຫາສະມາຊິກ ຂອງຄອບຄົວທີ່ຖືກເຄາະຮ້າຍນັ້ນ.

1. On the death of someone's father.

Dear somchith,

It was with real sorrow that I heard this morning of the sudden death of your father. I knew that your father was ill, but I did not think the illness was so serious, the news of this death come as a shock. You have my sincere and heartfelt sympathy in your sorrow,

With my warmest sympathy.

Your sincere friend,

Thongsa.

1. ເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງພໍ່ເພື່ອນ

ສົມຈິດທີ່ຮັກ,

ນັບວ່າເປັນສິ່ງທີ່ໂສກເສົ້າໃຈທີ່ສຸດ ທີ່ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວວ່າ ຍ່າພໍ່ຂອງເຈົ້າໄດ້ເຖິງແກ່ກຳ ຢ່າງກະທັນຫັນໃນມື້ເຊົ້ານີ້ຂ້ອຍກໍໄດ້ຮູ້ວ່າຍ່າພໍ່ຂອງເຈົ້າເຈັບ, ແຕ່ຂ້ອຍຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຄາດຄິດເລີຍວ່າອາການເຈັບຂອງເພິ່ນຈະສາຫັດເຊັ່ນນີ້ ດັ່ງນັ້ນຂ່າວການຕາຍນີ້ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍຕ້ອງຕົກຕະລົງທ່າມກາງຄວາມໂສກເສົ້ານີ້ຂອງເຈົ້າ, ຈຶ່ງໄດ້ຮັບເອົາຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈອັນບໍລິສຸດຈົ່ງໃຈຈາກຂ້ອຍດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມເຫັນໃຈຢ່າງອົບອຸ່ນທີ່ສຸດ.

ຈາກເພື່ອນແທ້ຂອງເຈົ້າ

ທອງສາ.

2. Reply on the death of someone's father

Dear Thongma,

I deeply appreciate your most kind letter of sympathy. My grief is indeed most bitter. He passed away suddenly without saying anything to me. He was very good and kind to me but I have no chance to repay his kindness. And it is hard to face the fact that I live the rest of life without him. It will be very nice of you to come to stay here and keep me company during this mournful time.

Your sincere friend.

Somsi.

2. ຕອບເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງພໍ່ເພື່ອນ.

ທອງມາທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຮູ້ສຶກຊາບຊຶ່ງເປັນຢ່າງຍິ່ງເຖິງຄຸນຄ່າຂອງຈິດໝາຍ ສະແດງຄວາມເຫັນໃຈກະລຸນາຂອງເຈົ້າ. ຄວາມເສຍໃຈຂອງຂ້ອຍແມ່ນມີຫຼາຍແທ້ໆ. ເພິ່ນໄດ້ລ່ວງລັບໄປແບບກະທັນຫັນ ໂດຍບໍ່ໄດ້ເວົ້າຫຍັງກັບຂ້ອຍເລີຍເພິ່ນໄດ້ດີ ແລະ ກະລຸນາຕໍ່ຂ້ອຍຫຼາຍ. ແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ມີ ໂອກາດ ຈະຕອບບຸນແທນຄຸນຂອງເພິ່ນເລີຍ. ແລະເປັນການຍາກທີ່ຈະປະເຊີນກັບຕອນເຫຼືອຂອງຊີວິດ ໂດຍບໍ່ມີເພິ່ນ. ຈະເປັນການກະລຸນາຂອງເຈົ້າຫຼາຍທີ່ຈະມາພັກເຊົາທີ່ນີ້ ແລະ ຢູ່ເປັນເພື່ອນຂອງຂ້ອຍໃນຍາມໂສກເສົ້ານີ້.

ຈາກເພື່ອນຊື່ສັດຂອງເຈົ້າ.

ສົມສີ.

3. On the death of someone's mother.

Dear Mali,

The news of your mother's death made me deeply grieved. The shock to your family must have been terrible. Her death at so early age was most unexpected. May God sustain all of you in this sore trial. It must be a great comfort to you to know how ready your mother was for the call to a better world. No more saintly or charitable woman ever lived. I pray that God give you the strength and courage to face the future without her, with hope and confidence.

Your Sincere friend.

Malivan.

3. ເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງແມ່ເພື່ອນ.

ມາລີທີ່ຮັກ,

ຂ່າວການເຖິງແກ່ກຳຂອງແມ່ເຈົ້າ ເຮັດໃຫ້ຂອ້ຍເສົ້າໂສກເສຍໃຈຢ່າງເລິກຊຶ້ງ. ການກະທົບກະເທືອນຈາກການ ສູນເສຍຄັ້ງນີ້ຕໍ່ຄອບຄົວຂອງເຈົ້າແມ່ນໃຫຍ່ຫຼວງແທ້, ການຕາຍ ຂອງເພິ່ນໃນໄວນີ້ ແມ່ນບໍ່ເປັນທີ່ຄາດຝັນເລີຍ. ຂໍພະເຈົ້າຈົ່ງໄດ້ຄຸ້ມຄອງພວກເຈົ້າໝົດທຸກຄົນ ໃນການທົດສອບຄວາມທໍລະມານອັນປວດລ້າວນີ້ດ້ວຍເຖິດ. ມັນຄົງເປັນທີ່ສະບາຍ ໃຈຢ່າງຍິ່ງສໍາລັບເຈົ້າຫາກສໍານຶກວ່າ ແມ່ຂອງເຈົ້າໄປສູ່ສຸຂະຕິພົບດ້ວຍດີຕາມສຽງຮຽກເອີ້ນ ຂອງສະຫວັນ, ບໍ່ມີຍິງນັກບຸນທີ່ມີໃຈ ເມດຕາກະລຸນາສູງສົ່ງຄົນໃດຄອກທີ່ຈະມີຊີວິດຢູ່ຍືນຫລອດໄປ ຂໍໃຫ້ພະຜູ້ເປັນເຈົ້າຈົ່ງໄດ້ປະທານເຈົ້າໃຫ້ ມີກໍາລັງແຮງ ແລະ ຄວາມກ້າຫານເພື່ອຕໍ່ສູ້ກັບຊີວິດໃນອານາຄົດ ໂດຍບໍ່ມີເພິ່ນດ້ວຍຄວາມຫ້ວງ ແລະ ເຊື່ອຫນັ້ນດ້ວຍເຖິດ.

ຈາກເພື່ອນຂອງເຈົ້າ,

ມາລີວັນ,

4. Reply to a friend on the death of mother

Dear Dalivan.

I thank you for your letter of sympathy I received this evening. Mother was everything to us. She never had a thought for herself, and spent her whole life thinking how best she could make us happy. She was very good to us all, we have loved and respected her so much. Well, we have to face our loss as well as we can.

In this hour of sorrow, your kind words of sympathy are a great comfort for us and we thank you once again for them.

Yours sincerely.

Mali

...

4. ຕອບເພື່ອນເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງແມ່ຕົນ.

ດາລີວັນທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຂໍຂອບໃຈເຈົ້າສໍາລັບຈິດໝາຍສະແດງຄວາມເຫັນໃຈ ທີ່ຂ້ອຍໄດ້ຮັບໃນຕອນແລງວັນນີ້ເອງ. ແມ່ເປັນທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງສໍາລັບພວກເຮົາ, ເພິ່ນບໍ່ເຄີຍຄິດເຖິງເພິ່ນເອງຈັກເທື່ອ ແລະ ເພິ່ນໄດ້ໃຊ້ສຸດຊົ່ວຊີວິດຂອງເພິ່ນເພື່ອຄິດ ແລະ ເຮັດແນວໃດເພື່ອໃຫ້ພວກເຮົາໄດ້ ຄວາມສຸກທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ເພິ່ນຈະສາມາດເຮັດໄດ້, ເພິ່ນດີທີ່ສຸດຕໍ່ພວກເຮົາໝົດທຸກຄົນ ແລະ ພວກເຮົາກໍ່ຮັກແລະນັບຖືເພິ່ນຫຼາຍແທ້ໆ. ເອົາລະພວກເຮົາບໍ່ຕ້ອງປະເຊີນໜ້າກັບການ ສູນເສຍນີ້ໃຫ້ດີເທົ່າທີ່ພວກເຮົາຈະເຮັດໄດ້.

ໃນເວລາແຫ່ງຄວາມໂສກເສົ້ານີ້ ຄໍາເຫັນອີກເຫັນໃຈຂອງເຈົ້າ ເປັນກໍາລັງໃຈອັນໃຫຍ່ຫຼວງສໍາລັບພວກເຮົາ ແລະ ພວກເຮົາຂໍຂອບໃຈເຈົ້າອີກເທື່ອໜຶ່ງສໍາລັບຂໍ້ຄວາມດັ່ງກ່າວ.

ຮັກແພງຢ່າງຈິງຈັງ,

ມາລີ.

5. On the death of a Friend's husband.

Dear Buavone Dupont.

I feel impelled to write to you at this time and express my deep sympathy over your loss. You have my constant thoughts. My own grief is severe. Mr. Dupont and I were friends for years, and I can not yet bring myself to realize that I shall see him no more. I pray that you may be sustained by a Higher Power.

Yours very sincerely

Andrew Douglas.

5. ເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງສາມີເພື່ອນຜູ້ໜຶ່ງ.

ບົວວອນ ດຸຍປົງທີ່ຮັກ

ຂ້ອຍຮູ້ສຶກຖືກກະທົບໃຈໃຫ້ຂຽນຫາເຈົ້າໃນເວລານີ້ ເພື່ອກ່າວຄຳເຫັນລະອຶກເຫັນໃຈອັນເລິກຊຶ່ງຂອງຂ້ອຍຕໍ່ການສູນເສຍຂອງເຈົ້າ. ຂ້ອຍຂໍຢູ່ຄຽງຂ້າງເຈົ້າທຸກເວລາ ຄວາມຄິດ, ຄວາມເສົ້າເສຍໃຈຂອງຂ້ອຍເອງນັ້ນ ກໍໜັກໜາຍິ່ງ. ທ່ານດຸຍປົງ ແລະ ຂ້ອຍເປັນເພື່ອນກັນມາຕັ້ງຫຼາຍປີ ແລະ ຂ້ອຍຍັງສຳນຶກບໍ່ໄດ້ເລີຍວ່າ ຂ້ອຍ ອີກຕໍ່ໄປ, ຂ້ອຍຂໍອ້ອນວອນ ໃຫ້ສິ່ງສັກສິດຈົ່ງມາຄຸ້ມຄອງເຈົ້າ.

ໂດຍຄວາມຮັກແພງ,

ແອນດຣູ ດູກລາສ.

6. Reply to a friend on death of her husband

Dear Andrew Douglass.

Your words of sympathy have indeed been a real comfort to me. I feel stunned by the blow. But I trust in the Devine love. Nobody goes against will I know that all must be for the best. I am thankful to think that his death was painless and truly a relief from his great suffering.

I hope to see you soon and tell you personally how much I appreciate your kind words.

Sincerely

Buavone.

6. ຕອບເພື່ອນເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງຜົວ

ແອນດຣູ ລູກລາສທີ່ຮັກແພງ,

ຄໍາເວົ້າແຫ່ງຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈຂອງເຈົ້າໄດ້ເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍສະບາຍໃຈຂຶ້ນຢ່າງແທ້ຈິງ, ຂ້ອຍຮູ້ສຶກມອ້ຍລະແມ້ງໄປເລີຍຈາກເຄາະຮ້າຍໃນຄັ້ງນີ້, ແຕ່ຂ້ອຍໄວ້ວາງໃຈໃນຄວາມຮັກຂອງພະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ບໍ່ມີໃຜຂັດຂວາງ ຄວາມປະສົງຂອງພະອົງໄດ້. ຂ້ອຍຮູ້ດີວ່າທຸກຄົນຕ້ອງເປັນໄປເພື່ອສິ່ງທີ່ດີເລີດໃນພົບໜ້າ. ຂ້ອຍສະບາຍໃຈທີ່ເຫັນວ່າຄວາມຕາຍຂອງລາວໄດ້ປັດສະຈາກຄວາມເຈັບປວດ ແລະ ເປັນການປົດປ່ອຍຕົນເອງອອກຈາກຄວາມທຸກທໍລະມານ ຢ່າງແທ້ຈິງ. ຂ້ອງຫວັງຢາກຈະພົບເຈົ້າ ໃນມຸ່ງນີ້ ເພື່ອ ຈະໄດ້ບອກເຈົ້າດ້ວຍຕົນເອງວ່າ ຂ້ອຍ ຕິລາຄາເນື້ອຄວາມທີ່ໜ້າຮັກຂອງເຈົ້າສູງພຽງໃດ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ບົວວອນ.

7. Reply to a friend's the death of his wife.

Dear Mr. Dupont.

I have just heard with profound regret of your wife's death after a short illness. My wife and I feel her passing in a very personal sense, as we enjoyed her friendship and hospitality on so many occasions. She was a charming lady and we understand how greatly you will miss her. You have our deepest sympathy.

Yours very sincerely

Yves Dubois

7. ເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງພັນລະຍາເພື່ອນ.

ທ່ານ ດູບປັງ ທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍຫາກໄດ້ຍິນດ້ວຍເສຍໃຈຢ່າງເລິກເຊິ່ງເຖິງຂ່າວການເຖິງແກ່ກຳຂອງພັນລະຍາ ຂອງເຈົ້າພາຍຫຼັງການ
ປ່ວຍໂຊ ໃນໄລຍະສັ້ນ, ເມຍຂ້ອຍ ແລະ ຂ້ອຍ ເຫັນການລ່ວງລັບ ໄປຂອງເຂົາເປັນການສູນເສຍຂອງພວກເຮົາແທ້ໆ
, ຍ້ອນວ່າພວກເຮົາໄດ້ຊື່ນຊົມມິດຕະພາບ ແລະ ການຮັບຕ້ອນອັນຈົບງາມຈາກເຂົາໃນຫລາຍໆໂອກາດ. ເຂົາໄດ້ເປັນ
ສະຕິທີ່ມີສະເໝີ ຜູ້ໜຶ່ງ ແລະ ພວກເຮົາເຂົ້າໃຈດີວ່າເຈົ້າຈະເສົ້າໂສກຫຼາຍພຽງໃດທີ່ເຈົ້າໄດ້ຂາດເຂົ້າໄປ, ຂໍ ໃຫ້ເຈົ້າຈົ່ງ
ຮັບເອົາຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈ ອັນເລິກເຊິ່ງທີ່ສຸດຂອງພວກເຮົາ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ອີເວີ ດູບບົວ.

8. Reply to a friend the death of his wife

Dear Mr. Dubois.

I am very much grateful to you for your short letter of sympathy. It is impossible for me to say how terrible is my loss. I feel the blank so much. I can yet hardly believe it is true. But I have indeed been comforted by the knowledge that all was done for the best by the Divine wisdom. It is a blessing to think that she was spared greater sufferings. She was everything to me for years, and now she is gone. I hope to see you soon and tell you personally how much I appreciate your kind words.

Very sincerely
Dupont.

8. ຕອບເພື່ອນເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງເມຍ.

ທ່ານ ດຸບວີວທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍຮູ້ບຸນຄຸນເຈົ້າຫຼາຍໆ ສໍາລັບຈິດໝາຍສິ້ນໆ ທີ່ສະແດງເຖິງຄວາມເຫັນອີກເຫັນ ໃຈຂອງເຈົ້າ, ມັນເປັນໄປບໍ່ໄດ້ ທີ່ຂ້ອຍຈະບອກເຈົ້າວ່າ ການສູນເສຍນີ້ ມັນຮ້າຍກາດພຽງ ໃດສໍາລັບຂ້ອຍ. ຂ້ອຍຮູ້ສຶກອ້າງຫວາງເປັນຢ່າງຍິ່ງ. ຂ້ອຍບໍ່ຢາກເຊື່ອເລີຍວ່າ ມັນເປັນຄວາມ ຈິງ. ແຕ່ຂ້ອຍກໍເບົາໃຈຂຶ້ນແລ້ວເມື່ອຄິດອອກວ່າໄດ້ຖືກປອບໃຈໃນຄວາມຮູ້ສຶກທີ່ວ່າ ທຸກສິ່ງ ທຸກຢ່າງໄດ້ເປັນເພື່ອຄວາມດີຄວາມຊອບຕາມການບັນຊາຈາກສະຫວັນຊັ້ນຟ້າ, ເປັນຈັ່ງບຸນ ທີ່ເຂົາບໍ່ໄດ້ທົນທຸກທໍລະມານຍິ່ງໄປກ່ວານັ້ນອີກ, ເຂົາເປັນສຸດທ້າຍຂອງຂ້ອຍມາໄດ້ຫຼາຍປີ ແລະ ປັດຈຸບັນເຂົາໄດ້ຈາກໄປແລ້ວ. ຂ້ອຍຫວັງວ່າຄົງຈະພໍເຈົ້າໃນໄວໆນີ້ ເພື່ອທີ່ຈະໄດ້ບອກເຈົ້າ ດ້ວຍຕົນເອງວ່າ ຂ້ອຍຕິລາຄໍາຄໍາເວົ້າອັນຈິບງາມຂອງເຈົ້າພຽງໃດ.

ໂດຍຄວາມຮັກແພງ.
ດຸບວີວ.

9. On the death of a lady's child,

Dear Sisavane,

I was shocked and saddened to hear of the death of your little son (or daughter). Please accept my deepest sympathy. If there is anything at all that I can do, please don't hesitate to get in touch with me at once.

Yours very sincerely
Sengchanh.

9.ເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງເດັກຂອງສຸພາບສະຕິຜູ້ໜຶ່ງ.

ສີສະຫວັນທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍໄດ້ເປັນຊັອກ ແລະ ໂສກເສົ້າໃຈຫຼາຍທີ່ໄດ້ຮູ້ຂ່າວການຕາຍຂອງລູກຊາຍນ້ອຍ (ຫຼື ລູກສາວນ້ອຍ) ຂອງເຈົ້າ. ຈຶ່ງໄດ້ກະລຸນາຮັບເອົາຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈອັນເລິກເຊິ່ງ) ສຸດຂອງຂ້ອຍ, ຖ້າຫາກມີສິ່ງໃດໜຶ່ງທີ່ຂ້ອຍພໍທີ່ຈະຊ່ວຍໄດ້, ກະລຸນາຢ່າໄດ້ເກງໃຈ ແລະ ຈຶ່ງຕິດຕໍ່ກັບຂ້ອຍທັນທີໂລດເດີ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ,
ແສງຈັນ,

10. Reply to a friend on the death of a child

Dear Sengchanh,

We deeply appreciate your kind note of sympathy. Our grief is indeed most bitter. (He/she) was all in all to us. But we trust that there is nobody goes against the Divine will. We are bearing up as well as we can

Very sincerely.

Sisavane.

10. ຕອບເພື່ອນເນື່ອງໃນການຕາຍຂອງລູກຕົນ

ແສງຈັນທີ່ຮັກແພງ,

ພວກເຮົາຕິລາຄາຢ່າງເລິກເຊິ່ງຕໍ່ສານສະແດງຄວາມເຫັນອົກເຫັນໃຈຂອງເຈົ້າ. ຄວາມ ທຸກໂສກຂອງພວກເຮົາແມ່ນຂົນສົ່ງສູ່ສຸດແທ້ໆ. ເຂົາເປັນລູກຫົວແກ້ວຫົວແຫວນຂອງພວກເຮົາ, ແຕ່ພວກເຮົາກໍເຊື່ອວ່າ ບໍ່ມີຜູ້ໃດດອກທີ່ຈະຂັດຂວາງຄວາມປາດຖະໜາຂອງພະເຈົ້າໄດ້. ພວກເຮົາຈະສູ້ທົນຢ່າງດີທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະດີໄດ້.

ໂດຍຄວາມຮັກແພງ.

ສີສະຫວັນ,

11. On someone's illness.

Dear Soka,

I am deeply saddened to learn that you are being so seriously ill. I should like to come and visit you very much, but my business prevent me. I am sending you some flowers and fruits herewith. Your friends in this office are very anxious about you. They asked me to assure you of their deep sympathy and their ardent desire for your speedy return to health.

Yours very sincerely
Thongma.

11. ກ່ຽວກັບການເຈັບປ່ວຍຂອງເພື່ອນ.

ໂສກາທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈຢ່າງເລິກເຊິ່ງ ທີ່ໄດ້ຮູ້ວ່າເຈົ້າລົ້ມປ່ວຍໜັກ. ຂ້ອຍຢາກຈະມາຢ້ຽມຢາມ ແຕ່ ວຽກງານທຸລະກິດຂອງຂ້ອຍໄດ້ຂັດຂວາງຈັ່ງຫວະ. ພ້ອມກັນນີ້ ຂ້ອຍສົ່ງດອກໄມ້ ແລະ ໝາກໄມ້ມາໃຫ້ເຈົ້າ, ເພື່ອນໆ ຂອງເຈົ້າຢູ່ໂຄງການຕ່າງກໍເປັນຫວ່າງເປັນໄຍນຳເຈົ້າຫຼາຍ. ພວກເຂົາໄດ້ຂໍໃຫ້ຂ້ອຍຂຽນມາຮັບຮອງຕໍ່ເຈົ້າເຖິງຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈອັນເລິກເຊິ່ງ ແລະ ຄວາມປາດຖະໜາ ອັນແຮງກ້າຂອງພວກເຂົາທີ່ຢາກໃຫ້ເຈົ້າມີສຸກຂະພາບດີຄືນມາໂດຍໄວ.

ໂດຍຄວາມຈິງໃຈຍິ່ງ.
ທອງມາ.

12. Reply to a friend on her or his illness

Dear Thongma,

You are very kind to me I cannot find words to express all I feel for your warmest sympathy and fruits Flowers are very beautiful and fruits very tasteful. It is indeed a great consolation to me to observe that all of you do not forget me, and that you all continue to show me sympathy through my long illness. I shall never forget the very genuine marks of friendship you all have shown me. I am glad to let you all know that I am improving in health. I want to write more, but I still scarcely able to hold the pen. I had better close now.

Yours very sincerely.

Soka.

12. ຕອບເພື່ອນເນື່ອງໃນການເຈັບປ່ວຍຂອງຕົນ.

ທອງມາທີ່ຮັກແພງ,

ເຈົ້າດີຕ່ຳຂ້ອຍຫຼາຍ ຂ້ອຍຫາຄຳເວົ້າບໍ່ພໍ ເພື່ອພັນລະນາເຖິງຄວາມຮູ້ສຶກທັງໝົດ ທີ່ຂ້ອຍມີຕໍ່ຄວາມເຫັນໃຈ ອັນອົບອຸ່ນທີ່ສຸດ, ຕະຫຼອດເຖິງດອກໄມ້ ແລະ ໝາກໄມ້ຂອງເຈົ້າ. ດອກໄມ້ງາມຫຼາຍ ແລະ ໝາກໄມ້ ກໍແຊບທີ່ສຸດ, ມັນເປັນການປອບໃຈອັນຍິ່ງໃຫຍ່ແທ້ໆສຳລັບຂ້ອຍທີ່ໄດ້ເຫັນວ່າ ພວກເຈົ້າທຸກຄົນຍັງບໍ່ລືມຂ້ອຍ ແລະ ສະແດງ ຄວາມເຫັນອີກ ເຫັນໃຈຂ້ອຍຕໍ່ການເຈັບປ່ວຍ ອັນຍາວນານຂອງຂ້ອຍ. ຂ້ອຍຈະບໍລິມະລິຍະບົດແຫ່ງມິດຕະພາບ ອັນລ້ຳເລີດທີ່ທຸກຄົນໄດ້ສະແດງ ໃຫ້ຂ້ອຍເຫັນນັ້ນຈັກເທື່ອເລີຍ, ຂ້ອຍດີໃຈທີ່ຈະບອກໃຫ້ພວກເຈົ້າທຸກຄົນຮູ້ ວ່າສຸກຂະພາບຂອງ ຂ້ອຍດີຂຶ້ນຂ້ອຍຢາກຈະຂຽນຫລາຍກ່ວານີ້ແຕ່ຂ້ອຍຖື ປາກກາເກືອບບໍ່ໄຫວແລ້ວຂໍຈົບລົງເທົ່ານີ້ ກ່ອນ.

ໂດຍຄວາມຈິງໃຈ.

ໂສກາ.

13. On the illness of someone's mother

Dear Malithong,

I am writing this note to show you my regret at the serious illness of your mother I did not expect she will be ill easily, for she is a strongest one. I believe you are very anxious about your mother's sickness and are looking after her carefully all the time. I do hope she will recover soon. I intend to visit her tomorrow and keep you company for the whole day. Please accept my sincere sympathy.

Sincerely yours.

Malivan

13. ກ່ຽວກັບການເຈັບປ່ວຍຂອງແມ່ເພື່ອນ.

ມາລິທອງທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍຂຽນຈົດໝາຍນີ້ ມາເພື່ອສະແດງຄວາມເສຍໃຈ ໃນການເຈັບປ່ວຍໜັກ ຂອງແມ່ຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຄາດຝັນເລີຍວ່າ ເພິ່ນຈະລົ້ມເຈັບປ່ວຍໄດ້ຢ່າງງ່າຍໆ, ເພາະເພິ່ນ ເປັນຄົນແຮງແຮງທີ່ສຸດຄົນໜຶ່ງ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າ ເຈົ້າຄົງຈະຫ່ວງໄຍຫຼາຍ ກ່ຽວກັບການປ່ວຍ ໂຂຂອງແມ່ຂອງເຈົ້າ ແລະ ຄົງເຝົ້າດູແລ ເພິ່ນຢ່າງລະມັດລະວັງຕະຫລອດເວລາ. ຂ້ອຍ ຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ ເພິ່ນຕ້ອງຫາຍປ່ວຍໃນບໍ່ຊ້ານີ້, ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈຈະມາຢ້ຽມເພິ່ນໃນມື້ອື່ນ ແລະ ຈະຢູ່ເປັນເພື່ອນເຈົ້າຕະຫຼອດວັນ, ຂໍຈົງຮັບເອົາຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈຢ່າງແທ້ຈິງຂອງຂ້ອຍໄວ້ດ້ວຍ.

ໂດຍຄວາມຮັກແພງ.

ມາລິວັນ.

14. Reply to a friend on the illness of mother.

Dear Malivane,

Thank you so much for your warmest sympathy. I can not find words to express all I feel. Yes, I am indeed anxious about her, and have to take care of her all day. I was excited with fear at first time, but now I am glad to see that she is much better. I am looking forward to your visit with all my eagerness. Mother is very much delighted to see you too.

Yours very sincerely

Malithong.

14. ຕອບເພື່ອນເນື່ອງໃນການເຈັບປ່ວຍຂອງແມ່ຕີນ.

ມະນີວັນທີ່ຮັກແພງ,

ຂອບໃຈຫຼາຍສຳລັບຄວາມເຫັນໃຈທີ່ອົບອຸ່ນສຸດແສນຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດຫາຄວາມເວົ້າ ເພື່ອບັນລະຍາຍເຖິງສິ່ງທີ່ຂ້ອຍຮູ້ສຶກທັງໝົດໄດ້, ຖືກແລ້ວຂ້ອຍເປັນຫ່ວງເປັນ ໄຍນຳເພິ່ນແທ້ໆ ແລະ ຕ້ອງຄອຍບົວລະບັດເພິ່ນຕະຫຼອດວັນ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນຂ້ອຍມີຄວາມຢ້ານອີຫລີ ແຕ່ດຽວນີ້ຂ້ອຍສະບາຍໃຈແລ້ວ ທີ່ເຫັນເພິ່ນດີຂຶ້ນຫຼາຍ. ຂ້ອຍກຳລັງຄອຍ ການມາຢ້ຽມຢາມຂອງເຈົ້າ ດ້ວຍຄວາມກະຕືລືລົ້ນ, ແມ່ເພິ່ນກໍຈະພາກພູມໃຈຫຼາຍເໝືອນກັນທີ່ຈະໄດ້ພົບເຈົ້າ.

ໂດຍຄວາມຈິງໃຈ.

ມາລີທອງ.

15. Condoling with a friend who broke his arm,

Dear Thongpheth,

The news of the motor-cars collided and you broke your arm the day before yesterday. In this morning newspaper has made me deeply distressed. How unfortunate you are, my dear fellow ! Be a man and face it bravely!

However, I feel quite sure that you are beyond the experienced doctor's help. I intend visiting you to-morrow evening, after the office closed. May God protects you .

Very friendly

Thongphanh.

15. ສະແດງຄວາມເສຍໃຈກັບເພື່ອນທີ່ແຂນຫັກ.

ທອງເພັດທີ່ຮັກແພງ,

ຂ່າວລົດຍົນຕໍາກັນ ແລະ ໂຕແຂນຫັກໃນມື້ກ່ອນທີ່ອອກໃນຫນັງສືພິມສະບັບເຂົ້າມື້ນີ້, ເຮັດໃຫ້ເຮົາເປັນທຸກໃຈຢ່າງຍິ່ງ. ໂຕສັງມາຊວຍແທ້ໝົດເພື່ອນຮັກ! ເປັນລູກຜູ້ຊາຍແທ້ໆຕ້ອງໃຈ, ກັດສູ້ທົນເດີ! , ຢ່າງໃດກໍດີ, ເຮົາໝັ້ນໃຈວ່າໂຕຕ້ອງໄດ້ຮັບການຊ່ວຍປິ່ນປົວໃຫ້ຫາຍດີຈາກທ່ານໝໍທີ່ສໍານານເປັນແນ່. ເຮົາຕັ້ງໃຈຈະມາຢາມໂຕໃນມື້ອື່ນແລງ, ຫລັງຈາກເລີກການ. ຂໍໃຫ້ພະຜູ້ເປັນເຈົ້າຈົ່ງໃຫ້ຄວາມຄຸ້ມຄອງໂຕ

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ.

ທອງພັນ,

16. Condoling with a friend whose house was burnt down

Dear Vanhthong

This morning I heard that your house was burnt down last night. This news brought great discomfort to me. I sympathize deeply with you in your terrible loss. Although you are indeed lucky in having insurance against loss by fire, but I am sure you are not well covered by it. However, there is no use to talk about the past. We had better think of the present and the future. If I can be of any help to you, you have to let me know immediately. I am willing to supply you without limit.

Sincery your

Thongvanh.

16. ສະແດງຄວາມເສຍໃຈກັບເພື່ອນທີ່ຖືກໄຟໄໝ້ເຮືອນ.

ທອງວັນເພື່ອນທີ່ຮັກ,

ມື້ເຊົ້ານີ້ ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າໄຟໄດ້ໄໝ້ເຮືອນຂອງເຈົ້າໃນມື້ຄືນນີ້. ຂ່າວນີ້ໄດ້ນຳຄວາມບໍ່ສະບາຍໃຈຢ່າງຍິ່ງມາສູ່ຂ້ອຍ, ຂ້ອຍເຫັນ ໃຈເຈົ້າຢ່າງເລິກເຊິ່ງ ໃນການສູນເສຍຄັ້ງໃຫຍ່ຫຼວງນີ້. ເຖິງແມ່ນວ່າເຈົ້າໂຊກດີ ທີ່ມີປະກັນໄພດ້ານໄຟໃໝ້ກໍຈິງ, ແຕ່ຂ້ອຍຫນ້າໃຈວ່າມັນອາດກຸ້ມຄ່າການສູນເສຍ, ຢ່າງໃດກໍດີ, ບໍ່ມີປະໂຫຍດຫຍັງດອກທີ່ຈະເວົ້າເຖິງອາດີດ, ຈຶ່ງມາຄິດເຖິງປະຈຸບັນ ແລະ ອາດຄິດນຳກັນດີກວ່າ, ຖ້າຂ້ອຍຫາກພໍຊ່ວຍຫຍັງເຈົ້າໄດ້, ເຈົ້າຕ້ອງໃຫ້ ຂ້ອຍຮູ້ທັນທີໂລດເດີ, ຂ້ອຍເຕັມໃຈສະໜອງຕອບໃຫ້ເຈົ້າບໍ່ອັນ.

ຮັກແພງຢ່າງຈິງໃຈ.

ທອງວັນ.

17. Condoling with a friend who failed in business

Dear Amkha,

I am deeply regret having heard that you lost a lot of money and that you are going to give up your business at the end of this month. I never expected to hear such things. It caused me great surprise. I sincerely sympathize with you in your great misfortune. Cheer up and try again. Don't let one discourage you. Never lose heart to fight your way in life. You are a real fighter who never surrounded. I am convinced that you will overcome all difficulties, and that you will be able to get back to your former position of prosperity once again in the near future. I wish you every success.

Very friendly
Samly.

17. ສະແດງຄວາມເສຍໃຈນເພື່ອນທີ່ວຽກທຸລະກິດລົ້ມເຫຼວ.

ອຳຄາທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍເສຍໃຈຫລາຍທີ່ໄດ້ຮູ້ວ່າເຈົ້າຂາດທຶນເປັນເງິນຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍ ແລະເຈົ້າຈະລົ້ມເລີກກິດຈະການຢ່າງສິ້ນເຊີງໃນທ້າຍເດືອນນີ້. ຂ້ອຍບໍ່ນຶກບໍ່ຝັນເລີຍທີ່ຈະໄດ້ຍິນເລື່ອງແນວນີ້, ມັນໄດ້ເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍປະຫຼາດໃຈຢ່າງໃຫຍ່ເລີຍ, ຂ້ອຍເຫັນໃຈເຈົ້າຢ່າງແທ້ຈິງໃນໂຊກຮ້າຍອັນໃຫຍ່ຂອງເຈົ້າ. ຈົ່ງທຳໃຈໃຫ້ເຂັ້ມແຂງ ແລ້ວລອງເຮັດຄືນອີກ ຢ່າປ່ອຍໃຫ້ໃຜ ທຳລາຍກຳລັງໃຈຂອງເຈົ້າແທ້ໆ, ຢ່າງທີ່ຖອຍໃຈທີ່ຈະຕໍ່ສູ້ເພື່ອວິຖີຊີວິດຂອງຕົນ, ເຈົ້າເປັນນັກສູ້ທີ່ແທ້ຈິງຄົນໜຶ່ງທີ່ບໍ່ຍອມຈຳນົນຈັກເທື່ອຂ້ອຍເຊື່ອໝັ້ນວ່າເຈົ້າຈະສາມາດຜ່ານຜ່າຄວາມຫຍຸ້ງຍາກທັງໝົດໄດ້ ແລະ ຈະຕ້ອງກັບຄືນມາສູ່ຖານະເປັນຜູ້ມັງຄັງສົມບູນເກົ່າກ່ອນຂອງຕົນອີກເທື່ອໜຶ່ງໃນອະນາຄົດອັນໃກ້ນີ້. ຂ້ອຍຂໍອວຍພອນໃຫ້ເຈົ້າຈົ່ງມີແຕ່ຜົນສຳເລັດ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງທີ່ສຸດ.

18. Condoling with a friend who failed in the examine.

Dear Souk,

I just found out from Mali this evening that you failed in the entrance examination. You have my sincere and deep sympathy. Don't be sorry, my dear You had better try your best again. I am quite sure you will make up your mind right now for real hard work. Do not allow yourself to be carried away by the natural love of cave and pleasure. If you can bring yourself to do this, you will certainly pass your examination. I do hope you will study your lessons patiently and persistently from now on.

Very sincerely,
Duangta.

18. ສະແດງຄວາມເສຍໃຈນຳເພື່ອນທີ່ເສັງຕົກ.

ສຸກທີ່ຮັກແພງ,

ເຮົາຫາກຮູ້ຈາກມາລີ ໃນແລງມື້ນີ້ວ່າ ໂຕເສັງເຂົ້າຕົກ, ຂໍໃຫ້ໂຕຈິງຮັບເອົາຄວາມເຫັນໃຈອັນແທ້ຈິງ ແລະ ເລິກເຊິງຂອງເຮົາ. ຢ່າເສຍໃຈເລີຍເພື່ອນຮັກ. ດີທີ່ສຸດແມ່ນໂຕຈິງພະຍາຍາມໃຫ້ສຸດຂັ້ນສຸດຂີດອີກຄັ້ງໜຶ່ງ. ເຮົາໝັ້ນໃຈວ່າເພື່ອນຈະຕັ້ງໃຈຮ່ຳຮຽນຢ່າງແທ້ຈິງເສຍແຕ່ບັດມີເປັນຕົ້ນໄປ. ໂຕບໍ່ຄວນປະປ່ອຍຕົວເອງໃຫ້ໄປຕາມອາລົມຮັກແບບທຳມະຊາດອັນປ່າເຖື່ອນ ແລະ ຄວາມສະໜຸກສະໜານເພີດເພີນນັ້ນເລີຍ. ຖ້າເພື່ອນຫາກເຮັດໄດ້ເຊັ່ນນີ້ ເພື່ອນຈະສອບໄລ່ໄດ້ຢ່າງແນ່ນອນ. ເຮົາຫວັງວ່າໂຕຈະເລົ່າຮຽນບົດຮຽນຕ່າງໆຢ່າງທຸ່ນທ່ຽງ ແລະ ອົດທົນຕັ້ງແຕ່ບັດນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງຢ່າງຈິງໃຈ.
ດວງຕາ.

VII. Requests (ຫຼືຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ)

1. To a Friend for a loan of money

Dear Souk,

I have an urgent need of some money. Could you lend me one hundred dollars? I'll return it by the end of the 3rd of this week.

Yours sincerely,

Ly

1. ຂໍຮ້ອງເພື່ອນເພື່ອຂໍຢືມເງິນ.

ສຸກເພື່ອນທີ່ຮັກແພງ,

ເຮົາຕ້ອງການເງິນຢ່າງຮີບດ່ວນ, ໂຕໃຫ້ເຮົາຢືມ 100 ໂດລາໄດ້ບໍ່? ເຮົາຈະສົ່ງຄືນໃນທ້າຍ ວັນທີ 3 ຂອງ ອາທິດນີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

2. Favorable reply to a loan of money

Dear Ly,

Your letter asking me for a loan of money has just arrived. I can certainly lend you the money you need so urgently. Please come and collect it any time you wish.

Yours sincerely,

Souk.

2. ຄໍາຕອບທາງບວກຕໍ່ການຂໍຢືມເງິນ.

ລີທີ່ຮັກແພງ,

ຈົດໝາຍຂໍຢືມເງິນຂອງໂຕຫາກໍມາຮອດ, ແນ່ນອນເຮົາສາມາດໃຫ້ໂຕຢືມເງິນທີ່ໂຕຕ້ອງການດ່ວນນັ້ນ. ໃຫ້ມາເອົາໃນຢາມໃດກໍໄດ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສຸກ.

3. Unfavourable reply to a loan of money.

Dear Ky,

I have just received your letter asking for a loan of money. I am, however, very sorry to say that I am not, at the moment, in a position to accede to your request, as I have spent all the money I had to buy a car.

You must, therefore, excuse my inability to help you this time. As you will remember. I did help you on several occasions in the past.

Yours sincerely

Sy

3. ຄໍາຕອບທາງລົບຕໍ່ການຂໍຢືມເງິນ.

ກິທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍຫາກໍໄດ້ຮັບຈົດໝາຍຂໍຢືມເງິນຂອງເຈົ້າ. ຢ່າງໃດກໍດີ ຂ້ອຍເສຍໃຈທີ່ຈະບອກວ່າ ໃນຂະນະນີ້ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດຕອບສະໜອງການຮ້ອງຂໍຂອງເຈົ້າ ເພາະວ່າຂ້ອຍໄດ້ຈ່າຍເງິນທີ່ມີເພື່ອຊື້ລົດເກງໝົດແລ້ວ .

ດັ່ງນີ້ ເຈົ້າຕ້ອງອະໄພໃຫ້ໃນການທີ່ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດຊ່ວຍເຈົ້າໃນເວລານີ້. ດັ່ງທີ່ເຈົ້າຄົງຈຳໄດ້ ຂ້ອຍເຄີຍໄດ້ຊ່ວຍເຈົ້າຫຼາຍໆໂອກາດ ໃນໄລຍະຜ່ານມາ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ

4. Another negative reply to a loan of money

Dear Keo,

Your letter asking for a loan of money has just reached me. I regret however, to say that I cannot oblige you anymore with financial assistance. I am sure you remember the number of times I have lent you money to save you from all sorts of troubles, but you have never cared to keep any of your promises to return the loans.

With what face do you ask for further assistance? I certainly do not trust you any more, and I wish you knew how much it hurts me to say so.

Please look for someone else who can give you the loan you need so badly.

Friendly

Kong Kham.

4. ການຕອບປະຕິເສດແບບອື່ນຕໍ່ການຢືມເງິນ.

ແກ້ວທີ່ຮັກແພງ,

ຈົດໝາຍຂໍຢືມເງິນຂອງເຈົ້າຫາກມາເຖິງຂ້ອຍ. ຢ່າງໃດກໍດີ ຂ້ອຍເສຍໃຈທີ່ເວົ້າວ່າ ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານການເງິນ ແບບໃດແບບໜຶ່ງແກ່ເຈົ້າອີກແລ້ວ. ຂ້ອຍແນ່ໃຈວ່າ ເຈົ້າຄຶງຈຳໄດ້ວ່າຂ້ອຍໄດ້ເອົາເງິນໃຫ້ເຈົ້າຢືມຈັກເທື່ອແລ້ວ ເພື່ອຊ່ວຍເຈົ້າໃຫ້ ພົ້ນຈາກສາລະພັດຄວາມເດືອດຮ້ອນຂອງເຈົ້າ, ແຕ່ເຈົ້າຊ້ຳພັດບໍ່ຮັກສາຄຳໝັ້ນສັນຍາໃດໆຂອງຕົນໃນການສົ່ງເງິນຢືມນັ້ນຄືນຈັກເທື່ອເລີຍ.

ແລ້ວເຈົ້າຍັງກ້າແບກໜ້າແບກຫາມາຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຕໍ່ໄປອີກໄດ້ຈັ່ງໃດ? ແນ່ນອນ ແລ້ວວ່າຂ້ອຍບໍ່ໄວ້ວາງໃຈເຈົ້າໄດ້ອີກເລີຍ ແລະ ຂ້ອຍຫວັງວ່າເຈົ້າຄຶງຮູ້ດີວ່າມັນໄດ້ເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍ ເຈັບປວດຫຼາຍພຽງໃດ ທີ່ຕ້ອງເວົ້າເຊັ່ນນີ້ກັບເຈົ້າ.

ຈິ່ງໄປຊອກຫາຜູ້ອື່ນ ທີ່ພໍຈະສາມາດໃຫ້ເງິນກູ້ຢືມຕາມຄວາມຕ້ອງການອັນຊົ່ວຮ້າຍເຈົ້ານັ້ນເຖິດ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ,

ກອງຄຳ

5. Requesting a doctor to see a sick person.

Dear Dr. Kong keo,

I should be so much pleased if you can see my father who is ill. He has high temperature and is unable to swallow anything, including liquids. I am very worried about him. Please come as early as possible, as my father will have a bad night otherwise.

Your sincerely

Nina

5. ຮ້ອງຂໍທ່ານໝໍມາເບິ່ງຄົນເຈັບ.

ດຣ ກອງແກ້ວທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍຈະດີໃຈຫລາຍຖ້າທ່ານສາມາດມາເບິ່ງພໍ່ຂອງຂ້ອຍທີ່ເຈັບປ່ວຍ. ເພິ່ນເປັນ ໄຂ້ຄິ່ງຮ້ອນຫຼາຍ ແລະ ບໍ່ສາມາດກິນຫຍັງເລີຍ, ລວມທັງຂອງແຫຼວ. ຂ້ອຍເປັນຫວ່ງນໍາອາການຂອງເພິ່ນຫຼາຍ, ກະລຸນາມາໄວເທົ່າທີ່ໄວໄດ້ ຖ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນ ເພິ່ນອາດມີອາການຮ້າຍແຮງໃນຄໍາຄືນນີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ນິນາ.

6. Requesting an advance on an employee's salary

Dear sir managing Director.

Owing to an unforeseen event, I need some money very urgently. I should therefore
Should therefore esteem it a great favour if you would let me have an advance of \$ 100 on my salary
today.

Yours faithfully.

Souk Sisongkham,

6. ຂໍເອົາເງິນເດືອນລ່ວງໜ້າ.

ຮຽນທ່ານຜູ້ຈັດການ

ຍ້ອນເຫດການບໍ່ຄາດຝັນ ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງມີຄວາມຕ້ອງການເງິນດ່ວນຫຼາຍທີ່ສຸດ. ຂ້າພະເຈົ້າຈະຖືເປັນ
ຄວາມເມດຕາກະລຸນາອັນສູງສົ່ງ ຈາກທ່ານຫາກທ່ານເບີກເງິນລ່ວງໜ້າໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຈັກ 100 ໂດລາ ຈາກເງິນເດືອນ
ຂອງຂ້າພະເຈົ້າໃນມື້ນີ້.

ໂດຍຄວາມສຸດຈະຫຼິດ.

ສຸກສິສິງຄາມ.

7. Favourable reply from a manager of a firm.

Dear Souk Sisongkham,

With reference to your letter asking for an advance of \$ 100 on your salary, I am pleased to inform you that your request has been granted. Please see our financial clerk as soon as you can.

Your faithfully
Chanh Singmany
(manager)

7. ຕອບທາງບວກ ຈາກຜູ້ຈັດການບໍລິສັດ.

ສຸກສິສິງຄາມທີ່ຮັກແພງ,

ອີງຕາມຈົດໝາຍຂໍຮັບເງິນລ່ວງໜ້າ 100 ໂດລາ ຈາກເງິນເດືອນຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍມີຄວາມຍິນດີແຈ້ງໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ວ່າ ຄໍາຮ້ອງຂໍຂອງເຈົ້ານັ້ນໄດ້ຮັບການເຫັນດີແລ້ວ. ຈຶ່ງໄປພົບກັບພະນັກງານການເງິນໂດຍໄວເທົ່າທີ່ໄວໄດ້.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ.

ຈັນແສງມະນີ
(ຜູ້ຈັດການ)

8. Negative reply from a manager of a firm.

Dear Souk Sisongkham,

With reference to your letter asking of \$100 on your salary, I regret to inform you that I am not in position to accede to your request this time, as your records show that you have been granted such requests more often than not. We would certainly be creating a bad precedent if we continue to oblige you with and such assistance.

Yours faithfully
Chanh Sengmany
(Manager)

8. ຄໍາຕອບປະຕິເສດຂອງຜູ້ຈັດການບໍລິສັດ.

ສຸກສິສິງຄາມທີ່ຮັກແພງ,

ອີງຕາມຈົດໝາຍຂໍເບີກເງິນເດືອນລ່ວງໜ້າ 100 ໂດລາ ຂ້ອຍເສຍໃຈທີ່ຈະແຈ້ງໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ວ່າຂ້ອຍບໍ່ສາມາດຍິນຍອມຕາມຄໍາຮ້ອງຂອງເຈົ້າເທື່ອນີ້. ເພາະວ່າໃບບັນທຶກການເງິນຂອງເຈົ້າໄດ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າ ເຈົ້າໄດ້ຮັບອະນຸມັດເບີກເງິນຕາມຄໍາຂໍຮ້ອງແບບນີ້ມາແລ້ວເລື້ອຍໆ.

ແນ່ນອນພວກເຮົາຈະສ້າງແບບຢ່າງບໍ່ດີຖ້າວ່າພວກເຮົາສືບຕໍ່ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອເຊັ່ນນີ້ແກ່ເຈົ້າອີກຕໍ່ໄປ.

ໂດຍຄວາມຈິງຮັກພັກດີ.

ຈັນແສງມະນີ.

(ຜູ້ຈັດການ).

9. Another negative reply from a manager of a firm

Dear Souk Sisongkham.

Reference to your request for an advance on your salary, I regret having to state that it is not the policy of this firm to accede to such request .

I am therefore not in a position to be assistance to you in the matter.

Yours faith fully

Chan Sengmany e o

(manager)

9. ຄໍາຕອບປະຕິເສດແບບອື່ນຈາກຜູ້ຈັດການຂອງບໍລິສັດ.

ສຸກສິສິງຄາມທີ່ຮັກແພງ,

ອີງຕາມຄໍາຮ້ອງຂໍເບີກເງິນລ່ວງໜ້າຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍມີຄວາມເສຍໃຈທີ່ຈໍາຕ້ອງແຈ້ງວ່າມັນບໍ່ແມ່ນນະໂຍບາຍຂອງບໍລິສັດ ທີ່ຈະແກ້ໄຂຕໍ່ຄໍາຮ້ອງຂໍເຊັ່ນນີ້.

ດັ່ງນັ້ນ ຂ້ອຍຈຶ່ງບໍ່ສາມາດຊົດຊ່ອຍເຈົ້າໄດ້ໃນປະເດັນນີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງຮັກພັກດີ.

ຈັນແສງມະນີ

(ຜູ້ຈັດການ)

10. Requesting a friend to be his son's guardian.

Dear Thongthib,

My eldest son will complete his studies in Pakse Province within the next month. I hope you remember him well, I should like very much to send him to continue his studies in Vientiane, and let him stay with your family. I am pleased to entrust him to the care of you. I feel quite sure that he will respect your authority in every way. He is a good boy.

For the expenses, you need not to worry about it at all, I shall supply him through you until he succeed in his study. Sincerely hope that you will love him and be kind to him as I do, and that you will be willing to shelter and look after him as you are his own father. If I do not hear any objections from you I shall send him to you in September

Yours sincerely

Thongphanh

10. ຮ້ອງຂໍເພື່ອນເປັນຜູ້ປົກຄອງລູກຊາຍ.

ທອງທິບທີ່ຮັກແພງ,

ລູກຊາຍນຳຂອງເຮົາ ຈະສໍາເລັດການຮ້ຳຮຽນ ຂອງເຂົາໃນແຂວງປາກເຊ ພາຍໃນໜຶ່ງເດືອນ ຂ້າງໜ້ານີ້, ເຮົາຫ້ວງວ່າໂຕຄົງຈໍາເຂົາໄດ້ດີ ເຮົາກະສິ່ງເຂົາມາຮຽນຕໍ່ທີ່ວຽງຈັນ ແລະຢາກຝາກຝັງເຂົາໄວ້ກັບຄອບຄົວໂຕ. ເຮົາຍິນດີມອບໝາຍເຂົາໃຫ້ຢູ່ໃນຄວາມດູແລຂອງໂຕ, ເຮົາຮູ້ສຶກໝັ້ນໃຈວ່າເຂົາຈະນັບຖື ເຊື່ອຟັງການບັງຄັບບັນຊາຂອງໂຕທຸກປະການ. ເຂົາເປັນເດັກດີຄົນໜຶ່ງ.

ສໍາລັບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆນັ້ນ, ໂຕບໍ່ຕ້ອງເປັນຫວ່ງຫຍັງທັງສິ້ນ, ເຮົາຈະຈັດການໃຫ້ເຂົາໂດຍຜ່ານໂຕຈົນກວ່າຈະສໍາເລັດການຮຽນ, ເຮົາຫວັງດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈວ່າໂຕຈະຮັກ ແລະ ໃຫ້ການດູແລເບິ່ງແຍງເຂົາແທນເຮົາ ໂດຍຍິນດີໃຫ້ທີ່ພັກພາອາໄສ ແລະ ດູແລຄຸ້ມຄອງ ມັນເໝືອນກັນວ່າໂຕເປັນພໍ່ຂອງເຂົາເອງ. ຖ້າໂຕບໍ່ມີຄວາມຂັດຂ້ອງອັນໃດ ເຮົາຈະສິ່ງເຂົາມາຫາໂຕໃນເດືອນກັນຍານີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ທອງຜັນ.

VIII. Congratulation ຈົດໝາຍສະແດງຄວາມຍິນດີ

1. Congratulation on a friend's success

Dear Souksavanh,

I rejoice to know that you have been appointed to a good post in a large commercial firm. The salary is indeed gorgeous and the prospects excellent. I sent my heartiest congratulations, and hope that you will be very happy and comfortable in your new position, and find it all that you expect.

When you are free, write me again. I should be delighted to hear from you.

With all good wishes.

Yours ever sincerely,

Southchay.

1. ສະແດງຄວາມຍິນດີ ໃນຄວາມສໍາເລັດຂອງເພື່ອນ.

ສຸກສະຫວັນທີ່ຮັກແພງ,

ເຮົາດີໃຈທີ່ຮູ້ວ່າໂຕໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ຂຶ້ນຄອງຕໍາແໜ່ງທີ່ດີ ໃນບໍລິສັດ ການຄ້າໃຫຍ່ ແຫ່ງໜຶ່ງ, ເງິນເດືອນກໍຈົດງາມ ແລະທ່າກ້າວໃນວຽກງານ ກໍດີເລີດອີ່ຫຼີ. ຂໍສະແດງຄວາມ ຍິນດີຊົມເຊີຍດ້ວຍໃຈຈິງເນີ ແລະ ຫ້ວງວ່າໂຕ ຄົງຈະມີຄວາມສຸກ ແລະ ຄວາມສະດວກສະບາຍໃນຕໍາແໜ່ງໜ້າທີ່ໃໝ່ຂອງໂຕ, ແລະ ໂຕປາຖະໜາສິ່ງໃດກໍໃຫ້ໄດ້ສິ່ງນັ້ນເນີເພື່ອນ. ເມື່ອໂຕມີເວລາຫວ່າງກໍໃຫ້ຂຽນມາອີກ, ເຮົາແສນຈະດີໃຈທີ່ໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກໂຕ.

ດ້ວຍຄວາມຫວັງດີທຸກຢ່າງ.

ສຸດໃຈ.

2. Reply to a friend's congratulations

Dear Southchay,

A thousand thanks for your congratulations. I can tell you that I never expected to have such a great success, but it did come as a very welcome surprise. I hope I may see you soon and tell you how much I appreciate your words. Thanking you once again that you take so much interest in me.

Very cordially yours.

Souksavanh

2. ຄໍາຕອບຕໍ່ຄວາມຊົມເຊີຍຂອງເພື່ອນ.

ສຸດໃຈທີ່ຮັກແພງ,

ຂອບໃຈພັນເທື່ອສໍາລັບຄວາມຍິນດີຊົມເຊີຍຂອງໂຕ, ເຮົາສາມາດບອກໂຕໄດ້ວ່າ ເຮົາບໍ່ເຄີຍຄາດຫວັງທີ່ຈະໄດ້ຮັບ ຄວາມສໍາເລັດອັນຍິ່ງໃຫຍ່ເຊັ່ນນີ້ເລີຍ, ແຕ່ແລ້ວເຮົາກໍໄດ້ມາຢ່າງ ບໍ່ນຶກບໍ່ຜັນທີ່ໜ້າຍິນດີຍິ່ງ. ເຮົາຫວັງວ່າ ເຮົາຄົງຈະໄດ້ພົບໂຕໃນບໍ່ຊ້ານີ້ ເພື່ອທີ່ຈະໄດ້ບອກ ໂຕວ່າເຮົາໄດ້ຕີລາຄາຄໍາເວົ້າຕ່າງໆຂອງໂຕສູງຕໍ່ຄືແນວໃດ, ຂອບໃຈອີກຄັ້ງໜຶ່ງທີ່ໂຕເອົາໃຈໃສ່ໃນຕົວເຮົາ.

ດ້ວຍນ້ຳໃສໃຈຈິງ.

ສຸກສະຫວັນ,

3. Congratulating on passing the examination.

Dear Vanepheng,

It is with the most sincere pleasure I write to congratulate you on the passing of your examination. I am so glad to see your name stands first on the list in today's paper. I am sure you thoroughly deserved to pass it. Your parents must be feeling very proud of you.

In conclusion I wish you every success you desire.

Yours very sincerely.

Bounpheng

3. ສະແດງຄວາມຍິນດີກັບເພື່ອນທີ່ສອບເສັງໄດ້.

ວັນເພງທີ່ຮັກແພງ,

ເຮົາຂຽນມາສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ໂຕດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈແທ້ໆທີ່ໂຕສອບເສັງໄດ້, ເຮົາມີຄວາມຍິນດີຫຼາຍທີ່ເຫັນຢູ່ຂອງໂຕ ຢູ່ໃນລາດັບທີ່ໜຶ່ງ ໃນບັນຊີລາຍຊື່ທີ່ລົງພິມໃນໜັງສືພິມ ສະບັບນີ້, ເຮົາໝັ້ນໃຈວ່າໂຕສົມແລ້ວທີ່ຈະສອບເສັງຜ່ານໄດ້ຢ່າງລະອຽດຖີ່ຖ້ວນ. ພໍແມ່ ຂອງໂຕຕ້ອງຮູ້ສຶກພາກພູມໃຈຫຼາຍທີ່ສຸດນຳໂຕ.

ທ້າຍສຸດນີ້, ຂໍອ່ວຍພອນໃຫ້ໂຕຈົ່ງມີຜົນສຳເລັດ ທຸກປະການຕາມທີ່ໂຕປາຖະໜາ.

ຈາກເພື່ອນທີ່ຈິງໃຈຂອງໂຕ.

ບຸນແພງ,

4. Congratulation on admitting to a university.

Dear Vilay,

You can't imagine the joy I feel at knowing that you have been admitted to the university to pursue a course of your own choice. What a stroke of luck! Heartiest congratulations. Going to the university is, I know, your first step to a distinguished career, and I can imagine the style of life you will lead on completeness of your studies. You won't discard me when you are horribly rich and famous, will you?

Do write to me once in a while to keep me informed about your progress at the university and all about your future plans and ambitions.

From your devoted friend.

Vilayvang.

4. ສະແດງຄວາມຍິນດີກັບເພື່ອນທີ່ໄດ້ເຂົ້າມະຫາວິທະຍາໄລ

ວິໄລທີ່ຮັກແພງ,

ໂຕຄົງຄາດຄິດບໍ່ເຖິງວ່າເຮົາຮູ້ສຶກດີອີກດີໃຈເຖິງຂະນາດໃດທີ່ໄດ້ຮູ້ວ່າໂຕໄດ້ເຂົ້າມະຫາວິທະຍາໄລເພື່ອສືບຕໍ່ຮຽນວິຊາຕາມໃຈມັກຂອງໂຕເອງ, ຈັ່ງແມ່ນໂຕໂຊກດີແທ້ໆ. ຂໍຊົມເຊີຍ ຢ່າງສຸດອີກສຸດໃຈ! ເທົ່າທີ່ເຮົາຮູ້ ເຂົ້າມະຫາວິທະຍາໄລ ແມ່ນບາດກ້າວທຳອິດໄປສູ່ໜ້າທີ່ການງານທີ່ມີຊື່ສຽງ, ແລະ ເຮົາກໍພໍສາມາດວາດພາບອອກເຖິງແບບແຜນດຳລົງຊີວິດທີ່ໂຕຈະຕ້ອງດຳເນີນ ເມື່ອໂຕສຳເລັດການສຶກສາແລ້ວ. ໂຕຄົງຈະບໍ່ຖິ້ມເຮົາເມື່ອໂຕຫາກໄດ້ຮັງມີ ແລະ ມີຊື່ສຽງຂຶ້ນ, ແມ່ນບໍ່?

ຂໍໃຫ້ໂຕ ສະຫຼະເວລາຂຽນມາຫາເຮົາອີກແດ່ ເພື່ອໃຫ້ເຮົາຮູ້ກ່ຽວກັບການຄົບໜ້າຂອງໂຕໃນມະຫາວິທະຍາໄລ ແລະ ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງ ກ່ຽວກັບແຜນອານາຄົດ ແລະ ຄວາມໄຝ່ປາຖະໜາຂອງໂຕ.

ຈາກເພື່ອນຊື່ສັດຂອງໂຕ.

ວິໄລວັງ.

5. Congratulation on a friend's engagement

Dear Pheng,

Please accept my sincere congratulation on your recent engagement. I only heard of it last night, or I should have written earlier. We all like you very much. Every body speaks so highly of you. You are, indeed, a lucky fellow. I do hope you will be very happy,

Yours sincerely.

Phone

5. ການສະແດງຄວາມຍິນດີ ໃນການໝັ້ນຂອງເພື່ອນ.

ກະລຸນາຮັບເອົາຄວາມຍິນດີ ດ້ວຍໃຈຈິງຂອງເຮົາດ້ວຍ ເນື່ອງໃນການໝັ້ນຂອງໂຕ ໃໝ່ໆນີ້. ເຮົາຫາກໍ່ໄດ້ຮູ້ເລື່ອງນີ້ເມື່ອຄືນນີ້ເອງ, ບໍ່ດັ່ງນັ້ນເຮົາຕ້ອງຂຽນມາໄວກ່ວານີ້. ພວກເຮົາທຸກຄົນລ້ວນແຕ່ ຮັກແພງໂຕຫຼາຍ. ທຸກຄົນຕ່າງກໍຍ້ອງຍໍສັນລະເສີນໂຕຫຼາຍ. ໂຕຕ້ອງເປັນເພື່ອນທີ່ໂຊກດີແທ້ໆ. ເຮົາຫ້ວງຢ່າງຍິ່ງວ່າໂຕຈະມີຄວາມສຸກຫຼາຍ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ພອນ.

6. Reply to a friend about his engagement.

Dear Phone,

Very many thanks for sending your good wishes on my engagement. It is indeed a wonderful time of one's life and I am determined to enjoy every minute of it.

I should have to come and see you. I shall be along on Saturday evening unless you say "no". Affectionately.

Pheng

6. ການຕອບຕໍ່ເພື່ອນກ່ຽວກັບການຫມັ້ນຂອງລາວ.

ພອນທີ່ຮັກແພງ,

ຂອບໃຈຫຼາຍສຳລັບຄຳອວຍພອນທີ່ປະເສີດຂອງໂຕຕໍ່ການຫມັ້ນຂອງເຮົາ, ຄວາມຈິງມັນກໍ່ແມ່ນເວລາອັນມະຫັດສະຈັນ ອີ່ຫຼີໃນຊີວິດຂອງຄົນຜູ້ນີ້ ແລະ ເຮົາກໍ່ໄດ້ຕັດສິນໃຈແລ້ວທີ່ຈະເຮັດໃຫ້ທຸກໆເວລານາທີແຫ່ງຊີວິດຫມັ້ນ ຄົງຂອງເຮົານັ້ນ ໄດ້ເປັນທີ່ສຸກຊື່ນໃຈຢ່າງເຕັມທີ່.

ເຮົາຕັ້ງໃຈຈະມາຫາໂຕໃນວັນເສົາຕອນແລງ ຖ້າໂຕຫາກບໍ່ປະຕິເສດ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ.

ພອນ.

7. Congratulating on a friend's Marriage.

Dear Soutchai,

Please accept my sincere congratulation, on your recent marriage. I am very pleased to read about it and see the photograph of you and your dear wife in a weekly newspaper. You are a lucky fellow to get a good and beautiful girl like that. Your many friends in this town join me in wishing you and your wife the greatest happiness.

Very sincerely.

Thongsa.

7. ສະແດງຄວາມຍິນດີໃນການແຕ່ງງານຂອງເພື່ອນ.

ສຸດໃຈທີ່ຮັກແພງ,

ກະລຸນາຮັບເອົາຄວາມຍິນດີດ້ວຍໃຈຈິງຂອງເຮົາ ເນື່ອງໃນການແຕ່ງງານຂອງໂຕ ເມື່ອບໍ່ ດົນມານີ້ ເຮົາດີໃຈຫຼາຍທີ່ໄດ້ອ່ານເລື່ອງການແຕ່ງງານ ແລະ ໄດ້ເຫັນຮູບພາບຂອງໂຕ ກັບ ພັນລະຍາທີ່ຮັກຂອງໂຕໃນໜັງສືພິມ ລາຍສັບປະດາສະບັບໜຶ່ງ, ເຈົ້າເປັນຄົນໂຊກດີທີ່ໄດ້ຍິງສາວງາມໆ ແລະ ດີເຊັ່ນນີ້. ເພື່ອນໆທັງຫຼາຍຂອງໂຕໃນເມືອງນີ້ ຮ່ວມກັບເຮົາ ຂໍອ່ວຍພອນໃຫ້ໂຕ ແລະ ພັນລະຍາຈົ່ງມີຄວາມສຸກອັນຍິ່ງໃຫຍ່ທີ່ສຸດເນີ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈທີ່ສຸດ.

ທອງສາ.

8. Reply to a friend about his marriage.

Dear Thongsa,

A thousand thanks for your congratulations I feel a regular brute not having sent you a message about my marriage, but I am begging you to excuse me for this fault just now. Yes, she is good, beautiful, clever and well educated. We have been in love with each other for over three years. I know that all my happiness lies in her hands, and all her happiness in mine. I hope we may some times come round to visit my native town in the near future.

Yours sincerely,

Soutchai

8. ການຕອບຕໍ່ເພື່ອນກ່ຽວກັບການແຕ່ງງານຂອງຕົນ

ທອງສາທິຣັກແພງ

ຂອບໃຈພັນເທື່ອສຳລັບການສະແດງຄວາມຍິນດີຂອງເຈົ້າ. ຂ້ອຍຮູ້ສຶກວ່າຕົນເອງເປັນເໝືອນຄົນປ່າທີ່ບໍ່ໄດ້ສົ່ງຂ່າວການແຕ່ງງານຂອງຂ້ອຍໃຫ້ເຈົ້າຮູ້, ຈຶ່ງຮ້ອງຂໍເຈົ້າຈົ່ງໄດ້ໃຫ້ອະໄພໂທດຕໍ່ຄວາມຜິດນີ້ ຂອງຂ້ອຍໃນເທື່ອນີ້ດ້ວຍ. ຖືກແລ້ວ ລາວເປັນຄົນດີ, ງາມ ສະຫລາດ ແລະ ມີການສຶກສາດີ. ພວກເຮົາມັກຮັກກັນມາໄດ້ກ່ວາ 3 ປີ. ຂ້ອຍຮູ້ດີວ່າຄວາມສຸກທັງໝົດຂອງຂ້ອຍແມ່ນຢູ່ໃນກຳມີຂອງລາວ ແລະ ຄວາມສຸກທັງໝົດຂອງລາວກໍຢູ່ໃນກຳມີຂອງຂ້ອຍ, ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈວ່າ ພວກເຮົາຄວນຈະມາຢາມເມືອງເກີດເມືອງນອນຂອງຂ້ອຍ ໃນເວລາ ໃດເວລານຶ່ງໃນອານາຄົດອັນໃກ້ນີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ,

ສຸດໃຈ.

9. Congratulating on the birth of a child

Dear Bounmy;

Heartiest congratulations upon the birth of your daughter . You must both be extremely happy. I hope your wife is getting on very well and the daughter son is flourishing . I shall come to see you as your wife is better.

With my hearty good wishes.

Bounma

9.ສະແດງຄວາມຍິນດີໃນການເກີດລູກ.

ບຸນມີທີ່ຮັກແພງ,

ຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີຈາກໃຈຈິງ ຕໍ່ການເກີດຂອງລູກສາວຂອງເຈົ້າ.ພວກເຈົ້າຄົງມີຄວາມສຸກຫຼາຍທີ່ສຸດ ຂ້ອຍຫວັງວ່າ ພັນລະຍາຂອງເຈົ້າຄົງພື້ນຟູສຸຂະພາບດ້ວຍດີ ແລະ ລູກສາວກໍຄົງສົມບູນແຂງແຮງ. ຂ້ອຍຈະມາຢາມ ເຈົ້າ ເມື່ອພັນລະຍາຂອງເຈົ້າຫາກດີ ແຂງແຮງຂຶ້ນ.

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາດີ ຈາກໃຈຈິງຂອງເຮົາ

ບຸນມາ.

10. To to a friend about the birth of a child

Dear Bounma,

We are very pleased to have received your kind letter and we feel more obliged than we can express for your congratulation. Yes, my wife and my daughter have good health! We call her Valina. I am sure that you love her.

She is in good health, lovely and intelligent. I hope that you visit us soon.

With best regards from my wife and me.

Bounmy.

10. ຕອບເພື່ອນກ່ຽວກັບການເກີດລູກ.

ບຸນມາທີ່ຮັກແພງ

ພວກເຮົາທັງສອງມີຄວາມຍິນດີທີ່ໄດ້ຮັບຈົດໝາຍອັນໜ້າຮັກຂອງເຈົ້າ, ແລະ ຮູ້ສຶກໃນ ຄວາມງາມ ຄວາມດີຂອງເຈົ້າຫຼາຍເໝືອນຈະພັນລະນາໄດ້ ສໍາລັບການສະແດງຄວາມປະດິດສ້າງດີຂອງເຈົ້າ. ຖືກແລ້ວ, ພັນລະຍາ ແລະ ລູກສາວຂອງຂ້ອຍແຂງແຮງດີ. ພວກເຮົາຕັ້ງຊື່ ວາລີນາ ໃຫ້ລູກສາວຂອງພວກເຮົາ. ຂ້ອຍໝັ້ນໃຈວ່າເຈົ້າຄົງຈະຮັກເຂົາເຂົາມີສຸຂະພາບແຂງແຮງ, ໜ້າຮັກ ແລະ ສະຫຼາດດີ. ຂ້ອຍຫວັງວ່າເຈົ້າຈະມາຢ້ຽມຢາມພວກເຮົາໃນ ໄວໜຶ່ງ.

ດ້ວຍຄວາມນັບຖືຮັກແພງຈາກພັນລະຍາຂອງຂ້ອຍ ແລະ ຂ້ອຍເອງ.

ບຸນມີ.

11. Congratulating on a friend's Good fortunes.

Dear Malithong,

You can not imagine how pleased I was when I heard that you are fortunate to have three million kips by lottery. You are really a lucky fellow. You are now a millionaire! I hope you shall never forget me , your old friend. In conclusion , I wish you every happiness.

Yours faithfully

Malivanh

11. ສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ເພື່ອນທີ່ໂຊກດີ.

ມາລີທອງທີ່ຮັກແພງ,

ເຈົ້າອາດຄິດບໍ່ເຖິງດອກວ່າຂ້ອຍມີຄວາມຍິນດີຫລາຍພຽງໃດ ເມື່ອຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າເຈົ້າ ໂຊກດີ ຖືກຫວຍພັດທະນາ 3 ລ້ານກີບ, ເຈົ້າເປັນຄົນໂຊກດີແທ້ໆ ບັດນີ້ເຈົ້າເປັນເສດຖີເງິນລ້ານແລ້ວ! ຂ້ອຍຫ້ວງວ່າ ເຈົ້າຄົງຈະບໍລິມຂ້ອຍ ເຊິ່ງເປັນເພື່ອນເກົ່າແກ່ຂອງເຈົ້າ.

ທ້າຍທີ່ສຸດນີ້ ຂ້ອຍຂໍອ່ວຍພອນໃຫ້ເຈົ້າ ມີຄວາມສຸກທຸກປະການ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ

ມາລີວັນ.

12. Reply to a friend about getting the good fortune

Dear Malivanh

A lot of thanks to you for your letter of congratulations. Certainly, it is really my good fortune to get the first prize. I never thought to get it, but it came as a great surprise. I bought only one ticket that meant the chances were million to one against me. I hope we may meet and dine together sometime. I am sure you are in the best of health as you always have been.

Your sincere friend

Malithong

12. ຕອບເພື່ອນກ່ຽວກັບການຖືກໂຊກ.

ມະລິວັນທີ່ຮັກແພງ,

ຂໍຂອບໃຈຫຼາຍສຳລັບຈົດໝາຍສະແດງຄວາມຍິນດີຂອງໂຕ, ແນ່ນອນ, ມັນເປັນ ໂຊກດີຂອງເຮົາແທ້ໆ ທີ່ຖືກລາງວັນທີ່ໜຶ່ງ. ເຮົາບໍ່ເຄີຍຄິດເລີຍວ່າຈະຖືກ, ແຕ່ແລ້ວໂຊກກໍໄດ້ມາເຂົ້າຂ້າງເຮົາຢ່າງໜ້າອັດສະຈັນຍິ່ງ. ເຮົາຊື້ຫວຍພຽງແຕ່ໃບດຽວເທົ່ານັ້ນ, ນັ້ນຍ່ອມຫຼາຍຄວາມວ່າ ເຮົາມີໂອກາດທີ່ຈະຖືກພຽງແຕ່ 1 ໃນລ້ານ. ເຮົາຫວັງວ່າພວກເຮົາຄົງຈະໄດ້ ພົບກັນເພື່ອ ຮັບປະທານອາຫານແລງ ຮ່ວມກັນຈັກຄັ້ງໜຶ່ງ ເຮົາໝັ້ນໃຈວ່າ ໂຕຄົງສະບາຍດີເຊັ່ນເຄີຍສະເໝີ.

ເພື່ອນທີ່ຈິງໃຈຂອງໂຕ.

ມາລິທອງ.

13. Congratulating on a friend's appointment.

Dear Thongsouk,

You cannot imagine how pleased I was when I heard that you received the appointment of secretary to the cabinet of the Prime Minister. I am sure you thoroughly deserved to get it, and there is no one more capable of fulfilling this position than you. Please accept my sincerest congratulations.

Yours truly

Thongsay

13. ສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ເພື່ອນທີ່ໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງ.

ສະບາຍດີທອງສຸກທີ່ຮັກແພງ,

ເຈົ້າບໍ່ອາດຄາດຄິດໄດ້ດອກວ່າຂ້ອຍມີຄວາມຊົມຊື່ນຍິນດີພຽງໃດ ເມື່ອໄດ້ຮູ້ວ່າເຈົ້າໄດ້ ຮັບແຕ່ງຕັ້ງ ເປັນ ເລຂານຸການ ປະຈຳສຳນັກຂອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ຂ້ອຍໝັ້ນໃຈວ່າ ເຈົ້າ ສົມແລ້ວທີ່ໄດ້ຮັບຕຳແໜ່ງນີ້, ແລະ ມັນບໍ່ ມີໃຜອີກແລ້ວທີ່ຈະສາມາດ ເຮັດຫຼ້ອນໜ້າທີ່ຕຳແໜ່ງນີ້ໄດ້ດີກ່ວາເຈົ້າ. ຈົ່ງຮັບເອົາຄວາມຊົມເຊີຍອັນບໍລິສຸດໃຈຈາກ ຂ້ອຍດ້ວຍ.

ຈາກເພື່ອນແທ້ຈິງຂອງເຈົ້າ.

ທອງໃສ.

14. Reply to a friend about the appointment.

Dear Thongsay,

Thank you, indeed , for your friendly letter of congratulations .In fact ! try my best to improve the quality of the service.

Can we meet somewhere soon? I shall be pleased to see you and have dinner with you soon.

Sincerely .

Thongsouk

14. ຕອບເພື່ອນກ່ຽວກັບການແຕ່ງຕັ້ງຂອງຕົນ.

ສະບາຍດີທອງສາຍທີ່ຮັກແພງ,

ຂອບໃຈສໍາລັບຈິດໝາຍ ສະແດງຄວາມຍິນດີສັນນິດຂອງໂຕ ທີ່ຈິງແລ້ວຂ້ອຍກໍຫາກພະຍາຍາມຢ່າງດີທີ່ສຸດ ເພື່ອຍົກສູງຄຸນນະພາບຂອງການບໍລິການ. ພວກເຮົາພໍທີ່ຈະພົບກັນ ຢູ່ບ່ອນໃດບ່ອນໜຶ່ງໃນມຸ່ງນີ້ໄດ້ບໍ່? ຂ້ອຍຈະດີໃຈຫຼາຍຫາກໄດ້ພົບເຫັນເຈົ້າ ແລະ ຮ່ວມຮັບປະທານອາຫານ ກັບເຈົ້າໃນມຸ່ງນີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ

ທອງສຸກ.

15. Congratulating on a friend's promotion.

Dear Sounthone,

I was so pleased to hear that you were promoted to be captain in the Lao People's Army. This promotion shows clearly that it is the reward of your own ability and it is quite deserved. I am feeling very proud of you, and wish you would be raised to a higher rank soon. I beg you respectfully to accept my heartiest congratulations.

Sincerely yours .

Somchanh .

15. ສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ການເລື່ອນຕຳແໜ່ງຂອງເພື່ອນ.

ສະບາຍດີ ສຸນທອນທີ່ຮັກແພງ,

ເຮົາມີຄວາມຍິນດີຫຼາຍ ທີ່ໄດ້ຍິນຂ່າວວ່າ ໂຕໄດ້ຮັບການເລື່ອນຊັ້ນຂຶ້ນເປັນຮ້ອຍເອກ ຂອງກອງທັບປະຊາຊົນລາວ. ການເລື່ອນຊັ້ນຄັ້ງນີ້ ສະແດງໃຫ້ເຫັນຢ່າງແຈ່ມແຈ້ງວ່າມັນ ເປັນລາງວັນຕອບແທນຄືນຕໍ່ຄວາມສາມາດຂອງໂຕເອງ, ແລະ ມັນກໍເປັນການເໝາະສົມ ແລ້ວ, ເຮົາຮູ້ສຶກພາກພູມໃຈນຳໂຕຫຼາຍທີ່ສຸດ ແລະ ຂໍໃຫ້ໂຕຈິ່ງໄດ້ຮັບ ການເລື່ອນຊັ້ນທີ່ສູງ ກ່ວາເກົ່າອີກໃນໄວໆນີ້. ດ້ວຍຄວາມນັບຖື ຂໍໃຫ້ເພື່ອນຈິ່ງໄດ້ຮັບເອົາຄວາມຊົມເຊີຍຢ່າງສຸດ ໃຈຈາກເຮົາດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສົມຈັນ,

16. Congratulating on a friend's victory

Dear Somsay

Congratulations on winning the snooker tournament ! I only heard about your victory last night or I should have written to congratulate you earlier. You thoroughly deserved to get the snooker championship of LAOS, I am sure. Your winning is undoubtedly a very great credit to all Lao people , particularly to yourself. In the name of all Lao people and mine, I wish you very happiness.

Yours truly
Somchin

16. ສະແດງຄວາມຍິນດີ ໃນໄຊຊະນະຂອງເພື່ອນ.

ສົມຊາຍທີ່ຮັກແພງ,

ຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີໃນໄຊຊະນະຂອງເພື່ອນໃນ ການແຂ່ງຂັນສະນຸກເກີ ເຮົາຫາກໍໄດ້ ຍິນກ່ຽວກັບ ໄຊຊະນະຂອງໂຕໃນຄືນນີ້ເອງ. ບໍ່ເຊັ່ນນັ້ນເຮົາກໍຄຶງຂຽນມາສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ ໂຕໄວກ່ວານີ້, ເຮົາໝັ້ນໃຈແທ້ໆວ່າ ສົມແລ້ວທີ່ໂຕໄດ້ຮັບຕຳແໜ່ງແຊມປຽນ ສະນຸກເກີແຫ່ງປະເທດລາວ ບໍ່ມີຫຍັງຕ້ອງສົງໄສເລີຍວ່າໄຊຊະນະຂອງໂຕ ນີ້ ຍ່ອມເປັນກຽດອັນຍິ່ງໃຫຍ່ ແກ່ປະຊາຊົນລາວທັງມວນ, ສະເພາະຢ່າງຍິ່ງແມ່ນແກ່ໂຕນັ້ນເອງ. ໃນນາມຂອງ ປະຊາຊົນລາວທັງມວນ ແລະ ຂອງເຮົາເອງ ເຮົາຂໍໃຫ້ໂຕຈົ່ງມີຄວາມສຸກທຸກປະການ.

ເພື່ອນຜູ້ຊື່ສັດຂອງໂຕ.
ສົມຈິນ

17. Congratulating Miss LAO Fashion.

Dear Sengmany

I am writing to congratulate you most heartily on your victory. I was so much delighted to watch you in the special TV program that you were selected to be Miss LAO 'S Fashion for B. E 2538 . It was undoubtedly when I saw you in the first round that you would certainly be the winner, and now, you see my imagination has come true. Your beauty caused all men and women to admire you, including the committee. You are the luckiest girl of the year! The crown is suited to you admirably. Congratulating you once again on your winning the honor, fame and fortune.

Yours sincerely

Sengchanh

17. ສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ນາງແບບອາພອນເພດຊິງລາວ.

ສະບາຍດີແສງມະນີ.

ຂ້ອຍຂຽນມາ ເພື່ອສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ໄຊຊະນະຂອງເຈົ້າ ດ້ວຍຄວາມບໍລິສຸດໃຈ. ຂ້ອຍມີຄວາມດີໃຈຫລາຍທີ່ໄດ້ເບິ່ງເຈົ້າ ໃນລາຍການພິເສດທາງ ທີວີ ວ່າເຈົ້າໄດ້ຖືກເລືອກ ເປັນນາງງາມໃນການປະກວດ ອາພອນເພດຊິງລາວ ສຳລັບ ພສ 2538, ພຽງແຕ່ໄດ້ເຫັນເຈົ້າ ໃນຮອບທີ່ໜຶ່ງ ຂ້ອຍກໍເຊື່ອໝັ້ນຢ່າງຕາຍໃຈແລ້ວວ່າ ເຈົ້າຕ້ອງເປັນຜູ້ຊະນະຢ່າງແນ່ນອນ, ແລະ ບັດນີ້ ມະໂນພາບຂອງຂ້ອຍ ໄດ້ເປັນຈິງຂຶ້ນມາແລ້ວ. ຄວາມງາມຂອງເຈົ້າເຮັດໃຫ້ຜູ້ຊາຍ ແລະ ຜູ້ຍິງທັງມວນ ຮ່ວມທັງຄະນະກຳມະການດ້ວຍຕ່າງກໍຊື່ນຊົມຍິນສະອອນນຳ, ເຈົ້າ ເປັນຍິງສາວທີ່ໂຊກດີທີ່ສຸດຂອງປີນີ້! ມີກຸດນັ້ນເໝາະກັບເຈົ້າຢ່າງບໍ່ມີບ່ອນຕິເລີຍລະ, ອີກເທື່ອໜຶ່ງຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີຕໍ່ເຈົ້າທີ່ໄດ້ຮັບທັງກຸດ, ຊື່ສຽງ ແລະ ຊັບ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ແສງຈັນ.

IX. Greeting

1. New year Greeting .

Dear Somsay

The follows in our crowd enjoyed this Pimay as last year. We are now preparing for the New year festivities. In our program of amusements, we shall love singing and dancing after dinner. We all miss you and would like you to join us very much. I have nothing to say more now, but wish you the happiest New year.

Sincerely.

Somchith

1. ການອວຍພອນປີໃໝ່.

ສົມຊາຍທີ່ຮັກແພງ.

ໝູ່ຄູ່ໃນພັກພວກຂອງພວກເຮົາສະໝຸກສະໜານກັນໃນປີໃໝ່ນີ້ເໝືອນປີທີ່ແລ້ວ. ໃນຂະນະທີ່ພວກເຮົາພວມກະກຽມລາຍການສະຫຼອງຕ່າງໆສໍາລັບປີໃໝ່ ໃນລາຍການ ມວນຊົນຂອງພວກເຮົາ, ພວກເຮົາຈະມີການຮ້ອງເພງ ແລະ ຟ້ອນຫຼັງຈາກຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ. ພວກເຮົາທຸກຄົນຄິດເຖິງເຈົ້າ ແລະ ຢາກຈະໃຫ້ເຈົ້າມາຮ່ວມກັບພວກເຮົາຫຼາຍ ຂ້ອຍບໍ່ມີສິ່ງໃດຈະກ່າວອີກນອກຈາກຂໍອວຍພອນ ໃຫ້ເຈົ້າຈົ່ງມີຄວາມສຸກໃນປີໃໝ່ນີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສົມຈິດ

2. Reply to New year Greeting.

Dear somchith,

Thank you very much for your beautiful New year card, and I hope you will have received mine at the same occasion. The memory of last year's celebrations still lingers very vividly in my mind. I wish I would be in Vientiane at the time and join the follows of our crowd very much. I once more wish the greatest happiness and prosperous New year to you and all of our friends.

Very truly
Somsay

2. ຕອບຕໍ່ການອວຍພອນປີໃໝ່.

ຂອບໃຈຫລາຍໆສຳລັບບັດອວຍພອນປີໃໝ່ອັນສວຍງາມຂອງເຈົ້າ. ແລະຂ້ອຍຫວັງວ່າເຈົ້າຄົງໄດ້ຮັບຂອງຂ້ອຍແລ້ວ ເຊັ່ນດຽວກັນ. ຄວາມຊົງຈຳເຖິງການສະຫຼອງເມື່ອປີທີ່ຜ່ານ ມາຍັງຕິດຢູ່ໃນດວງໃຈຂອງຂ້ອຍຢ່າງແຈ້ງຊັດ ຂ້ອຍປາຖະໜາທີ່ຈະມາວຽງຈັນ ໃນເວລາ ນັ້ນຫລາຍ ເພື່ອຮ່ວມມ່ວນຊື່ນກັບໝູ່ຄູ່ພວກເຮົາ, ອີກເທື່ອໜຶ່ງຂ້ອຍຂໍອວຍພອນໃຫ້ຄວາມ ສຸກ ຄວາມຈະເລີນອັນຍິ່ງໃຫຍ່ ຈົ່ງມີແກ່ເຈົ້າ ແລະ ເພື່ອນຂອງພວກເຮົາໝົດທຸກຄົນ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈຢ່າງແທ້ຈິງ

ສົມຊາຍ.

3. Birthday Greeting .

Dear Sisouk,

I am writing this line to compliment you on the arrival of your birthday. Many, many happy returns of the day! I am sending you a wrist- watch as a small token of my love. I chose it yesterday and I believe you will like it My heartfelt wishes for many returns of this happy day.

Sincerely yours

Sisay

3. ອ່ວຍພອນວັນເກີດ

ສີສຸກທີ່ຮັກແພງ.

ຂ້ອຍຂຽນຈົດໝາຍມາອ່ວຍພອນເຈົ້າເນື່ອງໃນການບັນຈົບຄົບຮອບວັນເກີດຂອງເຈົ້າ ຂ້ອຍພອນໃຫ້ເຈົ້າມີຄວາມສຸກຢູ່ງູ່ຂຶ້ນ! ຂ້ອຍສົ່ງໂມງໃສ່ແຂນມາໃຫ້ເຈົ້າເພື່ອເປັນທີ່ລະນຶກ ແຫ່ງຄວາມຮັກ, ຂ້ອຍໄດ້ເລືອກຊື້ມື້ວານນີ້ແລະ ເຊື່ອໝັ້ນວ່າເຈົ້າຈະມັກເໝືອນກັນ. ຂ້ອຍຂ້ອຍພອນດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ ໃຫ້ເຈົ້າຈົ່ງມີຄວາມສຸກໃນວັນເກີດນີ້ດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈສະເໝີ

ສີໃສ.

4. Reply to Birthday Greeting.

Dear Sisay

Your letter reached me in good time for my birthday, as also did the most beautiful wrist_watch. Thank you a thousand times for both of them I shall treasure them as long as I live. I thought of you all my birthday, and wondered what you were doing and whether you were thinking of me This year my birthday party was very dull, because you were not by me.

Sincerely.

Sisouk .

4. ຕອບຕໍ່ການອວຍພອນວັນເກີດ.

ສິໃສທີ່ຮັກແພງ.

ຈົດໝາຍຂອງເຈົ້າມາຮອດພໍດີເວລາສຳລັບວັນເກີດຂອງຂ້ອຍ. ແລະ ໂມງໃສ່ແຂນ ອັນ ສວຍງາມກໍມາເຖິງພ້ອມກັນ. ຂໍຂອບໃຈພັນເທື່ອ. ຂ້ອຍຈະເກັບຮັກສາເຄື່ອງສອງອັນນີ້ໄວ້ຈົນ ຕະຫລອດຊີວິດ. ຂ້ອຍຄິດເຖິງເຈົ້າຕະຫລອດວັນເກີດເລີຍ. ແລະສິ່ງໃສ່ວ່າເຈົ້າກຳລັງເຮັດ ຫຍັງຢູ່ ແລະ ກຳລັງຄິດເຖິງຂ້ອຍຫຼືບໍ່? ບຸນວັນເກີດຂອງຂ້ອຍປີນີ້ບໍ່ມ່ວນເລີຍ ເພາະບໍ່ມີ ເຈົ້າຄຽງຂ້າງ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສີສຸກ.

5. Greeting a friend who goes abroad

Dear Kongkeo

I am very proud of you that you had passed the competitive examinations of the fellowships of the United Nations to study economics in France for two years. I am convinced that you must be able to bring back a very great credit and fame to our country, to Lao people , to your whole family, and particularly to your self. I am certain you will make a great use of your life after you have been completed of studies. In closing I wish you very success.

Very truly
Kongpheth

5. ອວຍພອນເພື່ອນທີ່ຈະໄປຮຽນຢູ່ຕ່າງປະເທດ.

ກອງແກ້ວທີ່ຮັກແພງ.

ຂ້ອຍພາກພູມໃຈນຳເຈົ້າຫລາຍທີ່ປະສົບຜົນສຳເລັດໃນການສອບເສັງແຂ່ງຂັນເອົາທຶນ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ ເພື່ອໄປສຶກສາເສດຖະກິດຢູ່ປະເທດ ຝຣັ່ງ ເປັນເວລາສອງປີ. ຂ້ອຍ ໝັ້ນໃຈວ່າ ເຈົ້າຈະສາມາດນຳກຽດ ແລະ ຊື່ສຽງອັນຍິ່ງໃຫຍ່ກັບມາ ສູ່ປະເທດຂອງເຮົາ, ສູ່ ປະຊາຊົນລາວ, ສູ່ຄອບຄົວ ແລະ ສະເພາະຢ່າງຍິ່ງແກ່ຕົວເຈົ້າເອງ. ຂ້ອຍເຊື່ອໝັ້ນວ່າ ເຈົ້າ ຈະສ້າງຄຸນປະໂຫຍດ ແຫ່ງຊີວິດຂອງເຈົ້າໄດ້ຢ່າງໄພສານ ຫຼັງຈາກສຳເລັດການສຶກສາ ແລ້ວ. ທ້າຍສຸດນີ້ຂ້ອຍພອນໃຫ້ເຈົ້າສຳເລັດທຸກປະການ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດແລະຈິງໃຈ.
ກອງເພັດ.

X. INVITATION ການເຊື່ອເຊີນ

There are two kinds of invitations as follows:

-formal invitation

-informal invitation

The formal invitation is an invitation planned for an official or important ceremony. The guests who go there can not be friends but they have got relationship only by their work and duty. At the right corner of the invitations card a footnote of "RSVP"; a French word meaning "Please answer " is usually written beside or above a phone number.

The informal invitation is an unofficial invitation. Usually it can be held to friends or relatives orally, by telephone or by letters.

ບັດເຊີນມີ 2 ຊະນິດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- ການເຊື່ອເຊີນພິຖີພິຖັນ
- ການເຊື່ອເຊີນທຳມະດາ

ການເຊື່ອເຊີນພິຖີພິຖັນ ແມ່ນການເຊີນສຳລັບພິທີສຳຄັນ ຫຼື ພິທີທາງລັດຖະການ. ແຂກທີ່ມາໃນງານນັ້ນບໍ່ອາດແມ່ນເພື່ອນກັນ, ແຕ່ພວກເຂົາມີສາຍພົວພັນໂດຍທາງວຽກງານ ແລະ ໜ້າທີ່ເທົ່ານັ້ນ, ແຈ້ງເບື້ອງຂວາທາງລຸ່ມຂອງບັດເຊີນ ເພີ່ມຂຽນຄຳຫຍໍ້ RSVP ສຳພັນກັບ ຝຣັ່ງ ແລະ ມີຄວາມໝາຍວ່າ " ກະລຸນາຕອບດ້ວຍ " ແລະ ຂ້າງລຸ່ມຂວາ ໝາຍເລກໂທລະສັບ.

ການເຊື່ອເຊີນທຳມະດາ ແມ່ນການເຊີນທີ່ບໍ່ເປັນທາງການ, ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ການເຊີນນີ້ ໄຊ້ສະເພາະໝູ່ຄູ່ຫລື ຍາດຕິພົນໜຶ່ງ ໂດຍປາກເປົ່າ , ທາງໂທລະສັບ ຫຼື ທາງຈິດໝາຍ.

A. Formal invitation:
ແບບເປັນທາງການ

92. Invitation to dinner

Mr and Ms. Kou Kiravong

Have the pleasure to request the company of Mr and Ms Peter White at

dinner

On Sunday October the tenth at seven o'clock

At

The Mekong Restaurant

Thadeua road, Vientiane

R.S.V.P

Phone: 212542

92. ບັດເຊີນຮັບປະທານອາຫານຄ່ຳ

ທ່ານ ກຸ ກິຣາວົງ ແລະ ພັນລະຍາ
ມີຄວາມຍິນດີເຊີນ
ທ່ານ ປິເຕີ ວາຍຕໍ ແລະ ພັນລະຍາ
ຮ່ວມຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ
ໃນວັນອາທິດ ວັນທີ 10 ຕຸລາ
ເວລາ 19:00 ໂມງ
ທີ່
ພັດທະຄານແມ່ຂອງ
ຖະໜົນທ່າເດື່ອ, ວຽງຈັນ
ກະລຸນາຕອບ
ໂທ: 212 542

93. Acceptance to Dinner Invitation.

Mr and Ms. Peter White
accept with pleasure the kind invitation
of
Mr and Ms. Kou Kiravong
for dinner on sunday, the tenth of October
at seven o'clock

93. ການຕອບຮັບການເຊີນຮ່ວມຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ.

ທ່ານ ປີເຕີວາຍ ແລະ ພັນລະຍາ
ມີຄວາມຍິນດີຮັບການເຊີນຮ່ວມຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ
ຂອງ
ທ່ານ ກູ ກິຣາວົງ ແລະ ພັນລະຍາ
ໃນວັນອາທິດ ວັນທີ 10 ຕຸລາ
ເວລາ 19:00 ໂມງ

94. Refusal to Dinner invitation

Mr. and Ms. Peter White
regret exceedingly that their absence from town renders them
unable to accept the kind invitation of
Mr. and Ms. Kou Kiravong
for dinner
on Sunday October the tenth
at seven o'clock

94. ການຕອບປະຕິເສດຕໍ່ການເຊີນ ຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ

ທ່ານ ປີເຕີວາຍ ແລະ ພັນລະຍາ
ເສຍໃຈເຫຼືອເກີນ ທີ່ບໍ່ສາມາດຮັບ
ການເຊີນຮ່ວມຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າຂອງ
ທ່ານ ກູ ກິຣາວົງ ພ້ອມທັງຄອບຄົວ
ໃນວັນອາທິດ ວັນທີ 10 ຕຸລາ ດ້ວຍວ່າຈະບໍ່ໄດ້ຢູ່ເປັນເວລາຊົ່ວຄາວ
ເວລາ 19: 00 ໂມງ

95. Invitation to dinner

Mr. and Ms. Keo Duangchay
Request the pleasure of the company of
Mr. and Ms. Peter Black
To dinner
At their residence in Dongdok Vientiane
On Sunday, the third of October, at 7 p.m
on the occasion of the marriage of their son
Peth Duangchay
To
Nang Chanh Duangmany
Duagther of Mr. and Ms. S. Duangmany
R.S.V.P – Phone 732077

95. ການເຊີນຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ

ທ່ານ ແກ້ວດວງໃຈ ແລະ ພັນລະຍາ
ມີຄວາມຍິນດີເຊີນ
ທ່ານ ປິເຕີແບລກ ພ້ອມທັງຄອບຄົວ
ຮ່ວມຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ
ທີ່ບ້ານພັກດົງໂດກ, ວຽງຈັນ
ໃນວັນອາທິດ ວັນທີ 3 ຕຸລາ, ເວລາ 19:00 ໂມງ
ເນື່ອງໃນໂອກາດວັນແຕ່ງງານຂອງລູກຊາຍ
ທ້າວ ເພັດ ດວງໃຈ
ກັບ
ນາງ ຈັນ ດວງມະນີ
ລູກສາວຂອງທ່ານ ດວງມະນີ

96. Acceptance to dinner invitation.

Mr. and Ms. Peter Black
Accept with pleasure the kind invitation of
Mr. and Ms. Keo Duangchay
To dinner
On Sunday the third of October at 7. P.m
On the occation of the marriage of their son
Pheth Duangchay
To
Nang Chanh Duangmany
Duagther of Mr. and Ms. S. Duangmany
74, savang Road

96. ການຕອບຮັບຕໍ່ການເຊີນຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ

ທ່ານ ປີເຕີ ແບລກ ແລະ ພັນລາຍາ
ຮັບຄວາມຍິນດີ ການເຊື້ອເຊີນຂອງ
ທ່ານ ແກ້ວ ດວງໃຈ ພ້ອມທັງຄອບຄົວ
ຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ
ໃນວັນອາທິດ ທີ 3 ຕຸລາ 19: 00 ໂມງ
ເນື່ອງໃນໂອກາດແຕ່ງດອງຂອງລູກຊາຍ,
ທ້າວ ເພັດ ດວງໃຈ
ກັບ
ນາງ ຈັນ ດວງມະນີ
ລູກສາວຂອງທ່ານດວງມະນີ ກັບ ນາງ ສີ ດວງມະນີ
74, ຖະໜົນສະຫວ່າງ

97. Refusal to dinner invitation

Mr. and Ms. Peter Black

Exceedingly regret that the previous engagement

Prevents their

Acceptance of Mr. and Ms Keo Duanchay's kind invitation on

Sunday evening, October the third at 7 p.m

74, Savang Road.

97. ການປະຕິເສດ ຕໍ່ການເຊີນຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ

ທ່ານ ປີເຕີ ແບລກ ແລະ ພັນລະຍາ

ເສຍໃຈເຫຼືອເກີນທີ່ການນັດໝາຍກ່ອນນີ້ໄດ້

ເຮັດໃຫ້ບໍ່ສາມາດຮັບການເຊື້ອເຊີນ

ຂອງທ່ານ ແກ້ວ ດວງໃຈ ແລະ ພັນລະຍາ ສຳລັບ ວັນອາທິດ ທີ 3 ຕຸລາ ເວລາ

19:00 ໂມງ

74 , ຖະໜົນສະຫວ່າງ

98. Invitation to a wedding

Mr. and Ms. S. Sengchanh
request the pleasure of Mr. and Ms. P. Winter's company
on the occasion of
the marriage of their daughter
Mary Sengchanh
to
Peter White
At 175, Lane Xang Avenue, Vientiane
On Saturday, December the nineteenth
At five p.m
And afterward to dinner at Mekong Restaurant
At seven p.m

98. ເຊີນໄປງານດອງ

ທ່ານ ສ. ແສງຈັນ ແລະ ພັນລະຍາ
ມີຄວາມຍິນດີ ເຊີນທ່ານ ປ. ວິນ ເຕີ ແລະ ພັນລະຍາ
ຮ່ວມເປັນກຽດໃນການວິວາຫາມຸງຄຸນ
ລະຫວ່າງ
ນາງ ແມຣີ ແສງຈັນ (ຜູ້ເປັນລູກ)
ແລະ
ທ້າວ ປີເຕີ ວາຍຕາ
ຢູ່
ເຮືອນເລກທີ 175 ຖະໜົນລ້ານຊ້າງ ວຽງຈັນ
ໃນວັນເສົາ ທີ 19 ທັນວາ
ເວລາ 17 :00 ໂມງ
ແລະ ຫຼັງຈາກນັ້ນ ເຊີນທ່ານຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ ຢູ່ພັດທະຄານແມ່ຂອງ
ເພື່ອເປັນສີລິມຸງຄຸນໃຫ້ແກ່ຄູ່ສ້າງຄອບຄົວໃໝ່ດ້ວຍ.
ເວລາ 19:00 ໂມງ

99. Acceptance to wedding invitation

Mr. and Ms. P. Winter
accept with pleasure the kind invitation of
Mr. and Ms. S. Sengchanh
at the occasion of the marriage of their daughter
on Saturday December the nineteenth
at five p.m
at afterwards to dinner at Mekong Restaurant
at seven p.m

99. ການຕ້ອນຮັບການເຊີນໄປດອງ

ທ່ານ ປ. ວິນເຕີ ແລະ ພັນລະຍາ
ມີຄວາມຍິນດີຮັບຄໍາເຊີນຂອງ
ທ່ານ ສ. ແສງຈັນ ພ້ອມດ້ວຍຄອບຄົວ
ໃນໂອກາດ
ງານວິວາຫະມົງຄຸນຂອງລູກສາວຂອງເພິ່ນ
ໃນວັນເສົາທີ 19 ທັນວາ
ເວລາ 17:00 ໂມງ
ແລະ ຫຼັງຈາກນັ້ນ ຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ ຢູ່ທີ່ພັດທະຄານແມ່ຂອງ

100. Refusal to Wedding invitation

Mr. and Mrs. P.Winter
exceedingly regret that their illness
renders them unable to accept the kind invitation of
Mr. and Mrs. S.Sengchanh
at the occasion of
the marriage of their daughter
on Saturday, December the nineteenth
at five and seven p.m

100. ຕອບປະຕິເສດຕໍ່ການເຊີນໄປດອງ

ທ່ານ ປວີນເຕີ ແລະ ພັນລະຍາ
ເສຍໃຈເຫລືອເກີນທີ່ສຸຂະພາບບໍ່ອ່ານວຍ
ເຮັດໃຫ້ບໍ່ສາມາດຮັບການເຊື້ອເຊີນອັນກະລຸນາຂອງ
ທ່ານ ສ.ແສງຈັນ ແລະ ພັນລະຍາ
ເນື່ອງໃນໂອກາດຂອງ
ການແຕ່ງດອງຂອງບຸດສາວ
ໃນວັນເສົາທີ 19 ທັນວາ
ເວລາ 17.00 ແລະ 19.00 ໂມງ

111. Invitation to a funeral

Dr. P. Weber
requests the honour of your presence
at the funeral Service of his wife, the late
Mrs. Anny Weber
on Saturday, the fifteenth of October
at the Assumption Cathedral, Vientiane
at 1.00 pm.
thereafter the catholic cemetery for interment

111. ການເຊີນໄປຊາປະນະກິດສິບ.

ດຣ.ປ.ເວເບີ
ຂໍເຊີນທ່ານໄປຮ່ວມເປັນກຽດໃນພິທີສວດສິບ ຂອງພັນລະຍາ ນາງອັນນີເວເບີ
ໃນວັນເສົາ ວັນທີ 15 ຕຸລາ ທີ່ໂບດກະໂຕລິກ ວຽງຈັນ ໃນເວລາ 13 00 ໂມງ ຫຼັງຈາກ
ນັ້ນ ຈະມີການຝັງສິບຢູ່ ປ່າຊ້າກະໂຕລິກ.

112. Acceptance to funeral invitation.

230 Savang Road

ThongToum, 10/10/95

Dear Dr. P. Weber,

I sympathize deeply with you in your terrible bereavement. It is indeed an irreparable loss. May God sustains you in your sore trial.

I greatly appreciate your kindness in giving me the opportunity of showing my profound respect for the memory of Mrs. Anny Weber. I shall certainly attend.

Very sincerely Yours

Peter Winter

112. ການຕອບຮັບຕໍ່ການເຊີນໄປຊາປະນິກິດສົບ

230, ຖະໜົນສະຫວ່າງ

ທົ່ງຕຸມ, 10/10/95

ດຣ. ປ. ເວເບີ ທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກເຫັນໃຈທ່ານຢ່າງເລິກຊຶ້ງ ໃນຄວາມທຸກໂສກຢ່າງລື້ນເຫລືອ. ມັນເປັນການສູນເສຍທີ່ບໍ່ສາມາດ ເຮັດໃຫ້ກັບຄືນມາໄດ້. ຂໍໃຫ້ພະເຈົ້າປົກປັກຮັກສາທ່ານ ໃນຄວາມທໍລະ ມານ ອັນປວດລ້າວຂອງທ່ານນີ້.

ຂ້າພະເຈົ້າຊາບຊຶ້ງໃນຄວາມກະລຸນາຂອງທ່ານ ເປັນຢ່າງຍິ່ງທີ່ໃຫ້ໂອກາດອັນນີ້ ແຕ່ຂ້າ ພະເຈົ້າຈະໄດ້ສະແດງຄວາມນັບຖື ຢ່າງເລິກຊຶ້ງ ຕໍ່ຄວາມວິນຍານຂອງນາງ ອັນນີ້ ເວເນີ້ ຂ້າ ພະເຈົ້າຈະມາ ໃນງານນີ້ຢ່າງແນ່ນອນ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ປີເຕີ ວິນເທີ.

101. Invitation to a Birthday party.

Mr. and Mrs. P. Jonhson
request the honour of your presence
at their son Som Ock's birthday
party on Saturday, the sixteenth of December
at seven O'clock
at Sensouk Restaurant, Samsenthai Road
Fancy dress
R.SV.P
Phone:.....

101. ເຊີນໄປບຸນວັນເກີດ.

ທ່ານ ປ.ຈອນສັນ ແລະ ພັນລະຍາ
ຂໍຖືເປັນກຽດເຊີນທ່ານມາ
ໃນບຸນວັນເກີດຂອງສົມອົກຜູ້ເປັນລູກຊາຍ
ໃນວັນເສົາ,ວັນທີ 16 ທັນວາ
ເວລາ 19 00 ໂມງ
ຢູ່ທີ່ຮ້ານອາຫານແສນສຸກ,ຖະໜົນສາມແສນໄທ
ແຕ່ງກາຍສຸພາບ ກະລຸນາຕອບ
ໂທ:.....

102. Acceptance to a Birthday party

Mr. and Mrs. P. Vincent
accept with pleasure the kind invitation
of Mr and Mrs. P. Jonhson
to the birthday Party
on Saturday. December the sixteenth

102. ຕອນຮັບໄປບຸນວັນເກີດ

ທ່ານ ປ.ແວງຊອງ ແລະ ພັນລະຍາ
ຍິນດີຮັບການເຊື່ອເຊີນຮ່ວມບຸນວັນເກີດຂອງ
ທ່ານ ປ.ຈອນສັນ ແລະ ພັນລະຍາ
ໃນວັນເສົາ, ວັນທີ 16 ທັນວາ

103. Refusal to Birthday party

Mr. and Mrs. P. Vincent
exceedingly regret that the previous engagement
prevent them to accept the kind invitation
of Mr and Mrs. P. Jonhson
at their son's birthday party on Saturday, December the sixteenth

103. ການຕອບຮັບປະຕິເສດໄປບຸນວັນເກີດ

ທ່ານ ປ.ແວງຊອງ
ເສຍໃຈເຫລືອເກີນທີ່ການນັດໝາຍກ່ອນນີ້ ໄດ້ເຮັດໃຫ້ພວກເຮົາບໍ່ສາມາດຮັບເອົາການເຊື່ອເຊີນ
ຂອງ ທ່ານ ປ.ຈອນສັນ ແລະ ພັນລະຍາ
ເພື່ອໄປຮ່ວມບຸນວັນເກີດຂອງຜູ້ເປັນລູກຊາຍ
ໃນວັນເສົາ, ວັນທີ 16 ທັນວາ

104. Invitation to Buddhist Ceremony.

Mr. and Mrs. Kouson Vanmany
request the pleasure of
Mr. and Mrs. W. Black's company
at a Buddhist ceremony in honour of their son
Thong Vanhmany
who is going to become a priest
on Monday, January the twenty first
at ten a.m
at Wat That Luang

104. ການເຊີນໄປບຸນບວດພະ

ທ່ານ ກຸສິນ ວັນມະນີ ແລະ ພັນລະຍາ
ຂໍຂ່າວບຸນກອງບວດ ທ້າວ ທອງ ວັນມະນີ, ຜູ້ເປັນລູກຊາຍ
ທີ່ຈະບວດເປັນພະ
ໃນວັນຈັນ, ທີ 21 ມັງກອນ
ເວລາ 10 ໂມງເຊົ້າ
ທີ່ວັດທາດຫຼວງ

105. Acceptance to a Buddhist ceremony

Mr.and Mrs. W. Black accept with pleasure
the Kind invitation of Mr.and Mrs. Kouson
Vanhmany to a Buddhist ceremony on Monday, January the
twenty first at ten a.m.

105. ຕອບຮັບໄປບຸນບວດ.

ທ່ານ ວ.ແບລກ ແລະ ພັນລະຍາ ຍິນດີຮັບ
ການເຊື່ອເຊີນອັນກະລຸນາຂອງທ່ານ ກຸສິນ ວັນມະນີ
ແລະ ພັນລະຍາໄປບຸນບວດພະ ໃນວັນຈັນ ທີ 21 ມັງກອນ
ເວລາ 10: 00 ເຊົ້າ.

106. Refusal to a Buddhist ceremony

Mr. and Mrs. W. Black regret very much that they are unable to accept
Mr.and Mrs. Kouson Vanhmany's kind invitation, as they have already accepted an
other invitation to a similar ceremony.

106. ຕອບປະຕິເສດຕໍ່ບຸນບວດ

ທ່ານ ວ.ແບລກ ແລະ ພັນລະຍາ ເສຍໃຈຫລາຍທີ່ບໍ່ສາມາດຮັບການເຊື່ອ ອັນກະລຸນາຂອງ ທ່ານ
ກຸສິນ
ວັນມະນີ ແລະ ພັນລະຍາ, ເນື່ອງວ່າໄດ້ຮັບ ການເຊື່ອໄປບຸນບວດ ທີ່ອື່ນກ່ອນນີ້ແລ້ວ.

107. Invitation to a Christening.

Dr. and Mrs. P. Martin
request the pleasure of Mr. and Mrs. J. Davy's company
at St. Paul's at 12 O'clock
on Sunday, March the twentieth
on the occasion of the Christening of their little son
R.S.V.P.

107. ເຊີນໄປພິທີ ກຣິສເຕນິງ (ພິທີ ຕັ້ງຊື່ໃຫ້ເດັດທີ່ເກີດໃໝ່)

ດຣ. ປ. ມາກຕິນ ແລະ ພັນລະຍາມີຄວາມຍິນດີ ເຊີນທ່ານ ຊ. ດາວີ ແລະ ພັນລະຍາ ຮ່ວມພິທີ ຕັ້ງ
ຊື່ໃຫ້ລູກຊາຍນ້ອຍ ຂອງເຂົາຢູ່ໂບດ ແຊັງໂປນ ໃນວັນອາທິດທີ 20 ມີນາ, ເວລາ 12 ໂມງ.

108. Acceptance to Christening invitation

Mr. and Mrs. J. Davy have much pleasure in accepting Dr. and Mrs. Martin's kind invitation
to be present at the Christening of their little son at St. Paul's on March 20th at 12. O'clock.

108. ການຕອບຮັບຮ່ວມພິທີ ຕັ້ງຊື່ໃຫ້ເດັກ

ທ່ານ, ຊ. ດາວີ ແລະ ພັນລະຍາມີຄວາມຍິນດີ ຫລາຍທີ່ຮັບການເຊື່ອເຊີນອັນກະລຸນາ ຂອງ
ດຣ. ປ. ມາກຕິນ ແລະ ພັນລະຍາມາໃນພິທີ ໃສ່ຊື່ ຂອງລູກຊາຍນ້ອຍຂອງເພິ່ນຢູ່ໂບດ ແຊັງໂປນ ໃນ
ວັນທີ 20 ມີນາ ເວລາ 12 ໂມງ.

109. Refusal to a Christening invitation

Mr. and Mrs J. Davy have regret that they are unable to accept Dr. and Mrs. P. Martin's kind invitation to be present at the Christening of their little son, at 12 O'clock, March 20th, as they will be out of the town in the date in question. They wish the little man good luck.

109. ການຕອບປະຕິເສດຕໍ່ການເຊີນ ກິສເຕນິ່ງ

ທ່ານ ຊ. ດາວີ ແລະ ພັນລະຍາ ເສຍໃຈຫລາຍທີ່ບໍ່ສາມາດ ຮັບການເຊື້ອເຊີນ ອັນກະລຸນາ ຂອງດຣ. ປ. ມາກຕິນ ແລະ ພັນລະຍາ ເພື່ອຮ່ວມພິທີ ຕັ້ງຊື່ ຂອງລູກຊາຍນ້ອຍຂອງເຂົາ ໃນວັນທີ 20 ມີນາ, ເວລາ 12 ໂມງ, ເນື່ອງວ່າ ຈະບໍ່ໄດ້ຢູ່ໃນເມືອງນີ້ໃນເວລາດັ່ງກ່າວ. ຂໍ ອວຍພອນໃຫ້ເດັກ ຊາຍນ້ອຍຈິ່ງໂຊກດີ.

110. Invitation to a cremation

Nang Pheng Surady
Thao Phongphanh Surady
Nangsao Bounmy Surady
The wife and children of Mr Pheng Surady
Who passed away in the night of
Sunday, the fifth of March
request the honour of your presence
at the cremation
on Tuesday, the seventh of March
at 2.00 p.m
at Wat Nong Bone.

110. ການເຊີນໄປ ຊາປະນາກິດສິບ.

ນາງແພງສີ ສຸຣາດີ
ທ້າວພິງພັນ ສຸຣາດີ
ນາງສາວບຸນມີ ສຸຣາດີ
ພັນລະຍາ ແລະ ຄອບຄົວ
ຂອງທ່ານເພັງ ສຸຣາດີ ຊື່
ໄດ້ລ່ວງລັບໄປໃນຄືນວັນອາທິດ, ທີ່ 5 ມີນາ
ຖືເປັນກຽດເຊື້ອເຊີນທ່ານເຂົ້າຮ່ວມງານຊາປະນະກິດສິບ

ໃນວັນອັງຄານ, ທີ 7 ມີນາ ເວລາ 14 ໂມງ ຢູ່ທີ່ ວັດໜອງບອນ.

116. Invitation for dinner.

Dear Souk,

Daly and I would be so pleased if Saly and you could come over and have dinner with us next Sunday, the 15th of this month. It seems such a long time since we saw you. Perhaps you would phone and say how soon you can make it.

Yours ever, Phone.

116. ເຊີນຮັບປະທານອາຫານຄ່ຳ

ສຸກທີ່ຮັກແພງ,

ວາລີແລະ ຂ້ອຍສຸດທິຕິໃຈ ຫາກສາລີ ແລະ ເຈົ້າສາມາດ ມາຮັບປະທານອາຫານຄ່ຳ ກັບ ພວກເຮົາໃນວັນອາທິດໜ້າ, ວັນທີ 15 ຂອງເດືອນນີ້. ຕັ້ງແຕ່ພວກເຮົາໄດ້ເຫັນພວກ ເຈົ້າປະກົດວ່າ ມັນກໍ່ເປັນເວລາອັນດົນແລ້ວ ບາງທີເຈົ້າອາດໂຫມາ ແລະ ບອກວັນເວລາທີ່ ພວກເຈົ້າສາມາດມາໄດ້.

ຈາກເພື່ອນຕະຫລອດໄປ.

ພອນ.

117. Acceptance to dinner invitation

Dear Phone,

Thank you for your kind invitation to dinner on Sunday next week. Saly and I will be delighted to come. Will 8 O'clock be too late ? We have make some arrangements about the children, and I think that it is earliest time we could get to you.

Yours sincerely.

Souk.

117. ຕອບຮັບຕໍ່ການເຊີນຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ

ພອນທີ່ຮັກແພງ,

ຂອບໃຈເຈົ້າສໍາລັບການເຊີນໄປຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ ໃນວັນອາທິດໜ້າ, ສາລີ ແລະ ຂ້ອຍຍິນດີໄປ 8 ໂມງ ແລງຊ້າໄພດບໍ່? ພວກເຮົາຕ້ອງຈັດແຈງບາງຢ່າງ ໃຫ້ເດັກນ້ອຍກ່ອນ ແລະ ຂ້ອຍຄິດວ່າມັນກໍ່ແມ່ນເວລາໄວ ຫຼື ຫົວຄໍ່າທີ່ສຸດທີ່ພວກເຮົາສາມາດ ໄປຫາພວກເຈົ້າ

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສຸກ

118. Refusal to dinner invitation

Dear Phone,

I would have loved to come over for dinner with you on Sunday, but I shall be out of town for the week end. You can imagine how disappointed I am, especially when we have been trying to arrange something for so long.

Yours sincerely.

Phut,

118. ຕອບປະຕິເສດຕໍ່ການເຊີນໄປຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າ

ພອນທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍຢາກຈະມາຮັບປະທານອາຫານຄໍ່າກັບເຈົ້າ ໃນວັນອາທິດ ແຕ່ຂ້ອຍຈະອອກໄປນອກ
ໃນທ້າຍອາທິດ. ເຈົ້າສາມາດຄິດໄດ້ວ່າ ຂ້ອຍຜິດຫວັງພຽງໃດ, ໂດຍສະເພາະ ເມື່ອພວກເຮົາ
ໄດ້ພະຍາຍາມວາງແຜນໄວ້ ດົນມາແລ້ວ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ພຸດ.

119. Invitation to a lunch,

Dear Thongthip,

It seems quite a long time we have not seen each other. In fact, I have always thought of you, but I could not come to see you, because of my business. Anyhow, I am planning to entertain a few friends to lunch on Sunday next, at noon. You are one of my closest friends. It would give me great pleasure if you come to join us, I look forward very much to see you and hear all your news

Sincerely Yours

Thongma.

119. ການເຊີນຮັບປະທານອາຫານທ່ຽງ.

ທອງທິບທີ່ຮັກແພງ,

ເປັນເວລານານສົມຄວນ ທີ່ພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ພົບກັນ. ຄວາມຈິງຂ້ອຍກໍຄິດເຖິງເຈົ້າຢູ່ສະເໝີ ແຕ່ຂ້ອຍມາຫາເຈົ້າບໍ່ໄດ້ ເນື່ອງຈາກວຽກງານທຸລະກິດ, ຢ່າງໃດກໍດີ, ຂ້ອຍວາງແຜນທີ່ຈະຮັບຮອງເພື່ອນ 2-3 ຄົນມາຮັບປະທານອາຫານທ່ຽງ ໃນວັນອາທິດໜ້າ, ເວລາ 12 ໂມງ. ເຈົ້າເປັນເພື່ອນສະນິດທີ່ສຸດຂອງຂ້ອຍຄົນໜຶ່ງ. ມັນຈະໃຫ້ຄວາມຍິນດີແກ່ຂ້ອຍຫຼາຍ ຖ້າເຈົ້າຫາກມາຮ່ວມກັບພວກເຮົາ. ຂ້ອຍຫວັງວ່າ ຈະໄດ້ພົບເຈົ້າ ແລະ ຈະໄດ້ຟັງ ຂ່າວຈາກເຈົ້າທັງໝົດ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ທອງມາ.

120. Acceptance to lunch invitation

Dear Thongma,

It is so kind of you to ask me to lunch on Sunday next, at noon. Yes, it seems quite a long time since we met, I look forward very much to seeing you and our closest friends. Your plan is a splendid idea. I am very pleased to come. Thanking you once again for your kind invitation.

Yours sincerely

Thong Thip

120.ຄໍາຕອບຮັບຕໍ່ການເຊີນໄປຮັບປະທານອາຫານທ່ຽງ

ທອງມາ ທີ່ຮັກແພງ,

ເປັນຄວາມກະລຸນາຂອງເຈົ້າທີ່ຂໍໃຫ້ຂ້ອຍມາຮັບປະທານອາຫານທ່ຽງ ໃນວັນອາທິດໜ້າ ເວລາ 12 00 ໂມງ. ຖືກແລ້ວ, ປະກົດວ່າ ເປັນເວລາດົນນານຫຼັງຈາກທີ່ພວກເຮົາໄດ້ພົບກັນ ຂ້ອຍຫວັງວ່າ ຄົງຈະພົບເຈົ້າ ແລະ ເພື່ອນສະໜິດ ຂອງພວກເຮົາຫຼາຍຄົນ, ແຜນການຂອງເຈົ້າເປັນຄວາມຄິດວິເສດຍິ່ງ ຂ້ອຍຍິນດີຫຼາຍທີ່ຈະໄດ້ຮ່ວມ. ຂໍຂອບໃຈເຈົ້າອີກ ເທື່ອໜຶ່ງ ສໍາລັບການເຊີນ ອັນກະລຸນານີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ທອງທິບ.

121. Refusal to lunch invitation

Dear Thongma,

I am awfully sorry that I am unable to come to lunch on Sunday next, as I have already accepted a previous invitation to a picnic for that date I feel sure that you will quite understand me. I hope you will all have a jolly time.

Very Sincerely Yours.

Thongsa.

121. ຕອບປະຕິເສດ ຕໍ່ການເຊີນໄປຮັບປະທານອາຫານທ່ຽງ.

ທອງມາທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍມີຄວາມເສຍໃຈຍິ່ງທີ່ບໍ່ສາມາດມາຮັບປະທານອາຫານທ່ຽງ ໃນວັນອາທິດໜ້າໄດ້, ເພາະວ່າຂ້ອຍໄດ້ຮັບເຊີນໄປປີກນົກ ໃນວັນນັ້ນເສຍກ່ອນແລ້ວ. ຂ້ອຍໝັ້ນໃຈວ່າ ເຈົ້າຄົງເຂົ້າໃຈຂ້ອຍດີ. ຂ້ອຍຫວັງວ່າ ເຈົ້າ ແລະ ເພື່ອນທຸກຄົນຄົງສະສະໝຸກ ສະໜານກັນຢ່າງ ເຕັມທີ່.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ທອງສາ.

122. Invitation to New Year Celebration

Dear Somchit,

I am having a New Year party on the 31st of December. Would you be able to come? The evening would be quite incomplete without you. And I am sure you know almost everyone. The programme consists of a New Year dinner to start at 8.00 p.m followed by an informal musical party. Try to arrive by 7 O'clock.

Sincerely yours

Somphong

122. ການເຊີນໄປບຸນສະຫລອງປີໃໝ່

ສົມຈິດທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍຈະເຮັດບຸນສະຫລອງປີໃໝ່ ໃນວັນທີ 31 ທັນວາ ເຈົ້າຈະມາໄດ້ບໍ່? ຄືນນັ້ນຈະບໍ່
ສົມບູນ ຖ້າບໍ່ມີເຈົ້າ ແລະ ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າ ເຈົ້າຮູ້ໝົດທຸກຄົນ. ລາຍການປະກອບ ມີເຂົ້າແລງ
ເວລາ 20: 00 ໂມງ ຕິດຕາມໂດຍການຫຼິ້ນດົນຕີ ແບບເປັນກັນເອງ ໃຫ້ເຈົ້າພະຍາຍາມມາ
ຮອດ ເວລາ 7 ໂມງແລງ.

ໂດຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສົມພົງ.

123. Acceptance to New Year celebration

Dear Somphong,

Thanks a lot for your kind invitation. I accept with great pleasure to attend your New Year party, I am looking forward to it with all eagerness. Please give my kindest respects to your parents

Yours most sincerely

Somchit

123. ການຕອບຮັບຕໍ່ການເຊີນ ໄປບຸນສະຫຼອງປີໃໝ່.

ສົມພົງທີ່ຮັກແພງ

ຂອບໃຈຫລາຍສຳລັບການເຊີນອັນກະລຸນາຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍຂໍຮັບດ້ວຍຄວາມຍິນດີທີ່ຈະມາ
ໃນບຸນສະຫຼອງປີໃໝ່, ຂ້ອຍກຳລັງລໍຄອຍບຸນສະຫຼອງນັ້ນໆ ຢູ່ດ້ວຍຄວາມເອົາໃຈໃສ່ທີ່ສຸດ. ຂໍຝາກ
ຄວາມນັບຖືຢ່າງສູງສຸດ ມາຍັງພໍ່ແມ່ຂອງເຈົ້າດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈທີ່ສຸດ.

ສົມຈິດ.

124. Refusal to New Year celebration

Dear Somphong,

A thousand thanks for your charming invitation, which I cannot accept because during the New Year holidays I will visit my parents in Pakse. However, thought I cannot be present in person, but My heart will be with you at your party. I wish you and all guests the best enjoyment. My best wishes for a happy New Year to you and your parents!

Yours very sincerely
Somchinh

124. ການຕອບປະຕິເສດຕໍ່ການສະຫຼອງບຸນປີໃໝ່

ສົມພົງທີ່ຮັກແພງ,

ຂໍຂອບໃຈພັນເທື່ອສໍາລັບການເຊີນ ອັນກະລຸນາຂອງເຈົ້າ ຊຶ່ງຂ້ອຍບໍ່ສາມາດຮັບໄດ້ ເພາະວ່າໃນໄລຍະພັກບຸນປີໃໝ່ນີ້ ຂ້ອຍຈະໄປຢ້ຽມ ພໍ່ແມ່ຢູ່ປາກເຊ ເຖິງແມ່ນວ່າ ຂ້ອຍຈະບໍ່ສາມາດມາດ້ວຍຕົນເອງ ແຕ່ໃຈຂອງຂ້ອຍຈະມາຢູ່ກັບເຈົ້າ ແລະ ບຸນຄົນນັ້ນ, ຂ້ອຍຂໍໃຫ້ເຈົ້າ ແລະ ແຂກຂອງເຈົ້າທຸກໆຄົນຈົ່ງມີຄວາມສະຫງ່າສະໜາ. ຂໍອ່ວຍພອນໃຫ້ເຈົ້າ ແລະ ພໍ່ແມ່ເຈົ້າ ຈົ່ງມີຄວາມສຸກໃນປີໃໝ່ນີ້.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ສົມຈິນ.

125. Invitation to a (New) house warming ceremony.

Dear Dara,

We are moving the day after tomorrow to our new house at No 123 Savang Road, Vientiane. Nine priests are invited from Wat Sayang and Wat Thongtoun to pray in our (new) house warming ceremony on the 10th of this month, at 7.30 a.m. After the priests having breakfast, a small baci will be followed according to our tradition. I am looking forward to the extreme pleasure of your coming.

Sincerely yours.

Vanmany

125. ການເຊີນມາໃນບຸນຂຶ້ນເຮືອນໃໝ່.

ດາຣາທີ່ຮັກແພງ,

ມື້ຮີພວກເຮົາຈະຂຶ້ນເຮືອນໃໝ່ ຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ເລກທີ 123 ຖະໜົນສະຫວ່າງ, ວຽງຈັນ, ພວກ ເຮົາໄດ້ນິມົນພະ 9 ອົງ ຈາກວັດສະຫວ່າງ ແລະ ວັດທ່າງຕູມ ເພື່ອມາສວດມົນ ໃນພິທີ ຂຶ້ນ ເຮືອນໃໝ່ ໃນວັນທີ 10 ຂອງເດືອນນີ້, ເວລາ 7 ໂມງ 30 ຕອນເຊົ້າ. ຫຼັງຈາກພະໄດ້ສັນ ຈັ່ງຫັນແລ້ວ ຈະມີພິທີສູ່ຂວັນນ້ອຍຕາມຮີດຄອງປະເພນີ. ຫວັງວ່າຈະມາຮ່ວມສ້າງຄວາມ ຍິນດີອັນລ້ຽນເຫຼືອໃຫ້ພວກເຮົາ (ໃນພິທີສີລິມຸງຄຸນນີ້) ດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ.

ວັນມະນີ.

26. Invitation to a picnic.

Dear Vannida,

I am planning a picnic for the 15th of this month to Thangone. The idea is that we shall start late at 10.00 a.m by my brother 's pick-up car. We can bring some thing for eating and drinking. We shall be there till 2.30 p.m. After that we shall visit Bane Keun Zoo. I think it will be great fun. If you are fond of bathing in Namngum River we can arrange the time. We shall be a party of five including my brother. Please let me know your answer as quickly as possible.

Your loving friend.

Vanna

126. ການເຊີນໄປກິນເຂົ້າປ່າ.

ວັນນິດາທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍວາງແຜນກິນເຂົ້າປ່າຢູ່ທ່າງ່ອນ ໃນວັນທີ 15 ເດືອນນີ້, ຕາມຄວາມຄິດກໍຄື ພວກ ເຮົາ ຈະອອກສວຍປະມານ 10 ໂມງ ໂດຍລົດກະບະຂອງອ້າຍຂ້ອຍ. ພວກເຮົາອາດຈະຖືຂອງກິນ ແລະ ເຄື່ອງດື່ມໄປ, ພວກເຮົາຈະຢູ່ຫີນ ໑໔ ໂມງ 30, ຫລັງຈາກນັ້ນພວກ ເຮົາຈະໄປເບິ່ງສວນສັດບ້ານ ເກີນ. ຂ້ອຍຄາດວ່າຈະເປັນການສະໝຸກສະໜານຫຼາຍ, ຖ້າເຈົ້າມັກອາບນ້ຳງຶ່ມ ພວກເຮົາສາມາດ ຈັດແຈງເວລາໃຫ້. ພວກເຮົາມີ 5 ຄົນນຳກັນ, ລວມທັງອ້າຍຂ້ອຍ, ກະລຸນາໃຫ້ຂອບຮູ້ຄຳຕອບຂອງ ເຈົ້າ ໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

ເພື່ອນຮັກຂອງເຈົ້າ.

ວັນນາ.

27. Acceptance to a picnic.

Dear Vanna

Your idea is very splendid. Very many thanks for asking me. I accept with great pleasure. Certainly, I like river bathing , swimming and a rowing a boat. What fun we shall have when we are at the riverside! I am looking forward to it very much. Thanking you once again for your kind invitation. Best love to your parents.

Sincerely yours.

Vannida.

127. ຕອບຮັບການໄປກິນເຂົ້າປ່າ.

ວັນນາທີ່ຮັກແພງ,.

ຄວາມຄິດຂອງເຈົ້າວິເສດແທ້ໆ ຂໍຂອບໃຈຫຼາຍໆ ທີ່ໄດ້ຊວນມາ, ຂ້ອຍຂໍຮັບດ້ວຍ ຄວາມຍິນດີເປັນຢ່າງຫຼວງຫຼາຍ. ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍມັກອາບນ້ຳເຊ, ມັກລອຍນ້ຳ ແລະ ມັກພາຍເຮືອ, ຂ້ອຍກຳລັງລໍຄອຍວັນນັ້ນດ້ວຍຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຫຼາຍ, ຂອບໃຈເຈົ້າອີກເທື່ອໜຶ່ງ ສຳລັບການເຊີນອັນກະລຸນາຂອງເຈົ້າ. ຝາກຄວາມຮັກແພງຫາພໍແມ່ເຈົ້າດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ

ວັນນິດາ.

128. Refusal to a picnic.

Dear Vanna,

I deeply regret that I am not able to accept your kind invitation for a picnic to Thangone on the 15th. In fact I should like to join you very much, but my business prevents me to accept it. You cannot imagine my disappointment at being unable to go with you. What a jolly time you will

Your loving friend.

Vannida.

128. ການຕອບປະຕິເສດ ຕໍ່ການປກິນເຂົ້າປ່າ.

ວັນນາທີ່ຮັກແພງ,

ຂ້ອຍເສຍໃຈຢ່າງເລິກເຊິ່ງທີ່ສາມາດຮັບ ການເຊີນອັນກະລຸນາຂອງເຈົ້າໃນການໄປກິນເຂົ້າປ່າຢູ່ທ່າງ່ອນ ໃນວັນທີ 15. ຄວາມຈິງຂ້ອຍຢາກໄປຮ່ວມກັບເຈົ້າຫຼາຍ, ແຕ່ວຽກງານບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ຂ້ອຍຮັບໄດ້. ເຈົ້າຄຶງບໍ່ຮູ້ຄວາມຜິດຫວັງຂອງຂ້ອຍດອກ, ທີ່ບໍ່ສາມາດໄປກັບເຈົ້າໄດ້. ພວກເຈົ້າທຸກຄົນຄຶງສະໝຸກກັນດີ.

ເພື່ອນທີ່ຮັກຂອງເຈົ້າ

ວັນນິດາ

129. Invitation to spend a Holiday.

Thongphanh, my dear,

I know that you will have a month's holiday from the first to the thirtieth of April. Will you come and spend your summer time with us here? My parents ask me to say how glad they would be to see you. If you could come before Pimay celebration the fourteenth of April, it would be very jolly. Moreover, we may go to " Tad Kuangsi" water-fall and any other place we love to. You remember what great fun we had when you were with us here last year. I do hope you will be pleased to come. If you would let me know which flight you would book, I would come and meet you at the airport.

Your loving friend.

Thongphone.

129. ການເຊີນໄປພັກໃນຍາມພັກການ.

ທອງພັນທີ່ຮັກຂອງຂ້ອຍ,

ຂ້ອຍຮູ້ວ່າເຈົ້າຈະພັກ 1 ເດືອນ ແຕ່ວັນທີ 1 ຫາ ວັນທີ 30 ເມສາ. ຂໍເຊີນເຈົ້າມາພັກ ຜ່ອນຍາມຮ້ອນນໍ້າພວກເຮົາຢູ່ພີ້. ພໍ່ແມ່ຂອງຂ້ອຍບອກວ່າ ເພິ່ນຍິນດີເປັນຢ່າງຍິ່ງທີ່ຈະພົບເຈົ້າ, ຖ້າເຈົ້າສາມາດມາກ່ອນປີໃໝ່ ວັນທີ 14 ເມສາ ຍິ່ງຈະສະໜຸກສະໜານ, ນອກຈາກນັ້ນພວກເຮົາຈະໄປເບິ່ງ ນໍ້າຕົກຕາດກວາງຊີ ຫຼື ສະຖານທີ່ອື່ນໃດໜຶ່ງທີ່ພວກເຮົາມັກ. ເຈົ້າໄດ້ບໍ່ວ່າ ພວກເຮົາສະໜຸກສະໜານກັນພຽງໃດ ເມື່ອເຈົ້າຢູ່ກັບພວກເຮົາປີ ການີ້. ຂ້ອຍຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ ເຈົ້າຈະມາ. ຖ້າເຈົ້າບອກໃຫ້ຂ້ອຍຮູ້ວ່າ ເຈົ້າຈະຈ່ອງຖ້ຽວບິນໃດ, ຂ້ອຍຈະມາຮັບຢູ່ສະໜາມບິນ.

ເພື່ອນທີ່ຮັກຂອງເຈົ້າ.

ທອງພອນ.

130. Acceptance to spend a Holiday

Dear Thongphane,

How pleased I was to get your charming letter! I am so much delighted to accept your kind invitation. I find there is a flight on Sunday, the second of April at 8.00 a.m. If I do not hear from you to the contrary ! shall travel by that flight. It will be very nice of you to meet me at the airport. I should think I do remember what fun I had for my last visit. If this year is all like last year, I shall enjoy myself enormously. Please give my kind regards to your parents.

Sincerely yours

Thongphanh

130. ການຕອບຮັບໄປພັກຜ່ອນ.

ທອງພອນທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍມີຄວາມຍິນດີຍິ່ງເມື່ອໄດ້ຮັບຈົດໝາຍອັນປະທັບໃຈຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍຍິນດີຮັບການເຊີນອັນກະລຸນາຂອງເຈົ້າ. ຂ້ອຍຮູ້ວ່າມີຖ້ຽວບິນໜຶ່ງ ໃນວັນອາທິດທີ 2 ເມສາ ເວລາ 8.00 ໂມງເຊົ້າ, ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຂັດຂ້ອງຂ້ອຍຈະໄປຖ້ຽວບິນນັ້ນ. ຈະເປັນການດີຍິ່ງທີ່ເຈົ້າຈະໄປຮັບຂ້ອຍຢູ່ສະໜາມບິນ. ຂ້ອຍຈຶ່ງຄວາມສະໜຸກສະໜານທີ່ຂ້ອຍໄດ້ຮັບໃນການມາຢາມເຈົ້າຄັ້ງຫຼ້າສຸດໄດ້ດີ, ຖ້າປີນີ້ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເໝືອນດັ່ງປີກາຍ ຂ້ອຍຈະສະໜຸກສະໜານຍິ່ງ ຂໍຝາກຄວາມນັບຖື ມາຍັງພໍ່ແມ່ເຈົ້າດ້ວຍ.

ໂດຍຄວາມຈິງໃຈ.

ທອງພັນ.

131. Refusal to spend a Holiday.

My Dear Thongphone,

You do not know how much grief I feel that I am compelled to decline your kind invitation. The fact is that I am going to fly to New York the twenty-first of this month, to attend a UNDP conference and it would be simply impossible for me to come to you. I hope you will come and see me once before I leave.

Very Sincerely yours

Phouthone.

131. ຕອບປະຕິເສດຕໍ່ການໄປພັກຜ່ອນ

ທອງພອນທີ່ຮັກແພງ,

ເຈົ້າຄົງບໍ່ຮູ້ວ່າຂ້ອຍຮູ້ສຶກເສຍໃຈຫຼາຍພຽງໃດ ທີ່ຂ້ອຍຕ້ອງປະຕິເສດ ການເຊີນອັນກະລຸນາຂອງເຈົ້າ. ຄວາມຈິງກໍຄື ຂ້ອຍກຳລັງຈະບິນໄປ ນິວຢອກ ໃນວັນທີ 21 ເດືອນນີ້, ເພື່ອເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມ ສະຫະປະຊາຊາດ ເພື່ອການພັດທະນາ, ສະນັ້ນ ຂ້ອຍຈະມາຫາເຈົ້າບໍ່ໄດ້. ຂ້ອຍຫວັງວ່າ ເຈົ້າຄົງຈະມາຢາມຂ້ອຍຄັ້ງໜຶ່ງກ່ອນຂ້ອຍຈະຈາກໄປ.

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈຍິ່ງ.

ພູທອນ.

132. A dinner must be cancelled. (Formal)

Mr and Mrs. Weber regret that, owing to the illness of Mr. Weber, their dinner arranged for next Sunday, must be postponed indefinitely.

132. ຄາບເຂົ້າແລງຖືກຍົກເລີກ (ແບບທາງການ)

ທ່ານ ເວເບີ ແລະ ພັນລະຍາ ເສຍໃຈທີ່, ເນື່ອງຈາກອາການປ່ວຍຂອງທ່ານ ເວເບີ, ຄາບ ເຂົ້າແລງ ຊຶ່ງ ກະກຽມໃສ່ວັນອາທິດໜ້າ ຕ້ອງເລື່ອນໄປໂດຍບໍ່ມີກຳນົດ.

133. A lunch must be postponed (Formal)

Mr. and Mrs. P. Winter exceedingly regret that the lunch, planned for the fifth instant must be postponed until the sixteenth, at 11 O'clock. They have to fly to Hongkong on urgent business.

133. ຄາບເຂົ້າທ່ຽງຖືກເລື່ອນ (ແບບທາງການ)

ທ່ານ ປ. ວິນເທີ ແລະ ພັນລະຍາ ເສຍໃຈເປັນຢ່າງຍິ່ງທີ່ຄາບເຂົ້າທ່ຽງ, ຊຶ່ງກຳນົດໄວ້ສຳລັບ ວັນທີ 5 ເດືອນນີ້ ຕ້ອງເລື່ອນໄປຈົນເຖິງວັນທີ 16 ເວລາ 11 ໂມງ ເນື່ອງຈາກເຂົາທັງສອງຕ້ອງບິນໄປ ຮົງກົງເພື່ອວຽກທຸລະກິດອັນຮີບດ່ວນ.

134. Recalling of invitation to a wedding (formal)

Owing to the illness of their daughter, Nang Saengphet Sidtavong, Mr. and Mrs. S. Sidtavong regret exceedingly to announce that her marriage has been postponed indefinitely.

134. ໂຈະການເຊີນຮ່ວມງານແຕ່ງດອງ. (ແບບທາງການ)

ເນື່ອງຈາກອາການປ່ວຍຂອງລູກສາວ. ນາງແສງ ຈິດຕະວົງ, ທ່ານ ສ. ສິດຕະວົງ ແລະ ພັນລະ ຍາ ເສຍໃຈຍິ່ງທີ່ຕ້ອງແຈ້ງວ່າການສົມລົດຂອງລູກສາວ ຕ້ອງເລື່ອນໄປໂດຍບໍ່ມີກຳນົດ.

135. A picnic must be cancelled. (Informal)

Dear Vannida,

I feel more grieved than I can say that the picnic arranged for the 15th instant, has to be cancelled. The reason is that my brother's pickup car is broken down and has to be repaired at least a week. I shall be very obliged to you, if you will forgive me for this. I am so disappointed, too.

Your loving

Vanna

135. ການໄປກິນເຂົ້າປ່າ ຈຳເປັນຕ້ອງຍົກເລີກ (ແບບທຳມະດາ)

ວັນນິດາທີ່ຮັກ,

ຂ້ອຍຮູ້ສຶກເສຍໃຈຫຼາຍທີ່ຕ້ອງແຈ້ງວ່າ ການໄປກິນເຂົ້າປ່າ ຊຶ່ງຈະຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ 15 ເດືອນນີ້, ຈະຕ້ອງຍົກເລີກ, ເຫດຜົນກໍຄື ລົດກະບະຂອງອ້າຍຂ້ອຍ ເພ ແລະ ຈຳເປັນຕ້ອງຖືກສ້ອມແປງຢ່າງນ້ອຍໜຶ່ງອາທິດ. ຂ້ອຍຂໍອະໄພນຳຫຼາຍ ສຳລັບເລື່ອງນີ້. ຂ້ອຍກໍຜິດຫວັງເໝືອນກັນ. ຫວັງວ່າຈະໄດ້ຮັບຄວາມເຂົ້າໃຈເປັນຢ່າງດີດ້ວຍ.

ທີ່ຮັກຂອງເຈົ້າ

ວັນນາ.

IX. Parents and schools.

136. To the principal of a school about a child's illness.

Dear sir,

As my son, Phongpheth of P.1 .A (primary school) is unwell , I regret to inform you that he is unable to attend school today.

Please excuse his absence.

Yours faithfully.

(Mrs.)Saengpheth

IX. ພໍ່ແມ່ ແລະ ໂຮງຮຽນ.

136. ເຖິງອາຈານໃຫຍ່ ຂອງໂຮງຮຽນແຫ່ງໜຶ່ງ ກ່ຽວກັບການປ່ວຍຂອງເດັກ.

ອາຈານໃຫຍ່ທີ່ນັບຖື,

ເນື່ອງວ່າ ລູກຊາຍ ຊື່ທ້າວ ພິງເພັດ ຢູ່ ປ 1 ກ ບໍ່ສະບາຍ ຂ້າພະເຈົ້າເສຍໃຈທີ່ຈະແຈ້ງໃຫ້ທ່ານຊາບວ່າ ລາວບໍ່ສາມາດມາໂຮງຮຽນໄດ້ໃນມື້ນີ້.

ກະລຸນາໃຫ້ອະໄພການຂາດຂອງລາວດ້ວຍ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ.

ແສງເພັດ.

137. Leave of absence for visiting an old sickly relative.

Dear Mrs. Panya Many,

Please permit me to inform you that my daughter, Mina, of M.III.A (Junior high school) will be absent from school for two days (Thursday, Friday) next week, as I wish to take her with me to visit an old sickly relative of ours in Savannakhet.

Yours truly

Lada.

137. ລາພັກເພື່ອໄປຢາມຍາດພີ່ນ້ອງເຈັບ.

ທ່ານນາງປັນຍາມະນີ, ທີ່ນັບຖື,

ຂໍອະນຸຍາດແຈ້ງໃຫ້ທ່ານຊາບວ່າ ລູກສາວຂອງຂ້າພະເຈົ້ານາງ ມີນາ ຢູ່ຫ້ອງ ມ 3 ກ ຈະຂໍຂາດໂຮງຮຽນ 2 ມື້, (ວັນພະຫັດ, ວັນສຸກ) ໃນອາທິດຫນ້າ ເພາະວ່າຂ້າພະເຈົ້າຈະພາລາວ ໄປຢ້ຽມຢາມຍາດພີ່ນ້ອງ ທີ່ປ່ວຍດ້ວຍໂລກຊະລາຢູ່ສະຫວັນນະເຂດ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ.

ລາດງ.

138. leave of absence for a week

Dear Madam,

Owing to some compelling reasons my son Somchith, of E.II.B. (high aid school)will be absent from school for the whole of next week, I should therefore be pleased if you would tell him the lessons you will teach in on his absence, so that he may study those lessons at home with his friends.

Your faithfully.

Mala.

138. ຂໍລາພັກໜຶ່ງອາທິດ.

ຍາແມ່ (ຍານາງ) ທີ່ຮັກແພງ,

ຍ້ອນເຫດຜົນອັນຈຳເປັນບາງປະການ ລູກຊາຍ, ສົມຈິດ ຢູ່ຫ້ອງ ອ 2 ຂ ຈະຂາດໂຮງ ຮຽນ 5 ມື້ ໃນອາທິດໜ້າ ດັ່ງນັ້ນຂ້ອຍມີຄວາມຍິນດີ ຖ້າເຈົ້າຫາກບອກບິດຮຽນ ທີ່ເຈົ້າຈະສອນນັ້ນໃຫ້ ລາວ ທັງນີ້ກໍເພື່ອລາວອາດຈະຮຽນ ບິດຮຽນນັ້ນກັບເພື່ອນຢູ່ເຮືອນ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ.

ມາລາ

139. To a parent about the irregular attendance of a child.

Dear Mrs. Mala,

This is to draw your attention to the fact that your son, Walay, is very irregular in the attendance, as a result of which, he misses most of his lessons and performs poorly in all his examinations.

Would you kindly let me know if there is any special reason for being so irregular, so that I may do whatever I can to improve his attendance.

Yours truly

Mrs. Malaithong.

(Principal)

139. ເຖິງພໍ່ແມ່ນັກຮຽນ ກ່ຽວກັບການມາໂຮງຮຽນບໍ່ສະໝໍ່າສະເໝີຂອງເດັກ.

ທ່ານນາງມາລາທິຮັກແພງ,

ນີ້ຈຳຕ້ອງດຶງຄວາມສົນໃຈຂອງເຈົ້າ ຕໍ່ເລື່ອງທີ່ລູກຊາຍຂອງເຈົ້າ ທ້າວ ມາໄລ ມາໂຮງຮຽນ ບໍ່ສະໝໍ່າສະເໝີ ຜົນຕາມມາກໍຄື ສ່ວນຫຼາຍລາວຂາດບົດຮຽນ ແລະ ມີຄະແນນ ຕ່ຳໃນການ ສອບເສັງທຸກວິຊາ.

ກະລຸນາແຈ້ງໃຫ້ຂ້ອຍຮູ້ຖ້າຫາກມີເຫດຜົນ ພິເສດໃດໜຶ່ງ ສຳລັບການຜິດປົກກະຕິເຊັ່ນນີ້ ເພື່ອໃຫ້ຂ້ອຍສາມາດເຮັດສິ່ງທີ່ຂ້ອຍສາມາດເຮັດໄດ້ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການມາໂຮງຮຽນຂອງລາວນັ້ນໃຫ້ ດີຂຶ້ນ.

ໂດຍຄວາມຊື່ສັດ,

ນາງມະໄລທອງ

(ອາຈານໃຫຍ່)

140. Reply to a principal about the irregular attendance.

Dear Madam,

First I appreciate your writing to me about my son's irregular attendance.

To put the matter briefly, my son hates going to school, as he is often made fun of by his teachers because of his backwardness in his studies.

Nobody want to hear that the child is subjected to indignities by other people. In conclusion I would like to add that I will have to refer the matter to higher authorities, if my son is mistreated again

Your truly.

(Miss) Mala.

140. ຄໍາຕອບຫານາຍຄູໃຫຍ່ກ່ຽວກັບການມາໂຮງຮຽນບໍ່ປົກກະຕິ.

ຍາແມ່ທີ່ນັບຖື,

ກ່ອນອື່ນຂ້ອຍຂໍຂອບໃຈນການແຈ້ງຂ່າວກ່ຽວກັບການມາໂຮງຮຽນບໍ່ປົກກະຕິຂອງລູກ ຊາຍຂອງຂ້ອຍ.

ເພື່ອເຮັດໃຫ້ເລື່ອງມັນກະທັດລັດ ລູກຊາຍຂ້ອຍບໍ່ມັກມາໂຮງຮຽນ ກໍເພາະວ່າລາວຖືກເຍາະເຍີ້ຍເລື້ອຍໆ ຈາກບັນດາຄູ ຍ້ອນການຮຽນບໍ່ທັນຫມູ່ຂອງລາວ.

ບໍ່ມີໃຜຢາກຈະຍິນວ່າ ເດັກຖືກມື່ນປະໝາດ ໂດຍຄົນອື່ນ.

ໃນຕອນສະຫຼຸບນີ້ຂ້ອຍຢາກຈະເພີ່ມເຕີມວ່າ ຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເອົາເລື່ອງນັ້ນຂຶ້ນຫາຂັ້ນເທິງ ຖ້າວ່າລູກຊາຍຂອງຂ້ອຍຖືກ ຫມິ່ນປະໝາດອີກ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ.

ມາລາ.

141. Leave of absence for taking care of his mother

To the class-master

of E-II-A at Lycee of Vientiane,

Dear sir,

I am writing to let you know that I cannot come to school to i have to take care of my mother who is very ill at home. My father is away on business up country without any prospect of his retu Mario before the end of this month at the earliest. There is no one at home to look after my mother excepting myself! consequently, I am obliged to beg for leave in order to care for her, when my mother has recover sufficiently, or my father has returned , I shall come to learn as usual.

Faithfully yours.

Chanhphong.

141. ລາພັກເພື່ອເບິ່ງແມ່.

ເຖິງຄູປະຈຳຫ້ອງ ອ 2 ກ

ທີ່ໂຮງຮຽນ ອຸດົມວຽງຈັນ,

ອ້າຍຄູທີ່ຮັກແພງ,

ນ້ອງກຳລັງຂຽນມາຫາອ້າຍຄູໃຫ້ຊາບວ່າ ມື້ນີ້ນ້ອງມາໂຮງຮຽນບໍ່ໄດ້ ເນື່ອງຈາກ ວ່າຕ້ອງ ເບິ່ງແມ່ຊຶ່ງເຈັບປ່ວຍຢູ່ທີ່ເຮືອນ, ພໍຂອງນ້ອງໄປທຸລະບ້ານນອກ ແລະ ເພິ່ນຈະກັບຄືນໄວສຸດ ແມ່ນທ້າຍເດືອນນີ້. ບໍ່ມີໃຜຢູ່ເຮືອນທີ່ຈະດູແລແມ່ຂອງນ້ອງນອກຈາກນ້ອງເທົ່ານັ້ນ. ດ້ວຍເຫດ ດັ່ງກ່າວນີ້ ນ້ອງຈຶ່ງຈຳເປັນຕ້ອງຂໍລາພັກ ເພື່ອເອົາໃຈໃສ່ເພິ່ນ. ເມື່ອແມ່ຂອງນ້ອງຫາຍດີ ຫຼື ພໍຂອງນ້ອງກັບມາແລ້ວ ນ້ອງຈຶ່ງຈະມາຮຽນຕາມເຄີຍ.

ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ.

ຈັນຟັງ

142. Asking for Money.

Dear Mother.

I am very much grateful to you for the remittance of 50.000 Kips. You sent me by postal money order at the beginning of this month. That money I have expened on the following necessities, namely: school fees, boarding fees and I have to buy books, exercise books, writing materials and clothes as well. I can assure you that the expenditure as set out above are very ecessary and urgent. I promise you that I shall be careful in the spending of money, and shall not be extravagant.

I miss you and all at home very much and hope everybody is in thebest of health.

Your affectionate sont

Phongphanh.

142. ຂໍເງິນ.

ແມ່ທີ່ເຄົາລົບ,

ລູກຂໍສະແດງຄວາມກະຕັນຍູຕໍ່ແມ່ຫຼາຍໆສໍາລັບເງິນ 50.000 ກີບ ທີ່ແມ່ສົ່ງໄປໃຫ້ ທາງໄປສະນີໃນຕົ້ນ ເດືອນນີ້, ເງິນຈໍານວນນັ້ນລູກໄດ້ຈ່າຍໄປແລ້ວ ໃນສິ່ງຈໍາເປັນຕ່າງໆ ດັ່ງຕໍ່ ໄປນີ້ຄື: ຄ່າຮຽນ, ຄ່າກິນນອນ ແລະ ລູກ ຈໍາເປັນຕ້ອງຊື້ປຶ້ມອ່ານ, ປຶ້ມຝຶກຫັດ, ເຄື່ອງຂຽນ ແລະ ເສື້ອຜ້າດ້ວຍ. ລູກຂໍຮັບຮອງວ່າ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ດັ່ງປະກົດ ຂ້າງເທິງນີ້ ຈໍາເປັນ ແລະ ດ່ວນຫຼາຍ. ລູກຂໍສັນຍາວ່າລູກຈະລະມັດລະວັງບໍ່ຟຸມເຟືອຍໃນການຈ່າຍເງິນບໍ່ຟຸມເຟືອຍ. ລູກຄິດເຖິງແມ່ ແລະ ທຸກຄົນທີ່ຢູ່ທາງບ້ານຫຼາຍ ແລະ ຫ້ວງວ່າທຸກຄົນຄົງສະບາຍດີ.

ດ້ວຍຄວາມຮັກໄດ້.

ຟິງຟັນ.

143. To her son: Not to be extravagant.

My dear Khamsook,

I previously sent you 20.000 kip and thought that you would have a sufficient amount for you to get along until the end of this term, but now you have written to say you have only a small change left. I cannot help being doubtful about your promise to be thrifty.

I deeply regret that you are an extravagant person and be careless in spending money. If you do not give up spending money extravagantly I shall be compelled to take you back. As you know, my son, we are not well-to do, and we live from hand to mouth. You should not imitate the rich's children. I hope you will pay attention to what I have said and revise your extravagant conduct right now.

I am enclosing a postal for 10.000 kip herewith, and hoping that you will take care to be as thrifty as you can.

With your father's best love and mine.

Your loving mother.

Manyphone.

143. ເຖິງລູກຊາຍ ບໍ່ໃຫ້ເປັນຄົນຟຸມເຟືອຍ.

ຄໍາສຸກລູກທີ່ຮັກ,

ແມ່ໄດ້ສົ່ງເງິນມາໃຫ້ລູກຄັ້ງກ່ອນ 20.000 ກີບ ແລະ ແມ່ຄິດວ່າລູກຈະມີຈໍານວນເງິນຢ່າງພຽງ ພໍທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍ ໄປຕະຫຼອດເທີມນີ້, ແຕ່ບັດນີ້ລູກໄດ້ຂຽນມາວ່າ ລູກມີເງິນເຫຼືອຢູ່ພຽງເລັກນ້ອຍ ເທົ່ານັ້ນ, ແມ່ອິດສົງໃສບໍ່ໄດ້ກ່ຽວກັບການຮັບຮອງຂອງລູກວ່າຈະເປັນຄົນປະຍັດມັດທະຍັດ.

ແມ່ເສຍໃຈຢ່າງເລິກເຊິ່ງທີ່ລູກເປັນຄົນຟຸມເຟືອຍ ແລະ ບໍ່ຖືຖ້ວນໃນການໃຊ້ຈ່າຍເງິນຄໍາ, ຖ້າລູກບໍ່ເລິກ ໃຊ້ຈ່າຍເງິນຄໍາແບບຟຸມເຟືອຍ ແມ່ຈໍາເປັນຕ້ອງນໍາລູກກັບ. ລູກກໍຮູ້ດີຢູ່ແລ້ວ, ລູກເອີຍ ວ່າພວກເຮົາບໍ່ແມ່ນຄົນຮັ່ງມີ ແລະ ເຮົາເປັນຄົນຫາເຊົ້າກິນຄໍາ, ລູກບໍ່ຄວນເອົາແບບຢ່າງຄົນລວຍ.

ແມ່ຫວັງວ່າລູກຈະເອົາໃຈໃສ່ຕາມທີ່ແມ່ເວົ້າມາແລ້ວແລະກັບນີ້ໃສ່ຟຸມເຟືອຍຂອງລູກເສຍໃໝ່ນັບແຕ່ນີ້ໄປ. ແມ່ໄດ້ສອດເຊັກໄປສະນີເງິນ 10.000 ກີບ ແລະ ຫວັງວ່າລູກຄົງປະຫຍັດເທົ່າທີ່ປະຍັດໄດ້.

ຂໍຝາກຄວາມຮັກຂອງພໍ່ເຈົ້າ ແລະ ຂອງແມ່ມາຍັງລູກດ້ວຍ.

ແມ່ທີ່ຮັກຂອງລູກ

ມະນີພອນ

ເອກະສານອ້າງອີງ

1. <https://prezi.com/pcsjibv-0hys/presentation>
2. <http://www.pathumpit.ac.th/online-covid-64/2-math/nual/boyscount/khow-3.1.pdf>
3. Dr. PH. BOUARAVONG Year 1997
4. <https://www.youtube.com/watch?v=ahwKCnQ9i6s>